

## 摘要

由荷蘭學者商克(S.H.Schaank，或稱桑克氏)撰寫並在 1897 年由荷蘭萊頓大學出版的Loeh-Foeng-Dialect 《客語陸豐方言》是商克在印尼西加地區取得當地的客家口語資料所編寫，可以說是現存保留海陸豐客語最完整也最古老的資料，也可以說是第一部描寫海陸客方言的典籍。《客語陸豐方言》使用荷蘭語/客語對照方式，列舉出當時在舊三發縣地區流傳的客語口語對話及詞彙，讓我們得以從中看到當時當地的客語大致樣貌。本文期望從橫向及縱向兩大方向分析：一方面以這部《客語陸豐方言》為調查基礎，透過音系、構詞及語義分析，初步了解西加地區“海陸豐”<sup>1</sup>的大致語言組成。此外，透過詞彙對比，與潮州話、印尼話、台灣海陸豐客方言，以及印尼海陸原鄉客語作一比較，對比出印尼海陸和其他地區的共有詞及特徵詞，從中探究出西加海陸隨語言接觸及相互影響等所產生的變化，以致形成腔調特殊的山口洋或是三發客語。另一方面，經過作者親至西加地區將《客語陸豐方言》對比現在當地居民的客語使用，發現語言隨著長時間語言使用及歷史變遷所產生的辭彙消失、融合、改變及創新的等等現象。而調查這些現象的產生背後，更期望能從中窺析語言使用及演變背後當時的社會及文化背景。

本論文共分六個章節。第一章序論說明動機、目的及研究方法，並介紹印尼西加里曼丹地區的客家社區整體歷史及語言使用背景。第二章對於海陸客語整個音系，包括聲母、韻母、音調、及基本聲韻搭配做一個介紹。第三章和第四章是關於詞彙的討論。首先是構詞和語義之間的關係，客語的特殊構詞在西加客語有些保存了下來，有些卻產生了改變，連帶的在語義上也形成語義擴大、縮小或是轉變的變異。再來用比較的方式分析西加陸豐構詞及詞義變化，顯示出在西加的特殊構詞及語義變化，並且透過跨語言之間的辭彙比較，對照西加客語及當地同時使用關係密切的潮州話、印尼話，大陸惠陽、揭西客語及在原鄉關係密切的閩南語及粵語，甚至同為陸豐方言使用區的台灣海陸，呈現地區性的共時變化。最後一章透過商克蒐集的客語會話，以及田調輔助，從中整理出西加基本語法及特

<sup>1</sup> 印尼地區並無海/陸豐腔的稱呼，只以山口洋或是三發客語分類。根據定義，這種特殊在當地自然演化形成的混合語有機語言以「山口洋話」、「三發話」稱呼最為恰當。本文以西加北部客語為討論主題，為了行文方便，並以西加海陸統稱。

殊的句法使用。

關鍵字: 客語陸豐方言，台灣海陸，印尼海陸、語言接觸，西加里曼丹山口洋客語，三發客語

## **Abstract**

This thesis aims to discuss Hai-lu Fung Hakka spoken in West Kalimantan (or known as Kalimantan Barat or West Borneo) in Indonesia through the study of 《Loeh-Foeng-Dialect》 written by S. H. Schaank in 1897, which is believed to be the most antique and complete masterpiece focusing on Hai-lu Fung Hakka. It enlisted several portions such as sound of Chinese words(Hakka) including table of syllable and tone table, Dutch-Hakka translation of conversations, lexical wordlists, and the comparison to other sub-dialects of Hakka. Each portion deserves intensive studies for it preserved language materials that are spoken one hundred years ago. Meanwhile, a real place fieldwork in Singawang and Bangayang where Schaank claimed to collect his data had accomplished. These language data of fieldwork provides precious angles for historical linguistic study. On one hand, the unique diction, pronunciation and syntax could be observed synchronically by comparing and contrasting the Hakka spoken among Hong Kong, Taiwan, mainland China, and Indonesia. Language change resulting from language contact could be observed phonetically, lexically and syntactically. In this way, there are also Language maintenance and borrowing to be discussed. On the other hand, the language shift through constant language use over time could be discovered chronologically as well since there are many significant difference between the data in 《Loeh-Foeng》 and my fieldwork note.

There are five chapters in this thesis. Chapter 1 illustrates the motive and purpose, and the methodology. The special immigration movement of Hakka people toward West Borneo has been an important economic and cultural transplantation from their homeland toward another land. The maintenance of Hakka Language use and social activities proves that Hakka

people are culturally persistent. The research of S. H. Schaank's 《Loeh-Foeng》 is introduced as well. Chapter 2 mainly introduces the sound system of Lu-Fung Hakka including vowel, consonant, tone, and phonological characteristics. Chapter 3 and Chapter 4 focus on lexical morphology. Chapter 3 introduces the lexical structure and inter-relation between morphology and semantics. The application of morphological rules such as affixation, derivational and inflectional morphology will be included. Also, By comparing and contracting Lu-Fung Hakka spoken in West Borneo and Taiwan, the meaning of some vocabulary tends to be extended, narrowed, and shifted, while some others vocabulary which have different forms in two places share same meanings. The comparative study with other languages is applied in Chapter 4. The study includes the comparison to neighboring languages such as Tiau-Tio(Swatow), Hoklo, Indonesian, and the languages from the homeland in Mainland China. The Hakka spoken in Taiwan and Hong Kong is presented too for the comparison of similar salient words. In chapter 5, the grammar and sentence patterns that are Hakka-specific will be presented. Also, simple sentence and complex sentence are introduced in the section of Syntax.

Key words: Loeh-Foeng Hakka Dialect, Hai-lu Fung Hakka, West Kalimantan, Language Contact, Schaank

## 感謝辭

這本論文可以說是工程浩大，集合眾人的力量所完成的。

首先，感謝指導老師羅肇錦教授和劉鎮發教授所給予的指導。謝謝羅老師，原先只是跨校修老師的一門課而已，卻從此發現我可以將我的所學—語言學和我的母語—客家話結合成我的論文，讓我找到方向和興趣。尤其老師所給予的，不只是學科知識，更是客語研究的重要觀念和對母語的關心，使我期許自己在完成論文之外，朝客語研究方向繼續做下去，無論往後是否會有機會繼續前進，要謝謝老師以身作則，讓我對自己的所學燃起研究的興趣和熱情。也要謝謝劉鎮發老師，在我第一次到香港找老師時，老師對於我這個台灣來的，素昧平生的研究生熱忱的接待，也熱心的回答當時對客語研究了解甚少的我所問的瑣碎問題。謝謝老師把 *Loeh-Foeng-Dialect* 《客語陸豐方言》介紹給我，並在我每次到香港找老師時，一次又一次和我討論並修改，找出作為碩士論文的大綱和寫作方向，並針對蒐集的語料給予我最佳的意見和參考。老師對於香港、大陸、東南亞地區區域客語的特色和歷史這些豐富的學識，對於寫作文章提出的精闢見解和方向定位，還有老師對於客語的關注和用心，都是我的學習榜樣。

感謝很多人，在我做田野調查時，沒有因為時間冗長而失去耐心。特別感謝在山口洋的受訪者張志就先生、高德良先生等，還有許多沒有列在文章裡的受訪者，陳則霖先生、坤甸日報余先生、趙鎮銳主席、黃威康議員、蕭現生董事長、吳妙葵先生、黃覺民先生等南華校友們。還有在台灣受訪者，楊少玲小姐、曾竹花小姐、吳燕婷小姐，貝瑞安先生。你們說，山口洋是西加最有人情味的地方，因為有濃濃的客家味，謝謝你們，我真的感受到了，謝謝!

感謝 Frank 和 Dan 因為 *Loeh-Foeng-Dialect* 《客語陸豐方言》是荷蘭文版，對於沒有學過荷蘭文的我，有些句子並不是花時間查字典就可以了解的，況且因為辭典本身是用古荷蘭文撰寫，對於荷蘭文是母語的你們都要花一番工夫去了解。謝謝你們的耐心和鼓勵，讓我一次一次逐字的詢問，尤其是 Dan，即使遇到不了解的地方，也幫助我推敲，去找出最適宜的解釋和翻譯。你告訴我我完成論文過程中的崎嶇和困難就是作者 Schaank 要讓我體驗當初他完成這本辭典的

艱辛過程，但是他也默默幫我鋪排幫助我的人，透過 Joy，透過 Katrina，讓我最後還是慢慢的完成它。謝謝你，聽了以這番話，我竟然很高興我可以有這些經歷和過程，中間的辛苦和不了解的挫敗，都釋然了。

感謝所有一路上鼓勵和支持我的朋友，一起到西加里曼丹訪問的楊聰榮老師、藍清水大哥；幾乎每一次和我一起流浪到香港找老師互相鼓勵的靜宜，幫我逐字訂正的名龍學長，還有在中央大學客語讀書會一起相互鼓勵的老師、學長姊和同學。感謝很多人...

感謝口試委員江敏華老師許多寶貴的意見，讓這本論文缺失減少很多。感謝所長陳永禹老師對論文進度的關心和修課的那兩年所上教授對於語言學知識的啟發，謝謝老師。感謝助教在很多事務上的協助，還有所上同學的加油和鼓勵。

最後感謝爸爸媽媽從小跟我說客語，讓我得以進入客語這個美麗的園地，更可以透過語言學的知識體會它的優美。謝謝我身旁的家人不厭其煩，讓我可以隨時隨地詢問這個客家話怎麼說，謝謝你們對我的支持，讓我可以專心的寫作論文而無後顧之憂。

## Thanks to you...

I would like to say thanks to the friends who help me a lot yet could not read Chinese. The thesis is not easy to accomplish for there are so many languages involved. First of all, thanks to Joy. Thank you for your constant care and kind support. Thanks for introducing Dan and Katrina for meeting new friends and Dutch translation. Especially thanks to Dan and Frank. I don't know it would take some much efforts and spirits from you since those terms and sentences I asked you are Old Dutch. You had to consult the dictionaries and checked the website yourselves even though Dutch is your native tongue. Thanks for your time and patience, and most of all, thanks for your encouragement and kind consideration. Especially to Dan, when you heard my discouragements during the long process of writing this thesis, you told me that it was Schaank's intention to put me in the same place where he was once in when writing 《Loeh-Foeng-Dialect》 so that I could have the same experience as he had. Moreover, it was Schaank's hand too to put all things together and guide me to many people so as to accomplish this huge and complicated task. I feel enlightened and totally relieved. I will cherish the experience I have during the process. Thanks Dan. Thank you all.

I would also like to thank people I met in Singawang and Pontianak of West Kalimantan when I visited there. Mr. Huang (Hengky R. N.), Mr. Yu, Mr. Chang (Santyoto Tio, SH), thank for your kind hospitality. We talk in Hakka (with a little bit Mandarin), write in English, and same friendliness toward each other—those are wonderful experiences to me.

Thank you all. You are not only interviewees to me...

Finally, thanks to you Roland. Anything other than Hakka, you help. It means a lot to me. You mean a lot to me.

# 第一章 序論

## 1.1 前言

### 1.1.1 緣起

第一次和這本辭典接觸是香港理工大學的劉鎮發老師把《客語陸豐方言》這本書介紹給我，並告訴我這本書“非常的有趣”。等到開始細讀之後，發現有許多的包括詞彙、構詞、句法等各方面都和台灣地區所使用的陸豐客語不盡相同，老師才提醒這是一本關於印尼西婆羅州地區使用的客語辭典。瞬時，那些無法了解的辭彙、句型等等，都因為跨區域、跨文化、跨年代，成了珍貴的語言對比材料。也因此，開啟了這篇針對印尼西加里曼丹客家話研究的緣由。在撰寫論文的過程，除了親自到達西加里曼丹辭典取材當地，取得當地的語言材料之外，更融入當地人生活，一同拜訪許多當地各種不同職業、年齡、階級的人，讓我更了解及認識這個夾雜在不同族群、宗教、語言的海外客家庄頭，也讓我對這本論文的撰寫更有靈感和心得。

### 1.1.2 動機與目的

「海陸豐客語」是指廣東省的海豐、陸豐兩個縣，海陸腔是以原鄉的地名稱呼，現在所稱的「海陸客」，實際指的是海豐、陸豐、陸河三縣所講的客家話(楊必勝等，1996)。但有趣的是，根據 1988 年汕尾市建市時統計，在海豐、陸豐、陸河及汕尾市區“三縣一區”，共有居民二百八十萬，最盛行的優勢方言是福佬話，就是閩南方言，約佔百分之八十，而講客家話只佔百分之十五左右，分布在北部及東部山區(潘家懿，2000)。但海陸客家方言的範圍其實也超出這個範圍。圍繞這兩個縣的其他地區，例如惠東、揭西等地，也有操海陸客家話的(呂嵩雁，2005)。根據潘家懿在〈海陸豐客家話和台灣‘海陸客’〉寫到，“海陸豐客家人再明清兩代曾多次渡海謀生，主要移居地是台灣，其次是印度尼西亞。因此，如今的台灣和印尼都有海陸客的語言社團”(2000:87)。而清代中葉從這裡移居台灣的，也保持海陸鄉音。目前在台灣操海陸腔的佔客家總人口的四分之一(羅肇錦，1990)。

海陸客語僅次於四縣客語，為今天台灣地區客家話主要通行兩種次方言。鍾榮富

(2001:8)曾指出:「身為台灣第二大客家方言的海陸客,迄今沒有完整而深入的研究。」一般客語研究以梅縣或是四縣腔為主流,然而海陸客語的研究並非只限於海陸腔本身,其他次方言如饒平、永定、四海等多種腔調都與海陸話息息相關。因此,若不先了解海陸話,就無法確實了解其他客語次方言的內部關係。(呂嵩雁,2005)。由此可見海陸客語研究的重要性及迫切性。陸豐方言早在上世紀末就有外國人描述,就是商克(Schaank)于1897年所著作的辭典。

### 1.1.3 印尼客家及客家話簡介

#### 1.1.3.1 地理分布--印尼西加里曼丹

一談起西加里曼丹,(就是加里曼丹島西部,Kalimantan Barat,舊稱西婆羅州,簡稱西加),對大部分人來說是陌生的,但它卻在印尼華僑開拓史中佔有重要地位。西加是印尼華人人數最多也最密集的地方,根據記載,到1961年止,西加面積是15萬平方公里,是全國7.65%,人口卻僅佔全國1.63%,共400萬人口。但這些人口數中,華人佔全國人口比例15-17%,高出全國華人總人口數(3%)甚多(陳衍德,2003)。這些華人比例中,包括潮州人、客家人、閩南人等,都為西加地區商業貿易、公司組織等貢獻良多,成為西加經濟上、社會上較為強勢的族群。根據商克(1963),關於西加里曼丹華人移民歷史,早期無記載,直到1770年才有佛特教授紀述,並指出:“大規模的移民和開礦,以前確無記載,到了十八世紀中葉,世人才知道。”當地蘇丹為了增加國家財富,特招聘勤勞的華人採礦。由於成效良好,於是大事招募,華人數目逐漸增加。而西加地區,因為客家人聚集,由先賢「客長」羅芳伯為代表,過南洋開墾、耕種、採礦、貿易。這些以華人組織聚集而成,名為公司,最後更於1777年在東萬律建立起蘭芳共和國,形成更多客家人紛紛「過番」到西加地區發展並落地生根的盛況,造就客家人過番到西加的巔峰。同時長久以來保持華人文化及社會傳統,例如宗教信仰、宗族認同及母語使用等,成為海外少數保存華族文化及客家語言(口語流傳)的地區之一。

#### 1.1.3.2 印尼地區語言及客家話使用

印尼在 1945 年宣佈獨立以後,僅採用一種語言作為官方語言,稱為「Bahasa Indonesia」,就是印尼語。但因為境內人口、種族與宗教為數眾多,除了單一官方語言之外,當地流通民族語言和方言多達兩百五十餘種。(董鵬程,2006)

據估計，印尼大約600萬華僑當中，約有180萬客家人（黃昆章，1996）。他們有一部份在印尼群聚形成客家村，以客語為優勢語言的村落，例如邦加、山口洋、三發的海陸腔，坤甸及卡江流域的梅縣腔，都相當良好地保存祖籍地的方言。印尼客家話有幾種腔調，最主要的腔調有梅縣腔(原嘉應州)、惠來、揭陽、豐順腔(潮州)、海陸腔(惠州)等。各地的腔調包括調類、調值、音系、詞彙上都有明顯的差別 (劉惠玲，2001)。長久以來因為西加的首府坤甸使用梅縣腔，使得梅縣客語比較多人注意及使用，梅縣腔以外的客語幾乎沒有研究資料。另外，在印尼雖然也有很多人使用客語，但由於長期受到印尼政府華人政策影響，所以一直沒有確實統計數字。

根據Mary Somers Heidhues (2003)，印尼華人對於語言的使用就因為各地區人種比例而不同。在爪哇島(Java)華人移民到了十九世紀初就已經非常接受印尼文化，例如爪哇島華人女性當時流行穿著沙龍(sarong-kebaya，印尼傳統女性服飾)，但是西加女性一直到二十世紀之前都還穿著寬大的褲子(slacks)，顯示兩地華人對當地文化接受度的不同。但其中更能凸顯出兩地差異的，就是語言的使用。爪哇島華人很早就使用印尼文為共同語言，但是在西加，即使到了1920年，客語還是西加的共同語(lingua franca)，直到二十世紀沿海城市因為商業活動和其他族群交流，才慢慢使用馬來語(Malay)，但是山口洋一帶一直到今天都還是以客語為優勢語言，即使非華人都懂得使用客語交談。(Mary Somers Heidhues, 2003:193)

關於身分認同影響文化及語言上認同可以有很多種解釋。因為身為少數族群，華人更為團結，社團活動、宗教信仰、宗族性(clannishness)、或是文化一致性等因素都有人提出(Mary Somers Heidhues, 2003:265)，但是不能忽略的，是西加地區華人居住地區空間上的疏離、經濟活動的特殊性，例如當地農業及礦業活動的發達幾乎可自成一個網絡，形成一個較為獨立自主的社群，也間接保存了促使當地華人對於華族身分的保存。而西加如此特殊的華人認同也直接影響當地華人居民語言使用的情形，也形成母語的高度使用和保留。

### 1.1.3.3 西加地區客語

西加地區的客語分佈和區分十分規律，幾乎是以百富院(Sungai duri)地區的都歷河橋為分水嶺，以北為海陸腔，就是一般稱為「山口洋」(Sinkawang)話或是「三發」(Sambas)話；以南的卡江流域(Kapuas)一帶客語幾乎都屬梅縣客語，當地以西加首府坤甸(Pontianak)稱呼為「坤甸話」。有趣的是，雖然兩者都是客家話，但是在印尼西加地區，兩者之間因為地理位置區隔，互動不多，當地居民對兩者之間的腔調轉換並非相當熟悉。因此可以歸納西加地區的漢語方言分布：一是百富院向北的西加北部使用山口洋客語或是三發客語；坤甸往南及卡江流域的梅縣客話；坤甸市及其週邊的潮州語區。



圖1.1 西加里曼丹主要城市位置圖

資料來源：印尼《國際日報》剪報（日期不詳）

### 1.1.3.4 「梅縣客」和「半山學」

在商克的《客語陸豐方言》中，就已經提到印尼的陸豐方言(Loeh-foeng-dialect)是屬於“客方言(Hakka-, K'eh-)的一支，使用地區包括廣東境內惠州府的陸豐縣、潮州府的惠來、普寧、揭陽及豐順等等”(S.H. Schaank, 1897:1)。又因為上述語言使用地區介於「正宗」（荷蘭文用“eigenlijke”一詞，指“真正的”涵義）客語—嘉應州(Kia-ying)及靠海的地區使用潮州方言（商克把閩南語Hok-losch和汕頭潮州話都列於潮州方言）之間，因此和嘉應州客語相較之下，出現了潮州話的音系特徵。例如在廣東的嘉應州話（指今日梅縣話）及永安客語只有六個聲調，而陸豐方言和永定客語一樣因為地處潮語地區和受潮州話影響而有七個聲調。也因為如此關係，雖然同是客家話，這些陸豐方言使用者，被嘉應客語使用者做出了區隔，稱為「半山學」(Pan-San Hok)，「學」字取名為對福建人「學老」或是「福老」的稱呼(Schaank, 1897:218)。而商克在他的另一本著作上《西加的公司組織》(1963)有更清楚的描述：

“福老亦做學老，係指潮州人士，而「半山學」係指河婆、海豐、陸豐、豐順等地人士。客家人叫他們是「下頭人」或「下背人」；而客家人是「上頭人」或「上背人」，以示區別。”(1963:5)

## 1.2 方法

### 1.2.1 文獻整理

或許是受限於橫跨多重語言，多數研究客語的學者或教授手中都有這本《客語陸豐方言》(之後簡稱《陸豐》<sup>1</sup>)，但是針對《陸豐》的討論並不多。有些文章在提及音系及標音系統時會引用《陸豐》。但是唯一一篇針對《陸豐》為研究主題的，就是呂嵩雁(2005)〈‘陸豐’方言的語言演變〉。在該篇中，呂老師針對《陸豐》做各陸豐方言點做音韻、詞彙等的比較研究。但是似乎將《陸豐》內容誤認為是大陸陸豐原鄉的古老文獻，因此在文中呂老師提出詳細的音韻比較，也提供一些詞匯語意及句型的分析，卻將差異歸納為縱時性的歷史演變，忽略了異地文化及語言接觸造成的影響。另一方面，關於印尼客語的描述也不多，計有哈瑪宛(1994)《印度尼西亞西爪哇客家話》是描述爪哇島客語，其音韻系統接近梅縣腔，但是音調和詞彙似乎受到更多印尼話、爪哇語等當地其他語言的影響，入聲呈現逐漸合流的情形，平聲與去聲也受到影響；李如龍先生(1999)〈印尼蘇門達臘北部客家話記略〉紀錄亞齊省美拉務地方客家話。當地客語聲母21個、韻母60個、聲調6個，和梅縣音最為接近(李如龍，1999:218)；劉鎮發，劉惠玲在2001年於第三屆客方言研討會提出〈印尼加里曼丹西部海陸客家話〉是唯一一篇關於西加里曼丹客語，對於西加海陸腔客語歸納基本音系及詞彙，但是限於篇幅，未有太深入介紹。

### 1.2.2 發音人背景資料

訪問發音人並紀錄發音人使用的印尼客語，訪問內容主要使用《陸豐》，針對詞彙及語法部分調查，輔以中國社會科學院語言研究所編(1983)《方言調查字表》，以及詹伯慧(1991)《漢語方言及方言調查》。本文部分使用國際音標(IPA)記音，而附錄部分為避免標音錯誤、保持原文真實性，以原文格式及音標呈現。由於時間限制，在西加地區只停留坤甸、山口洋、孟加影等地，田野調查多是以山口洋地區居民為主。以下是發音人

---

<sup>1</sup> 為免出現「本文」時，讀者不清楚是商克的《客語陸豐方言》或是這本碩士論文，之後在提及商克的《客語陸豐方言》時，都以《陸豐》取代，以免混淆。謝謝口試委員江敏華老師提醒更正。

簡介。

受訪者一: 賴勝基, 七十四歲, 廣東惠來人。成長於距離山口洋 18 公里遠的百萬突 (Pakoetjing), 除了年輕時短暫打工作 ku-li(苦力)之外, 都在家鄉務農。現居山口洋福佬埔新光老人院。曾接受過國小華語教育, 識讀國字。使用語言包括客語、國語<sup>2</sup>、印尼話。

受訪者二: 阿琴, 二十六歲、已婚。山口洋新埔人, 沒有離開過山口洋地區, 現在任職於新光老人院秘書。接受印尼語教育, 國中學歷。流利客語、印尼語, 國語自學。

受訪者三: 張志就, 47 歲, 山口洋市人。祖籍河婆。接受華南國小及國中華語教育, 南華校友會成員, 正在規劃籌備華語小學。現擔任山口洋市最悠久媽娘廟(媽祖廟)廟祝, 以及對於山口洋歷史及傳統文化了解甚多。使用語言國語、印尼文。

受訪者四: 高德良, 47 歲, 山口洋市人。接受華南國小及國中華語教育, 南華校友會成員, 正在幫忙規劃籌備華語小學。曾到台灣工作十餘年, 擔任婚紗攝影師。

(以下為在台灣受訪者)

受訪者五: 曾竹花, 47 歲, 山口洋王平山人, 祖籍梅縣。嫁到桃園觀音 25 年, 沒有受過學校教育, 了解的印尼話都是在當地客語中所使用的。在當地使用語言客語、印尼話。

受訪者六: 吳燕婷, 33 歲, 山口洋鶴佬埔附近 gg. hanjuma 人。十歲到雅加達唸國中, 嫁到台灣竹北已經 7 年。使用語言客語、印尼語。

受訪者七: 貝瑞安, 30 歲, 山口洋人, 祖籍梅縣。國小四年級離開山口洋, 曾至馬來西亞、新加坡居住, 在台灣有 11 年時間。使用語言印尼語、客語、國語、英語。

受訪者八: 楊少玲, 26 歲, 山口洋鶴佬埔人, 嫁到台灣關西 8 年。國中二年級就休學到雅加達幫忙親戚店舖生意約兩年。因為加入教會關係國語十分流利, 識讀國字。在當地使用語言客語、印尼語(番話)。

### 1.2.3. 比較研究

---

<sup>2</sup> 本文“Mandarin”概念之下, 出現了「國語」、「華語」、「漢語」等不同表示方式, 純粹因為使用方式及表達概念不同, 並沒有任何個人意見, 特在此作一說明。

以《陸豐》現成語料為基礎，先整理出平面聲韻調音系，再透過實際田野調查，搭配調查字表，整理出聲韻調不同處的系統性規律，驗證西加客語歷時演變的過程。

一個語言在使用過程中必定與鄰近語言接觸，相互之間混合、同化。所以無論是原鄉、印尼海陸腔，或是台灣海陸，都會受到當地同時使用的其他語言影響，相互滲透。因此詞彙方面除了用比較的方式分析西加陸豐構詞及詞義變化，顯示出在西加的特殊構詞及語意變化，並且透過跨語言之間的辭彙比較，對照西加客語及當地同時使用關係密切的潮州話、印尼話，對比在原鄉的惠陽客語及關係密切的閩南語及粵語，甚至同為陸豐方言使用區的台灣海陸，呈現地區性的共時變化。最後透過商克蒐集的客語會話，以及田調輔助，從中整理出西加基本語法及特殊的句法使用。

### 1.3 《客語陸豐方言》 Loeh-Foeng- Dialect

首先，關於作者商克(S. H. Schaank)本人的記載和介紹並不多。在幕由編譯商克的著作《西加的公司組織》時，簡介了該書是商克於1886年時任西加“關都柳”(controleur，當地客家人借入詞彙為「kōn-tu-liit」)一職所著。根據Mary Somers Heidhues在她的書中(2003)介紹到商克的著作《西加的公司組織》(Kongsis van Montrado)時提到，商克是殖民政府官員(colonial servant)，也是一位訓練有素的漢學家(trained sinologist)。商克曾經在1900年於國際語言學雜誌「通報」(根據圖書館書目，商克所發表的期刊書目如下：“Schaank, S. H. 1897-98. Ancient Chinese phonetics. *T'oung Pao* 8.1(1897):361-377, 8.2(1897):457-486, 9(1898):28-57, 新2.3(1902):106-108.”發表過“古代漢語語音學”(Ancient Chinese Phonetics)等關於漢語音韻和歷史比較語言學的文章，但因時代久遠，無法取得。

商克在1897年出版的 Loeh-Foeng-Dialect《客語陸豐方言》(之後簡稱《陸豐》)雖然全文以荷蘭文寫成，但是透過以漢字紀錄的音節表、同音字表，以及使用羅馬拼音紀錄的荷客對照會話語料，可以了解全文九成以上，因為年代的關係《陸豐》保留了部分一百多年前的語言使用特徵，包括語音、詞彙、句法等方面，都可從中看出變化。又因

為全文蒐集的語料來自印尼西加三發地區<sup>3</sup>客家話，因此本書在討論語言縱向(時間)及橫向(語言接觸)都是一部十分珍貴的語料及文獻。本篇論文則以此本《陸豐》為基礎，加上遠至西加海陸使用地區從事語言調查，針對音系、詞彙、語義、句法等方面做一個全面的調查分析報告。

### 1.3.1 《陸豐》內容簡介

《陸豐》全書共 226 頁，全書主要內容分為「拼音字表」、「客語日常生活會話」及「同音字表」。說明如下：

#### 1.3.1.1 拼音字表

此書列了 21 個聲母及 58 個韻母組成的音節表，除了沒有對應字的音節結合，都有列一個漢字做為該發音的代表。

#### 1.3.1.2 聲調表(Tonen-Tafel)

聲調表分別標示陽聲韻及入聲韻的 7 種調類的搭配表，有上平、上聲、上去、上入、下平、下去、下入七個調，和閩南語系的潮州話類似，並分別放入一個漢字作為例子。如 iam-iap、am-ap、iong-iok、ong-ok 等。請見第二章聲調部分的詳細介紹。

#### 1.3.1.3 客語會話

作者商克用了將近四成的篇幅，紀錄當時當地陸豐客語的日常用語、會話、以主題的方式作區分。呈現的方式是以荷蘭語及陸豐客語羅馬拼音左右對照作為荷語/客語翻譯。在後更以荷蘭語字首排列的方式羅列出作者蒐集到的客語詞彙，也是以荷客對照的方式呈現，若有些單字在對話部分有出現，在單字後面特別注明句子的位置，可前後對應單詞的使用情形。

#### 1.3.1.4 同音字表

---

<sup>3</sup> 根據商克所稱，《陸豐》收錄客語材料為西加里曼丹三發地區 (S.H. Schaank, 1897:2)，但是當時三發縣為二零零一年十月未改制前的轄區，山口洋是三發縣首府，後來重新劃分三發縣改成三發縣、孟加影縣和山口洋市，前兩縣首府各設在三發鎮和孟加影鎮，山口洋市晉級為中等城市，成為二級行政區。因此商克所稱三發區域應為舊制，其所涵蓋的區域包括現在西加里曼丹省三發縣(Sambas)、山口洋(Sinkawang)及孟加影(Bangayang)地區。

作者將蒐集到的所有漢字單詞，以字母排列以及聲調區別，製成了同音字表 (Alphabetische lijst van karakters gerangschikt volgens de tonen)，同時將一些詞有兩種以上的發音也標示出來。如「想」zie siong 及「想」coll. siong) 分別標示想的文讀及白讀。

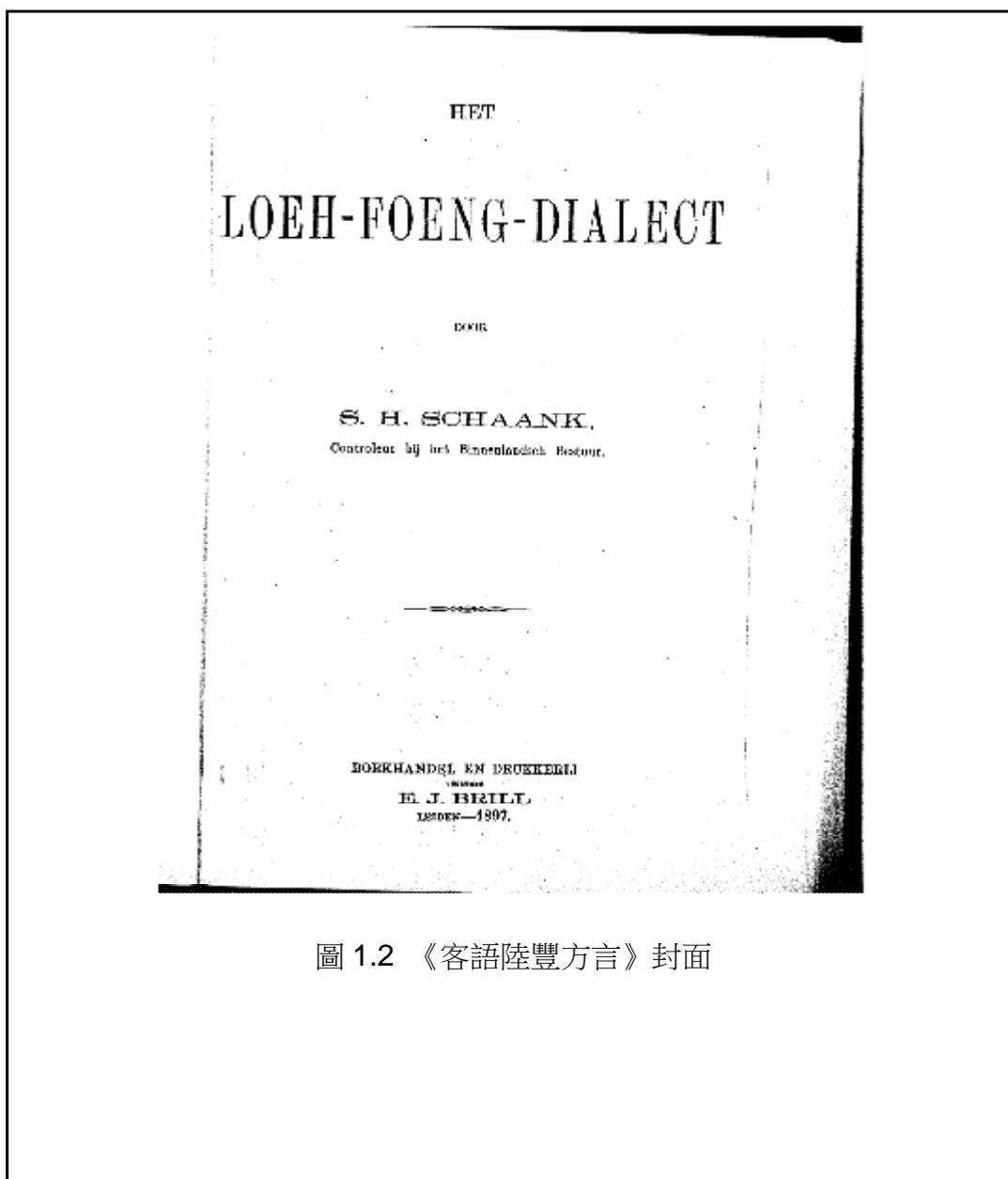


圖 1.2 《客語陸豐方言》封面

圖 1.3

荷客對  
照會話

4 Slaak hij?	Ki tū mo.
5 Loopt hij?	Ki bsug mo.
6 Hij slaat mij.	Ki tā ngai.
7 Ik sla hem.	Ngai tā ki.
8 Slaat gij hem?	Nji tā ki mo.
9 Slaak hij u?	Ki tā nji mo.
10 Ik ben door hem geslagen.	Ngai pūn ki tā.
11 Hij komt niet (wil niet komen).	Ki m-loi.
12 Hij komt niet (is niet gekomen).	Ki mo loi.
13 Hij is al gekomen.	Ki loi ló.
14 Hij is nog niet gekomen.	Ki mang loi.
15 Komt hij?	Ki loi mo. Ki loi m-loi.
16 Is hij nog niet gekomen?	Ki loi mang.
17 Hij wil (zal) komen.	Ki oi loi.
18 Hij wil komen.	Ki hén loi.
19 Hij wil (zal) niet komen.	Ki m-oi loi.
20 Hij wil niet komen.	Ki m-hén loi.
21 Kom niet!	M-hó loi.
22 Hij kwam gisteren.	Ki ts'ó-pū-njít loi.
23 Hij kan niet komen.	Ki loi m-tét.
24 Waarom is hij nog niet gekomen?	Tsò m-hé-kaí ki mang loi.
25 Gij behoeft niet te komen.	Nji m-sé loi. Nji m-sí loi.
26 Hij is een goed mensch.	Ki hě hō-njin.
27 Hij is niet een goed mensch.	Ki m-há hō njin.
28 Is hij een goed mensch?	Ki hě hō-njin mo.
29 Een goed mensch.	Hō njin.
30 » » »	Hō-kaí njin.
31 Een slecht mensch.	M-hó-kaí njin.
32 » » »	Pai njin.

Tabel der Syllaben van het Lók-fung-dialect.

INGANGEN:	UITGANGEN:						
	i	ii	ik	io	io	io	ip
1.	監	煙	兼	暗	控	影	鳴
2. II.	花	淮	快	凡	反	法	法
3. III.	下	雅	客	其	其	行	合
4. F.	七	押	爾	烟	烟	影	業
5. K.	家	神	爾	蜜	烟	庚	業
6. K.	卡	爾	爾	甘	烟	庚	甲
7. L.	拉	黎	爾	甘	烟	香	怡
8. M.	馬	買	爾	甘	烟	香	嬌
9. N.	拿	乃	爾	甘	烟	香	嬌
10. Ng.	牙	一	爾	甘	烟	香	嬌
11. N.	一	一	爾	甘	烟	香	嬌
12. P.	巴	拜	爾	甘	烟	香	嬌
13. P.	怕	白	爾	甘	烟	香	嬌
14. S.	沙	石	爾	甘	烟	香	嬌
15. Sj.	蛇	石	爾	甘	烟	香	嬌
16. T.	打	大	爾	甘	烟	香	嬌
17. T.	他	大	爾	甘	烟	香	嬌
18. Tj.	者	雙	爾	甘	烟	香	嬌
19. Tj.	車	尺	爾	甘	烟	香	嬌
20. Ts.	車	尺	爾	甘	烟	香	嬌
21. Ts.	車	尺	爾	甘	烟	香	嬌
22. W.	茶	畫	爾	甘	烟	香	嬌

1) Hich eng van weder afgeest.

INGANGEN:	UITGANGEN:							
	i	ii	io	io	io	io	io	ip
1.	監	煙	兼	暗	控	影	鳴	鳴
2. F.	花	淮	快	凡	反	法	法	或
3. II.	下	雅	客	其	其	行	合	業
4. J.	七	押	爾	烟	烟	影	業	業
5. K.	家	神	爾	蜜	烟	庚	業	業
6. K.	卡	爾	爾	甘	烟	庚	業	業
7. L.	拉	黎	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
8. M.	馬	買	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
9. F.	牙	一	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
10. Fg.	一	一	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
11. Nj.	巴	拜	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
12. F.	怕	白	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
13. P.	沙	石	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
14. S.	蛇	石	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
15. Sj.	打	大	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
16. T.	他	大	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
17. T.	者	雙	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
18. Tj.	車	尺	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
19. Tj.	車	尺	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
20. Ts.	車	尺	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
21. Ts.	車	尺	爾	甘	烟	香	嬌	嬌
22. W.	茶	畫	爾	甘	烟	香	嬌	嬌

圖 1.4 拼音字表

# Tonen-Tafel.

UITGANGEN.	HOOGHE				LAGE		
	Gelijke toon.	Opgaande toon.	Weggaande toon.	Ingaande toon.	Gelijke toon.	Weggaande toon.	Ingaande toon.
	上平 1 <sup>e</sup> .	上声 2 <sup>e</sup> .	上去 3 <sup>e</sup> .	上入 4 <sup>e</sup> .	下平 5 <sup>e</sup> .	下去 7 <sup>e</sup> .	下入 8 <sup>e</sup> .
a	f 花	k 瘧 <sup>1)</sup>	f 化	○	f 華	f 話	○
ai	k 鷄	k 解	k 誠	○	m 埋	m 賣	○
am-ap	j 闍	j 掩	j 厭 <sup>1)</sup>	鴨	j 塩	j 艷	j 葉
an-at	j 烟	j 掩	j 燕	日	j 員	j 縣	j 悅
ang-ak	k 庚	t 頂	k 徑	隔	l 零	l 另	l 瀝
au	j 腰	j 頂	j 要	○	j 遙	j 鶴	○
e	s 嘶	s 洗	s 細	○	ts' 齊		○
em-ep	s 森	s 洗	s 細	○	ts' 齊	h 杏	○
en-et	k 跟	m 皿	k 良	草	m 冥	m 孟	m 蜜
eu	k 溝	k 狗	k 够	○	l 樓	l 漏	○
ε	ts' 茲	ts' 此	ts' 助	○	ts' 辭	ts' 自	○
i	sj 屍	sj 屎	sj 市	○	sj 時	sj 氏	○
ia	s 些	s 寫	s 瀉	○	s 邪	ts' 譚	○
iam-iap	k 兼	k 檢	k 劍	k 切	t' 甜	t' 簞	t' 磔
ian-iat	k' 牽	k' 犬	k' 卷	k' 關	k' 權	k' 件	k' 謁
iang-iak	s 腥	s 醒	s 姓	s 錫	ts' 晴	ts' 淨	ts' 謁
iau	k 驕	k 誘	k 叫	○	k' 橋	k' 轎	○
im-ip	k 金	k 錦	k 禁	急	nj 壬	nj 任	nj 入
in-it	j 因	j 穎	j 應	一	j 仁	l 令	j 翼
io	h 靴	s 想	s 像	○	l 良	l 亮	l 畧
iong-iok	s 箱	s 想	s 像	削	l 油	l 右	l 局
iu	j 酉	j 友	j 幼	○	j 羣	j 近	○
iun-iut	k 君	k 權	h 訓	k' 屈	k' 窮	k' 共	k' 局
iung-iuk	s 蒿	k' 恐	s 誦	s 宿	ts' 曹	ts' 座	○
o	ts' 初	ts' 草	ts' 銼	○	ts' 台	ts' 代	○
oi	t' 胎	h 海	t' 蛻	○	t' 寒	t' 汗	○
on-ot	k 官	k 海	k 貫	割	h 廊	h 浪	h 落
ong-ok	k 光	k 港	k 爛	各	l 無	l 戊	○
u	w 烏	w 武	w 惡	○	w 雷	w 淚	○
ui	k 歸	k 鬼	k 貴	○	l 魂	l 份	○
un-ut	f 紛	f 粉	m 問	f 忽	f 同	f 動	f 佛
ung-uk	t 東	t 董	t 棟	t 督	t' 同	t' 動	t' 讀

1) Zie noot bl. 4.

圖 1.5 聲調表



## 第二章 印尼海陸客語的音系

本章所描述的西加里曼海陸客語音系，是本人根據商克在《陸豐》內容整理，加上實際到達三發地區取得語音資料整理所完成。因此以下內容包括商克所分析的客語音韻以及本人所蒐集的田調資料，若有不同之處也將特別呈現出來。若是沒有特別說明現今語言使用情形如何，即是商克《陸豐》內容和現今西加海陸腔使用情形描述一致。

### 2.1 聲母

#### 2.1.1 《陸豐》聲母整理

如前所提，商克在“拼音字表”部分所整理有 21 個聲母，加上零聲母共有 22 個，以下根據商克紀錄將聲母整理如下。(例字之後的括弧<>內為商克所使用的標音)

表 1-1 聲母表

			雙唇	脣齒	舌尖前	舌尖	舌面	舌根	喉音
塞音	清	不送氣	p (八)			t(打)		k(加)	
		送氣	p' (怕)			t'(大)		k' (卡)	
	濁								
塞擦音	清				ts (走)		tʂ<tj> (者)		
					ts' (茶)		tʂ'<tj'> (車)		
	濁								
鼻音	次濁		m (馬)			n(拿)	∅ <ngi>(蟻)	N<ng>(牙)	
邊音	濁					l(六)			
擦音	清			f(花)	s(沙)		ʂ<sj> (蛇)		h(下)
	濁			w(禾)			ʐ<j> (音)		

根據以上聲母特點可以歸納為以下幾點:

(一) 西加海陸的聲母大致符合海陸腔的定義例如古知、精莊、照系除了 **ts**、**ts'**、**s** 之外、又分出 **tS(tj)**、**tS'(tj')**、**S(sj)** 一組舌尖面音，形成海陸腔特有的捲舌音。這一組捲舌聲母也形成四縣腔(坤甸，西加里曼丹首府)和海陸腔的主要區別。

(二) **ts, ts', s** 組遇到細音(與[i]拼音)時，都會有顎化的情形，變化規則如下：

**ts, ts', s** à **tp, tp', p / \_ [i]**

細音顎化的現象是屬於條件音變，不列為音位，因此《辭典》沒有另行增加聲母。

(三) 舌根鼻音 **N (ng)** 遇到細音時，會顎化為 **ø(ngi)**，《辭典》中獨立出一個音位，以 **[nj]** 表示。如 **njiang(øiang)** 迎，**njiat (øiat)** 月，**njin(øin)** 人，**njong (øiong)** 娘，**njiuk (øiuk)** 肉等。

(四) 古影、喻母字及一部份日母字，在四縣是零聲母，介音或是主要元音是 **[i]**，海陸以 **[Z]([j])** 開頭，對比四縣及海陸是十分明顯的區隔，如 **i / Zi** 雨，**iu / Ziu** 有，**iai / Zai** 椰，**iam / Zam** 鹽。

(五) 遇合一溪母字的聲母，有 **[k']**、**[h]** 兩種讀音，而這兩種標音在《陸豐》中都有紀錄。**k'u/fu** 褲，**k'u· / fu** 苦，表示兩種發音皆可。而在西加實際客語發音調查中，兩種發音皆存在。“衫褲”(衣服)老一輩的發音人多發 **sãm k'u·**，年輕一輩發音人讀 **sãm fu·**。

《陸豐》的聲母大致符合海陸的語音特性，而在實地到達西加地區考察當地語音調查之後，發現《陸豐》的紀錄和現在西加山口洋地區使用客語聲母大致上相符，但是有些音需要特別說明如下。

(一) **/w/**和**/b/**變異。在商克所記錄的年代，脣齒擦音濁聲母 **v** 音是否存在已經是一個問號了。因為商克的紀錄裡，其他地區共有的客語脣齒擦音濁聲母 **v** 音是 **w** 音，根據商克，**w** 音等同於荷蘭文的 **w** (也等於英文的滑音，或半元音 **w**)。而經過筆者的田野調查發現，現在整個西加地區包括山口洋在內，幾乎都變成雙唇濁母塞音 **b**。例如《辭典》中所列 **w**，如禾(**wo**)、鍋(**wok**)、烏(**wu**)在現在西加海陸地區全部都變成 **[b]**，讀成禾 **[bo]**(穀子)、鍋 **[bok]**、烏 **[bu]**(黑)。因

此以其他地區「w」為開頭的當地人姓氏在西加客語的發音如下：

[w]	[b]	印尼文拼音			
王	[woN]à	[boN]	bong	文	[wun]à [bun] bun
黃	[woN]à	[boN]	bong	萬	[wan]à [ban] ban
溫	[wun]à	[bun]	bun		

其實在《陸豐》商克所做的聲母語音描述中，也有提到[w]à[b]音變：

“聲母 [w] 原來的音類似荷蘭文中的 ‘woning’(發音類似英文裡的 [w])，慢慢產生音變，發音類似荷蘭文的‘boek’(b 和英文中的雙唇塞音一樣)。但是 b 音卻帶有脣齒音(labio-dental)的成分，因此，音質屬於「從前齒輕觸下唇摩擦產生的塞音」”(Schaank, 1897:15)。

商克的描述似乎綜合了[w]、(濁)雙唇音[b]及(濁)脣齒(輕唇音)[v]，或者可以推斷當初南腔北調讓這個語音綜合有多個發音特點。另一個解釋是荷蘭文中並沒有英文[v]的發音，/v/讀音為[fe]，是否商克根據他自己的母語無法標註出[v]發音，因此用敘述的方式將相近發音部位[b]加上發音方式「脣齒」描述出來。

有學者認為有的台灣次方言有[u]/[vu]之別，是因為後高元音[u]先受到「高音延展」現象前面產生[w]滑音，再經過「摩擦」規則[w]強化為[v](鍾榮富，2004:158)。由此可知[w]、[v]關係十分密切。且不論西加海陸在商克紀錄過後是否有經過[v]的過程，但是現在的西加卻沒有[w]或是[v]聲母，都被[b]取代。

關於[b]的出現其他客語次方言也有這個聲母，但是對照印尼文及西加客語音系之後，本文認為應該是後來受到印尼文發音影響。由於印尼語中沒有[v]這個發音(跟荷蘭文一樣)，音標/v/發的是[fe]的音，音標/w/發的是[we]的音，假設西加客語在當時甚至之後有[v]或是[w]音，非常有可能是印尼語中因為沒有[v]的音，而當地客語的流傳僅靠家庭或是村里之間口耳相傳，並無學校教育文字或是流傳，經過幾代印尼文的強勢學校教育及優勢主導的影響，因此[v]漸漸被[b]取代掉了。以下的例子是當地其他民族地方方言和印尼文的對比，可以看出不論是爪哇語或是巽達語的[w]，轉換

到印尼語時，都成了重唇音[b]。而客語很有可能因為沒有文字保留的關係，因此相較於當地其他方言與印尼語的/b/、/w/之別，客語中的滑音[w]及唇音[v]漸漸同化成為重唇音[b]。

	爪哇語	印尼語	巽達語 <sup>4</sup>
石頭	watu	batu	
荷蘭		belanda	wolanda

(二) 西加客語中基本上是[n]、[l]分明，但是在《陸豐》中卻紀錄了有一些詞彙和其他地區比較起來[n]、[l]呈現不分的情形。但其中有一些詞彙經過時間演變呈現不同的用法，底下也一併呈現。

表 1-2 n、l 比較

國語	台灣海陸	《陸豐》	山口洋客語
懶惰	nan <sub>53</sub> -si <sub>53</sub> 懶尸	lan-si 懶尸	lah-si
哪裡	nai <sub>44</sub> -vui <sub>44</sub> 哪位	la <sup>2</sup> -wui 位	a=bui
螃蟹	mo <sub>24</sub> -hai <sub>53</sub> 毛蟹	lo-hai 佬蟹	lo <sup>2</sup> -hai
蜻蜓	noN <sub>55</sub> -ni <sub>53</sub> -er <sub>55</sub> 囊泥子	N/A	noN-li
檳榔	pen <sub>53</sub> loN <sub>55</sub> 檳榔	N/A	ben noN

## 2.2 韻母

### 2.2.1 《陸豐》紀錄的韻母

根據陸豐辭典的紀錄，西加海陸共有 58 個韻母組成，但是其中有一些韻母數上的增減，請看以下說明。

#### 2.1.2.1 商克歸納的韻母

首先將商克的韻母列表如下。其中包括 a、i、u、o、e、E 六個元音音位，-m、

<sup>4</sup> 此處的例子參考哈瑪宛，《印度尼西亞西瓜哇客家話》，1994:47

-n、-N、-p、-t、-k 六個輔音韻尾組成，陰聲韻 17 個，鼻音韻 20 個，塞音韻 19 個，以及成音節鼻音[m̩](唔，客語的否定詞) 和 [ŋ̩]（五、魚）也一併列入，詳細韻母分布請見下表。

表 1-3 《陸豐》紀錄韻母分布表

a(花)	ai(矮)	au(凹)	am(暗)	an(反)	aN(行)	ap(鴨)	at(罰)	ak(客)
ia(寫)		iau(鳥)	iam(甜)	ian(田)	iaN(姓)	iap(接)	iat(血)	iak(席)
i(米)			im(林)	in(人)		ip(入)	it(日)	
io(靴)				ion(軟)	ioN(香)			iok(弱)
o(火)	oi(灰)			on(碗)	oN(羊)		ot(渴)	ok(學)
e(洗)		eu(口)	em(森)	en(朋)		ep(澀)	et(踢)	
u(古)	ui(杯)			un(分)	uN(紅)		ut(骨)	uk(目)
		iu(牛)		iun(銀)	iuN(兄)		iut(屈)	iuk(肉)
	ua(瓜)	uai(怪)		uan(款)	uaN(礦)		uat(刮)	
E(自)							uet(國)	

若用韻母結構表列呈現如下：

表 1-4 韻母結構表

韻 呼	開尾韻	鼻音韻尾			塞音韻尾			成音節鼻音
		-m	-n	-N	-p	-t	-k	
開口	a,o,e,E,ai,oi,au,eu	am,em	en,an,on	aN,oN	ap,ep	et,at,ot	ak,ok	m̩, N̩
齊齒	i,ia,io,iau,iu	im,iam	in,ien,ion,iun	iaN,ioN,iuN	ip,iap	it,iat,iut	iak,iok,iuk	
合口	u,ua,uai,ui		un,uan	uN,uaN		ut,uet,uat	uk	

台灣海陸相比，西加海陸韻母少了 ie 及 ieu 韻，分別合流到 e 韻及 eu 韻。因此

也造成兩地發音上的不同。如台灣海陸的 kie<sub>11</sub> 計和蟻 ngie<sub>22</sub> 在西加海陸成了 ke= 計和蟻 nge<sub>1</sub>；而台灣的 kieu<sub>24</sub> 狗和 kieu<sub>53</sub> 勾，在西加成了 keu· 狗和 keu<sub>1</sub> 勾。<sup>5</sup>

## 2.2.2 西加海陸韻母特點

經過實地考察當地語音之後，發現西加海陸的韻母和台灣海陸大致上十分類似，一些韻母保留海陸腔特色而和其他腔調區隔。

(一) 西加海陸大致上符合海陸客語的韻母特色，例如完整保留鼻音韻尾 -m、-n、-N 和塞音韻尾 -p、-t、-k。流攝開口三等字保留細音，符合海陸特點，如 tʃiu<sub>1</sub> (tʃiu<sub>53</sub>) 抽，sjiu· (Siu<sub>24</sub>) 手，tʃiu· (tʃiu<sub>11</sub>) 晝等，以對等四縣的 ts'u<sub>24</sub> 抽，su<sub>53</sub> 手，ts'u<sub>55</sub> 晝。

(二) -ian、-iat 元音音值。-ian 及 -iat 的 [a]，並不像 -an、-uan 的 [a] 是標準音，嚴格的說，是介於 [a] 和 [e] 中間的音，楊時逢(1957)發現到桃園的海陸腔也是這種情形，並認為 [a] 是介於 [a] 和 [e] 中間的 [E]。在其他台灣描寫海陸腔音韻系統的著作中，幾乎都會談到這個問題(鍾榮富，2004)，有些學者甚至直接將韻母標為 -ien 及 -iet。

其實用音韻上的變化來解釋，就可以知道為什麼 [a] 的發音會如此多異。以 -ian 為例，因為 [i] 是前高元音，[a] 是後低元音，[n] 是前輔音，因此在 -ian 的發音過程中，舌位必須由前高移到後低然後再前移，形成發音上的困難，於是基於發音上的方便，在發後低原音 [a] 時前移加上上移，結果產生前中元音(鍾榮富，2004)。若寫成音韻規則如下：

/a/ → [e]/ [i]\_[n]

但是基於前化及上提的程度，在各個次方言點取到的 [a] 音值可能不盡相同，例如在台灣就有幾種介於 [a] 和 [e] 中間的元音音值。然而在西加的海陸客語中，根據《陸豐》文獻中記載，/ian/ 和 /iat/ 中的 [a] 發音分別和 /an/ 及 /at/ 中的 [a] 是一樣

<sup>5</sup> 根據鍾榮富(2004)的說法，最早的 -iai 韻因為違反「Obligatory Contour Principle」(異化)理論，指「同一個音節中不能有相同介音及韻尾」，變成 -ie，有客語內部有雙元音異化限制，不能都為前或是後元音，因此又成了 -e。相同過程也說明 -ieu 轉變為 -eu 過程。商克的紀錄和現在西加實際發音證明了如此發展的殘留。

的，並沒有差別，舉例為荷蘭文中的 van [van] 和 kat [kat] (Schaank, 1897, p15)。但是在作者實地田野調查中發現，/ian/和/iat/ 中的[a]音值在當地人的發音就產生差異，也就是說[ian]/ [ien]、[iat]/ [iet]同時存在於現在山口洋地區客語中，而且是隨著年齡及同時使用印尼語的情形有所變化。例如年紀愈長的純客語使用者，約莫七十歲以上，元音值愈接近[a]，其他年紀較輕的使用者幾乎都發音為[ien]、[iet]。

(三) 遇合三莊組字多讀成[o]，如 ts'o<sup>ˊ</sup>Zit 初一、so-t'eu 梳頭、ts'o<sup>ˊ</sup>t'i<sup>ˊ</sup> 鋤地

(四) 蟹合去隊韻透母讀為[oi]，如 t'oi-liu 退流(退潮)、foi 灰、Soi 稅、toi-soi 對歲(一歲)、t<sup>ˊ</sup>oi fuN(吹風)。

(五) 止、蟹攝幫系及喉音字的韻母，讀-ui，可對比梅縣的-i。例如 ui/i:尾、肥、為、位、杯。

(六) 蟹攝見母字，海陸為-ai，可對比梅縣的-ie。例如 ai/ie:街、雞、(青蛙)、解、介、界。

(七) 山攝影、喻母字的韻母，讀為-an，可對比梅縣的-ien。例如-an/-ien: 煙、遠、院、園。

### 2.2.3 韻母改變

隨著長時間的語言使用和變化，產生了一些音的脫落和音質改變的現象，現在西加海陸山口洋一帶使用韻母情形整理如下：

表 1-5 現行西加海陸客韻母分布表

a(花)	ai(矮)	au(凹)	am(暗)	an(反)	aN(行)	ap(鴨)	at(罰)	ak(客)
ia(寫)		iau(鳥)	iam(甜)	ian(田)	iaN(姓)	iap(接)	iat(血)	iak(席)
i(米)			im(林)	in(人)		ip(入)	it(日)	
io(靴)				ion(軟)	ioN(香)			iok(弱)
o(火)	oi(灰)			on(碗)	oN(羊)		ot(渴)	ok(學)
e(洗)		eu(口)	em(森)	en(朋)		ep(澀)	et(踢)	

u(古)	ui(杯)			un(分)	uN(紅)		ut(骨)	uk(目)
		iu(牛)		iun(銀)	iuN(兄)		iut(屈)	iuk(肉)
	ua(瓦)	ai(筷)		uan(款)	uaN(磳)		uat(刮)	

說明如下:

(一) [E]發音。根據商客在《陸豐》描述，“發音接近荷蘭語 *de* 的 /e/，(就是英文[ɛ]的發音)，和現在西瓜哇一帶的客家話相似，例如 *tsɛm* 斟，*tsɛp* 汁，*ts'ɛt* 直，*sɛp* 濕等(哈瑪宛，1994)。類似的記音也出現在楊時逢(1957)紀錄桃園楊梅地區海陸豐客語。但經過實地的語音調查後發現，在三發所轄的山口洋及孟加影地區現今並沒有[ɛ]韻母，而且本書所有紀錄為[E]的字，發音幾乎都是前高元音[i] (有少部分是[u])。有兩個情形可以解釋這個現象，其一是[E]的讀音原本就是[i]，因為經歷歷史音變從[ɛ]轉變為前高元音[i]。但是第一個假設可以輕易剔除，因為商客原來就有[i]元音，而且數量相當龐大，不需要為相同的語音建立兩個音位，因此推估是經過一番語言演變而成。

無論如何，不論是否當時真實發音是否為[ɛ]，現今全部都已經變成[i] (詳細的說，應該是大部分變成[i]，小部分變成[u])。其涵蓋語音包括其他地區客語[i]和[ɯ]的分布位置。

以下首先針對[i]和[ɯ]的分布做一個描述。

大體而言，每一個客方言都有前高元音[i]，但是有些方言(應該佔多數)另有舌尖元音 [ɯ]。“...我們發現 [ɯ] 的出現雖然都在[ts、ts'、s]三個舌尖絲音之後，如 [tsɯ]資、[ts'ɯ]次、[sɯ]駛，但到底哪些字要唸[ɯ]，卻在各方言大異其趣”(鍾榮富，2004:97)。就是因為這樣的“大異其趣”，其實各客家次方言之間，舌尖韻母 [ɯ]與前高元音[i]的分布，可以作為辨識的指標之一。例如在所有客語次方言中，只有幾個地區的方言有舌尖元音[ɯ]，如梅縣客、海陸客、東勢客及詔安客，其中又以梅縣保留最多的韻母數。以下試舉台灣苗栗四縣及新竹海陸[ts、ts'、s]舌尖聲母字以比較次方言間[i] / [ɯ]相異之處。

表 1-6 台灣四縣及海陸 i/ᵛ 分布比較

例字	四縣	海陸	例字	四縣	海陸	例字	四縣	海陸
資	ts <sup>ᵛ</sup>	ts <sup>ᵛ</sup>	真	ts <sup>ᵛ</sup> n	tSin	汁	ts <sup>ᵛ</sup> p	tSip
子	ts <sup>ᵛ</sup>	ts <sup>ᵛ</sup>	針	ts <sup>ᵛ</sup> m	tSim	濕	s <sup>ᵛ</sup> p	Sip
齒	ts'i	tSi	沈(姓氏)	s <sup>ᵛ</sup> m	Sim	食	s <sup>ᵛ</sup> t	Sit
時	s <sup>ᵛ</sup>	Si	秤	ts <sup>ᵛ</sup> n	tSin	直	ts' <sup>ᵛ</sup> t	tS'it
醋	ts' <sup>ᵛ</sup>	s <sup>ᵛ</sup>	深	ts' <sup>ᵛ</sup> m	tSim			

底下表 1-7 將《陸豐》中所列[E]詞彙和台灣新竹海陸客語[i] / [ᵛ]分立的對照分布列表如下。<sup>6</sup>

表 1-7 [E] 和[i] / [ᵛ]的關係

	西加客語	台灣海陸	牙齒	Na tSi·	Na <sub>55</sub> tSi <sub>24</sub>
1. 兩者都讀[i]			痾屎	o <sup>·</sup> Si·	o <sub>53</sub> Si <sub>24</sub>
開始	koi Si <sup>·</sup>	koi <sub>53</sub> Si <sub>24</sub>	(真經) 真的	Zin kin	Zin <sub>11</sub> kin <sub>53</sub>
試看	tSi·k'on	tSi <sub>11</sub> k'on <sub>11</sub>	目汁(眼 淚)	muk tSip	muk <sub>2</sub> tSip <sub>2</sub>
電視	t'ia <sup>ᵛ</sup> Si=	t'ia <sup>ᵛ</sup> Si=	食	Sit	Sit <sub>2</sub>
一張紙	Zit tSon tSi·	Zit <sub>2</sub> tSon <sub>53</sub> tSi <sub>24</sub>	直	tS'it	tS'it <sub>5</sub>
鼓油	Si·Ziu	(t'eu <sub>33</sub> Ziu <sub>55</sub> )			
死	si·	si <sub>24</sub>			

<sup>6</sup> 山口洋地區沒有[ᵛ]這個語音，但是山口洋附近零星有些小地方還是保留[ᵛ]，例如山口洋附近有一個「假獅」鎮，就保留[ᵛ]，當假獅口音的客家人自我介紹說是「ka-s<sup>ᵛ</sup>」來的，就會被山口洋人嘲笑發音。

2. 西加讀[i]、新竹海陸客語讀[ <sup>Ⓞ</sup> ]			事情	si <sup>2</sup> -tsin	s <sup>Ⓞ</sup> <sub>33</sub> -tsin <sub>55</sub>
銃子	tʂ'uN-tsi	tʂ'uN <sub>11</sub> -ts <sup>Ⓞ</sup> <sub>24</sub>	私人	si-øin	s <sup>Ⓞ</sup> <sub>53</sub> -øin <sub>55</sub>
子孫	tsi <sup>2</sup> -suñ	ts <sup>Ⓞ</sup> <sub>33</sub> -sun <sub>53</sub>	師傅	si-fu <sup>2</sup>	s <sup>Ⓞ</sup> <sub>53</sub> -fu <sub>11</sub>
打籽(結果)	ta <sup>2</sup> -tsi <sup>2</sup>	ta <sub>33</sub> -ts <sup>Ⓞ</sup> <sub>24</sub>	自然	ts'i <sup>2</sup> -Zan	ts' <sup>Ⓞ</sup> <sub>33</sub> -Zan <sub>55</sub>
公司	kuN-si <sup>2</sup>	kuN <sub>53</sub> -s <sup>Ⓞ</sup> <sub>53</sub>	唔使(不用)	m-si <sup>2</sup>	m-s <sup>Ⓞ</sup> <sub>24</sub>
獅	si <sup>2</sup>	s <sup>Ⓞ</sup> <sub>53</sub> er <sub>55</sub>	3. 其他音		
資料 <sup>ㄍ</sup>	ki-liau <sup>2</sup>	ts <sup>Ⓞ</sup> <sub>53</sub> liau <sub>11</sub>	耶穌教 (基督教)	Za <sup>2</sup> -su <sup>2</sup> kau	Za <sub>33</sub> -s <sup>Ⓞ</sup> <sub>55</sub> kau <sub>11</sub>
子女	tsi <sup>2</sup> 'N <sup>2</sup>	ts <sup>Ⓞ</sup> 'N <sup>2</sup>	粗(東西 表面粗粗 的)	ts'u <sup>2</sup>	ts' <sup>Ⓞ</sup> u <sub>53</sub>
濕	Sip	s <sup>Ⓞ</sup> p <sub>5</sub>	租房子	tsi buk	tsu <sub>53</sub> vuk <sub>5</sub>
寫字	si <sup>2</sup> a si <sup>2</sup>	sia <sub>33</sub> s <sup>Ⓞ</sup> <sub>33</sub>	祖公/祖 宗(祖先)	tsu <sup>2</sup> -kuN(tsuN)	tsu <sub>33</sub> -kuN <sub>53</sub>
字頭(證 件)	si <sup>2</sup> -t'eu	(tSin <sub>33</sub> -kien <sub>33</sub> )			

註: 山口洋人的「資料」包含兩層意思，一個是零件、材料類，一個是文書、文件類，都可以稱為「資料」。

(二) [u]脫落。《陸豐》收錄的辭彙有一些見組字還保留[u]介音，和台灣現行海陸發音一樣，例如舌根聲母字 **kuet** 國、**kuai** 拐(青蛙)、**si kua** 西瓜，**kua-tsi** 掛紙(掃墓)，**kuān** 關。但是這些詞彙在現今西加海陸客語中已形成[u]脫落的現象。例如以上詞彙現在已經變成 **ket** 國、**kai** 拐(青蛙)、**si ka** 西瓜，**ka-tsi** 掛紙(掃墓)，**kañ** 關。以上[u]脫落在香港客語中有類似情形，如 **ka**<sub>33</sub> 瓜，**kan**<sub>33</sub> 關，**kai**<sub>31</sub> **tsai**<sub>31</sub> 拐仔(青蛙)，**kan**<sub>53</sub> 慣 等。

## 2.3 聲調

如前所述，西加海陸分為七個調：陰平、陽平、上聲、陰去、陽去、陰入、陽入調。

表 1-8 聲調表

	上(陰)平	上聲	上(陰)去	上(陰)入	下(陽)平	下(陽)去	下(陽)入
調號	1	2	3	4	5	7	8
調值 <sup>7</sup>	53	24	11	5	55	33	2
《陸豐》標示	·...	^ε	ˊŸ	·ɛ	Ŷ	Ů·	ɛ
本文標示	ˉ	ˊ	ˋ			ˊ	ˋ
例字	花金關	海撿醒	要夠姓	鴨 (累)日	晴鹽同	轎話共	渴墨入

說明：

(一) 上(陰)平：是高降調，如 fa花、kim 金、kon 關

(二) 上聲：是低升調，如 hoi海、kiam 撿、koN 港

(三) 上(陰)去：是低平調，如 oi要、keu夠、siaN姓

(四) 上入：是高短調，如 ap 鴨、hot (累)、Nit 日

(五) 下平：是高平調，如 ts'iaN晴、Zam 鹽、t'uN同

(六) 下去：是中平調，如 k'iau轎、fa話、k'iuN共

(七) 下入：是低短調，如 hot 渴 met 墨、Nip 入

### 2.3.1 連讀變調

由於《陸豐》所標示的是本調，所以無法從文本中得知當時西加陸豐變調情形，以下是根據本人在田調過程所歸納。

<sup>7</sup> 商克在《陸豐》並沒有明確寫出調值，只有標註調類和調號，此處調值只是筆者的紀錄。

表 1-9 連續變調表

後字 前字	上(陰)平 53	上聲 24	上(陰)去 11	上(陰)入 5	下(陽)平 55	下(陽)去 33	下(陽)入 2
上(陰)平 53							
上聲 24	33	33	33	33	33	33	33
上(陰)去 11							
上(陰)入 5	2	2	2	2	2	2	2
下(陽)平 55							
下(陽)去 33							
下(陽)入 2							

以下分別就變調情形說明如下：

(一) 上聲變調

上聲 24 à 陽去 33 / {陰平 53、上聲 24、陰去 11、陰入 5、陽平 55、陽去 33、陽入 2}

1. 上聲 24 + 陰平 53 à 陽去 33 + 陰平 53

火磚(紅磚頭) fo<sub>24-33</sub> tson<sub>53</sub> 洗衫 se<sub>24-33</sub> sam<sub>53</sub> 拗斷 au<sub>24-33</sub> t'on<sub>53</sub>

2. 上聲 24 + 上聲 24 à 陽去 33 + 上聲 24

老蟹(螃蟹) lo<sub>24-33</sub> hai<sub>24</sub> 老虎 lo<sub>24-33</sub> fu<sub>24</sub> 紙盾 tsi<sub>24-33</sub> tun<sub>24</sub>

3. 上聲 24 + 陰去 11 à 陽去 33 + 陰去 11

姊妹 tsi<sub>24-33</sub> moi<sub>11</sub> 老妹(妹妹) lo<sub>24-33</sub> moi<sub>11</sub> 打銃 ta<sub>24-33</sub> t'uN<sub>11</sub> 酒醉 tsiu<sub>24</sub> tsui<sub>11</sub>(\*)

若是表示強調語義時，例如主調式結構的「酒醉」為了強調重點「酒」，並沒有變調。

4. 上聲 24 + 陰入 5 à 陽去 33 + 陰入 5

手 Siu<sub>24-33</sub> ak<sub>5</sub> 死忒 si<sub>24-33</sub> tet<sub>5</sub> 目(瞎眼) p'u<sub>24-33</sub>-muk<sub>5</sub>

5. 上聲 24 + 陽平 55 à 陽去 33 + 陽平 55

幾時 ki<sub>24-33</sub> Si<sub>55</sub> 海唇(海邊) hoi<sub>24-33</sub> Sun<sub>55</sub> 好人 ho<sub>24-33</sub> øin 兩 米(計量單位) lioN<sub>24</sub> lioN<sub>55</sub> mi<sub>24</sub>(\*)

若前字是數字時，沒有變調，例如「兩 米」中的 lioN 是量米的單位，表示數量的「兩」不會變調。

6. 上聲 24 + 陽去 33 à 陽去 33 + 陽去 33

手藝 Siu<sub>24-33</sub> Ni<sub>33</sub> 肚病 tu<sub>24-33</sub> p'iaN<sub>33</sub> 保佑 po<sub>24-33</sub> Ziu<sub>33</sub>

7. 上聲 24 + 陽入 2 à 陽去 33 + 陽入 2

好食 ho<sub>24-33</sub> Sit<sub>2</sub> (\*) 草蓆 ts'o<sub>24-33</sub> ts'iak<sub>2</sub>

基本上和台灣海陸連讀變調相似，但是使用情形並沒有這麼全面普及，有許多詞彙合乎以上連讀變調規則，但是卻不變調，也有些人幾乎很少連讀變調，除了上聲加陽平會讀成陽去之外，幾乎都以原調發音的情形。

## (二) 入聲變調

陰入 5 à 陽入 2 / {陰平 53、上聲 24、陰去 11、陰入 5、陽平 55、陽去 33、陽入 2}

1. 陰入 5 + 陰平 53 à 陽入 2 + 陰平 53

血筋 hiat<sub>5-2</sub> kin<sub>53</sub> 發冷 pot<sub>5-2</sub> laN<sub>53</sub> 著衫 tsok<sub>5-2</sub> sam<sub>53</sub> 腳筋 kiok<sub>5-2</sub> kin<sub>53</sub>

2. 陰入 5 + 上 24 à 陽入 2 + 上 24

一擺 Zit<sub>5-2</sub> pai<sub>24</sub> 忒少 t'et<sub>5-2</sub> sau<sub>24</sub> 北片 pet<sub>5-2</sub> p'ian<sub>24</sub>

3. 陰入 5 + 陰去 11 à 陽入 2 + 陰去 11

桌布 tsok<sub>5-2</sub> pu<sub>11</sub> 忒暗 t'et<sub>5-2</sub> am<sub>11</sub> 百二(一百二) pak<sub>5-2</sub> Ni<sub>11</sub> 著過 tSok<sub>5</sub> ko<sub>11</sub>

4. 陰入 5 + 陰入 5 à 陽入 2 + 陰入 5

削筆 siok<sub>5-2</sub> pit<sub>5</sub> 濕忒 Sip<sub>5-2</sub> t'et<sub>5</sub> 目赤 muk<sub>5-2</sub> t'sak<sub>5</sub> 隔壁 kak<sub>5-2</sub> piak<sub>5</sub>

5. 陰入 5 + 陽平 55 à 陽入 2 + 陽平 55

竹頭 tSuk<sub>5-2</sub> t'eu<sub>55</sub> 笠嬖 lip<sub>5-2</sub> ma<sub>55</sub> 日頭 Øit<sub>5-2</sub> t'eu<sub>55</sub> 發瘡 pot<sub>5-2</sub> t'soi<sub>55</sub>

6. 陰入 5 + 陽去 33 à 陽入 2 + 陽去 33

一樣 Zit<sub>5-2</sub> ZoN<sub>33</sub> 發誓 fat<sub>5-2</sub> Si<sub>33</sub> 漆樹 tsat<sub>5-2</sub> Su<sub>33</sub>

7. 陰入 5 + 陽入 2 à 陽入 2 + 陽入 2

出力 t'sut<sub>5-2</sub> lit<sub>2</sub> 削筆 siok<sub>5-2</sub> pit<sub>2</sub>

連讀變調的發生並不是一個必須性的，因為在田調過程中，也有發生發音者完全不變調，因此針對有一說《陸豐》中紀錄本調的情形，亦有可能是商克在採訪時遇到的發音者並沒有連讀變調所致。在筆者採訪語料時，發現印尼新娘(從西加地區嫁到台灣者)前字聲調變化最為完整，可能是受到台灣海陸變調影響。

## 2.4 音韻變化

語言中發音上會產生變化，可以歸納成兩種原因，一者是語音從一個時代到另一個時代發生的變化，稱為歷史音變；另一是在連續語流中，因前後音的相互影響，使得某些詞的發音產生變化，稱為語流音變，又稱連音變化。(古國順等，2002)。本章只針對連音產生的語言變化做分析。

連音變化包括聲母、韻母、聲調等受到跨音節語音同化及異化影響的變化，聲調變化已於前一節討論，這裡針對聲母和韻母的音變討論。

### 2.4.1 同化現象

#### 2.4.1.1 順同化 (Progressive Assimilation)

順同化是指後一個音節的音受到前一個音節的韻尾影響而產生和前音節相同或同部位的音。例如 檳榔 bin-loN à bin-noN。榔字本音 loN，因為受到檳字韻尾鼻音[n]的影響，使得聲母由 l 變為 n-，產生 nong 的實際發音。其他例子如：

(1) a. 家裡 (屋下) (buk-ha) à buk-ka

b. 唔好(不好) m-ho à m-mo

#### 2.4.1.2 逆同化 (Regressive Assimilation)

逆同化和順同化相反，指後面音節的音影響前音節韻尾的發音。逆同化現象發生比順同化頻繁，數量也較多。例如 麵包 mian-pau à mian-mpau。麵字 mian 因為受到後音節雙唇塞音[p]的影響，使得韻尾由舌尖鼻音[n]變為雙唇鼻音[m]，產生 miam 的實際發音。其他逆同化例子有：

(2) a. 隔壁 kak piak à kap-piak

b. 蝙蝠 (蝠婆) p'it-p'o à p'it-m'o

c. 鎖門 (門門) tš'on-mun à tš'on-nun

另外有一種情形也屬於同化現象，即韻尾延展。韻尾延展的概念可以由以下圖示了解：

#### CVC + V à CVC + (C) V

一般的韻尾延展是前音節的韻尾延展影響後音節元音，增生相同部位聲母產生同化的現象，是一種順同化<sup>8</sup>。但是這裡要討論的韻尾延展，卻是後面音節聲母延展成為前一個音節韻尾。

(3) a. ma''+ kai à mak kai 麼介 (什麼)

<sup>8</sup> 最有名的客語韻尾延展是名詞詞尾詞綴：梅縣詞綴為-e<sub>31</sub>，台灣海陸腔為-er<sub>55</sub>，“饒平的«，台灣部四縣客語中的-e<sub>31</sub>和某些地區如新埤、長治、佳冬、高樹等用 i<sub>31</sub>”(鍾榮富，2004:233)。這些詞尾派生附加詞綴受前面名詞的韻尾影響往往增生同部位發音聲母，例如以台灣海陸為例：

ten <sub>11</sub> +er <sub>55</sub> à ten <sub>11</sub> -ner <sub>55</sub> (凳子)	kam <sub>53</sub> +er <sub>55</sub> à kam <sub>53</sub> mer <sub>5</sub> 柑(橘子)	Zap <sub>2</sub> +er <sub>55</sub> à Zap <sub>2</sub> per <sub>55</sub> (葉子)
keu <sub>24</sub> + er <sub>55</sub> à keu <sub>24</sub> -wer <sub>55</sub> (狗)	N <sub>55</sub> +er <sub>55</sub> à N <sub>55</sub> Ner <sub>55</sub> (魚)	tsok <sub>5</sub> + er <sub>55</sub> à tsok <sub>2</sub> er <sub>55</sub> (桌子)

但是在西加陸豐客語名詞沒有如此名詞詞尾詞綴，因此沒有名詞詞尾韻尾延展問題。

b. ma''+ sa à ma''sa 麼舍 (誰)

(4) a. ki'+ to'hoà kit to'ho· 幾多好 (多好?)

b. ts'i''+ ka à ts'ik ka 自甲 (自己)

明顯的，在例(3) a. ma 從後一個音節聲母 k 取得韻尾，形成延展，和(4) 情況一樣。而(3) b. 部分由於 s 無法當作韻尾，因此無法延展。

## 2.4.2 異化 (dissimilation)

異化是兩個相同部位的音出現在相鄰的位置時，其中一個音會受到影響產生不同部位的發音。客語中異化現象較少，有一個和台灣客語一樣的例字，「法」字本音為 fap，但是因為 f 是脣齒音、p 是雙唇塞音，有一個相同特徵[+唇音]，因此為了便於發音和區別，容易唸成 fat(古國順，2002:97)。例如 fap li à fat li (法律)，fap t'uà fat t'u 法度 (辦法)，p'an fap à p'an fat，fat 的發音是因為「法」本身的異化，並非和前後音節的連音所致。

必須要留意的是，以上同化異化等音韻現象並不是必須的，只是語言使用者為了發音方便逐漸形成的一種發音習慣和趨勢，其實也可以完全照本音發音沒有改變而不影響溝通或辨義。<sup>9</sup>

## 2.4.3 合音

兩個以上的音節，常常因為快唸有合併音節的現象。以下舉例為《陸豐》中有的記載。

(5) a. 差不多 (almost) ts'a + m + t'o à tsam to·

b. 他的 (佢) ki +kai=à kia

c. 親家母 (且姆) ts'in + ka + mei à ts'ia mei

d. 昨天晚上 ts'o am pu-Zaà ts'am pu-Za-

<sup>9</sup> 關於同化異化的例子，在《陸豐》中並沒有呈現，而是作者至山口洋做語言調查時發現的現象。有可能是因為商克為了呈現原始音節聲母及韻母，未將連音變化等的音韻現象紀錄下來，或是商克調查的地區並沒有發現這個現象。

上述合音變化的音節，都因為省略了因素達成合併音節的目的，所以合音變化也是一種減音現象。有些合音字又因為使用的頻繁，漸漸成為新造字，成為必要的合併 (obligatory)，例如「親家母」已經約定俗成說成 ts'ia mei，已經沒有人會說 \* ts'in ka mei，而 (5)b. 人稱代名詞的合音，在西加客語中某些情況下是必要的合併，在下一章會仔細討論。其他情形中合音是選擇性(optional)的，可以完全照本字發音也不影響溝通或辨義。而西加的合音、減音等情形較不普遍，頂多會有同化現象及少數合音現象，例如“幾多好”頂多會有同化的現象像:ki·+ to ho̍ kit to ho·(多好?)，不會有合音\*kio-ho情形。

## 2.5 文白異讀

### 2.5.1 聲母的文白

	白讀	文讀
放	放(pioN)佢走	放(foN)心
分	分(puñ)錢佢	分(fuN)明
口	外口(heu)	口(k'eu)供
會	按會(boi)做人	會(fui)鑼(會錢)

### 2.5.2 韻母的文白

	白讀	文讀
先	捱初先(sian)來	醫藥先(sin)生
生	後生(saN)人	做生(sen)意
別	喊別(p'et) 畚	有分別(p'iat)
事	做SaN (事)Se-	事(si)情

### 2.4.3.3 聲調的文白

陰平調:

	白讀	文讀
下	下(ha)樓去	二十下(ha)
上	上(SoN)樓頂	上(SoN)屋
教	教(kau)書个	奉教(kau)
動	停動(t'uN)	動(t'uN)物
擔	擔(tam)東西	一千擔(tam)
中	中(tSuN)國	中(tSuN)意

## 第三章 構詞分析

### 3.1 詞類結構

#### 3.1.1 單純詞

單純詞是由一個詞素組成，意即一個字構成一個詞。又可細分為：

**3.1.1.1 單音:** 如 buk 屋，地 ti" (墳地)，nai 泥 (土地)，kiau" 轎，Ne= 蟻、muñ 蚊等由單音節構成。此類單音詞部分在印尼客語單純詞特色十分豐富。

**3.1.1.2 複音:** 由兩個音節以上組成，以代表一個意義，因此其中任一個音節不能單獨表示意義。

(一) 連綿詞:雙聲的如laN-li"伶俐(乾淨)、; 疊韻的有la-k'ia(又稱lo-k'ia，蜘蛛)、

(二) 音譯: 此處的雙音詞的構成，既非雙聲也非疊韻，此處詞彙非以意義作為結合，而是因為聲音的關係合成。在西加客語音譯詞多由印尼文直接借入取代或新增，從語音形式因為文字音譯成為客語的辭彙，例如beN noN檳榔、tsim親吻、ko=pi 咖啡、k'o-k'o 可可、a=tap(亞答，一種棕櫚葉，用作房屋的建材)等，隨著新興事物及科技進步，印尼詞彙或是國語(現在)在取代或是擴充客語詞彙上呈現越來越強勢的趨向。

(三) 狀聲詞:直接描摹自然界聲音的詞，在陸豐辭典中並不多見，在這裡暫時無法分析。

#### 3.1.2 合成詞

客語合成詞十分具有特色，數量也多，以下分成3大部分討論。

##### 3.1.2.1 重疊--重複構詞(reduplication)

重複構詞是漢語方言的構詞方法中非常重要且特別的形式。詞彙會因為重複的形式，產生重複前和重複後語意上面的不盡相同而成為詞彙擴充上的重要手法(鍾榮

富，2004)。以下將細分詞彙重複的幾種不同形式以及其產生的語意延伸或擴散。

### (一) “AA”型

1. 名詞的重複: *pai-pai*(擺擺)每一次; *øit øit*(日日) 每天 此類型的重複名詞大都是量詞，重複之後表示「每一」的意思，可以作為主語或是副詞。

2. 形容詞的重複: *ts'ih-ts'ih* (靜靜); *tiam-tiam* (安靜); *nem-nem*(淄淄)滿滿的; *nem-nem* (軟軟); *tso-tso*(早早)早一點; *se-se*(小小) 從小; *t'uh-t'uh*(鈍鈍); *kak-kak*( ，剛剛好)。形容詞的AA重複結構在字義上並沒有太大變化，僅是程度上的差異，相當於比較級的形容用法(羅肇錦，1988)。例如: *Mo øin koN, ts'ih-ts'ih* 有人講，靜靜(沒人說話，靜悄悄的); *Sau-tso-øit tso-tso* 韶早日早早(明天早上早一點)

3. 動詞的重複: 例如 *tia-tiat* (= *tia-tok hi*) 跌下去, *ki mo k'on lu"tia-tiat lok Sui-keu*(他沒看路 跌跌落水溝)，重複可加強語氣及動詞效果。

(二) “ABB”型: *am mo-mo*(暗摸摸)很暗。陸豐詞典上所列舉的此類型並不多，無法得知西加客語此類各詳細的用法。可能是本詞典中對擬聲字收錄的並不全。

(三) “AAB”型: 包括 *tin-tin tson* 轉(四周圍); *maN-maN loi* 猛猛來 (快點來); *tiam-tiam loi* 恬恬來 (慢慢來) 等，此類的動詞結構AA都是副詞，用以修飾其後的動詞，增加生動感(古國順，2002)

(四) “ABAB”型: *kok Nin kok Nin* (= *kok-sa kok sa* 各儕各儕) 每個人; *laŋwui laŋwui* [現在說法是 *a-bui*] 哪位哪位 (哪裡哪裡，表示到處的意思，若是單獨使用是「哪裡」的意思)。此類重複只見於商克的《陸豐》記載。根據商克分析，單獨AB和ABAB重複時語意上呈現幅度較大的變異。例如: *Ts'ai-Ta-la-luk laŋwui laŋwui Ziu k'i fan* 在打勞鹿那位那位有旗幡。(在鹿邑到處有旗子)<sup>10</sup>

(五)“A不A”型的問句: 如鍾榮富於《台灣客家語音導論》中分析客家話問句(<客家話的疑問句>，2004)，疑問句中最常見是加上語助詞(*particle*) 如 *mo* (有) /

<sup>10</sup> 根據現在山口洋地區受訪者，現在並沒有如此的重複構形表示「全部」、「都」的意思。上句會以“在打勞鹿 *a-bui* 都(*tu*)有旗幡”表示。然而在印尼文重複構詞的確是重要的語法結構，根據一位受訪者進一步指出，可能是受到當初印尼文統一之前，不是很正確的馬來文和荷蘭文影響。「到處」的古早說法是「*bimama mama*」，就是重複地方詞再加上一個前綴。是“這裡”的意思，利用重複構詞加上前綴“*bi*”而成，是1979年之前印尼文說法。因此有可能是當初當地客家人的語法借入而成，或是錯誤引用。

maN (旨)、成為語助詞問句，例如：“馬佬鹿有各樣冇？”(馬和鹿不一樣嗎?)、你食飯旨？”(你吃飯了嗎?)。或是重複主要動詞的正反問句，又稱「V-not-V 問句」。形成客語和普通話的正反問句若比較起來，可發現客家話的正反問句較多限制，重複的通常是單音節或是完正雙音節主要動詞，並且只能出現在句尾，而且多用「V-Za-m-V」句型(鍾榮富，2004:278)。但是西加客語正反疑問句出現 hen m-hen(肯不肯)；“試量這個米，夠不夠(keu=m-keu)”的用法，似乎呈現和普通話比較接近的疑問句型，成為西加疑問詞的特徵詞彙。(這部份第五章疑問句有進一步說明) 另外有“ABAC”型，BC是並列詞，用A來修飾表意義的加強，如maN-t'ih maN tS'ok 旨定旨確(未確定)；Ziu-tsi Ziu-sun有子有孫。

### 3.1.2.2 複合詞(合義複詞)

複合詞的構成，不同於衍生複詞是由於聲韻關係的組合而成，複合詞是因字詞的意義組成。另外必須強調的是，複合詞也同一詞組，詞組是組成的上下字各有其意，可以任意取代或分離，例如“白菜”若是泛稱所有白色的蔬菜，即是詞組，意義由“白”及“菜”兩個字義結合；但若是專指某一種特定的蔬菜名稱(Chinese cabbage)即是複合詞。以下列舉西加客語常用複合詞。

#### (一) 主謂式

又稱結合式合義複詞，組成的結構如同一個句子，同時具有主語(主詞)及謂語。又因組合的謂語詞性不同，組合成的主謂式複合詞句法功能也不同。例如一些主謂結構是由主語名詞和謂語動詞合成，形成名詞性複合詞，如底下 例(a)；而由主語名詞和謂語形容詞合成，其句法形式大多數是形容詞，例如 (b)

##### (a) NV=N

酒醉 (tsiu-tsui, 喝醉酒) 地震(t'i-tSin)

##### (b) NA=A

肚飢(肚子餓) 目赤(眼睛紅) 面熟(面孔熟悉) 耳聾(oi-luN)  
天晴(雨後放晴)

#### (二) 並列結構(coordinate construction)

並列式指兩個相類似的詞緊密聯合，形成帶有另一種意義的新詞。並列式的種類繁多，又因兩詞語詞義間「相反」(antonymous)、「相對」(relatiional)、「相同」(或相似)(synonymous)等相類似的關係(湯，1997)區分為以下5種關係<sup>11</sup>。

平行關係: 幫助 驚怕、安定、容易、歡喜、奇怪、攏總(全部)、星宿、保佑(po-Ziu)

類似關係: 辛苦、禽獸(動物)、身體、公婆、爺衰(爸媽)、祖公(祖先)、子孫(後代)、胭脂;

包含關係: 醫藥(西醫)、柱固(tʃu·ku<sub>2</sub>，堅固)、千萬、大小 =

對立關係: 上下(左右)、東西、燒冷、出入、多少、加減、鹹淡、重輕(輕重)

偏義關係: 來去(去)、好壞(好歹)、早慢(早晚，遲早)

### (三) 偏正結構 (modifier-head construction)

是由主從關係結合而成，其組合的前後語素，分別是「附加詞」，或稱「修飾語」(modifier)，以及「主體詞」、「被修飾語」或「主要語」(head)。由此可知，偏正結構的複合詞是以名詞為中心組合成另有新的詞義的新詞。底下依修飾語及被修飾語的詞性將偏正結構複合詞分類如下。

**N+N<sub>à</sub>** 火磚(fo·tʃon，磚頭)、過雲水 (ko-Zun Sui，午後陣雨)、靴筒(hio<sup>2</sup>·t'uN，雨鞋)、花 (fa<sup>2</sup> pat花盆)、火船(fo·ʃon，輪船)、飯撈(fo<sup>2</sup> leu)、電火(t'ia<sup>2</sup>h·fo·電燈)、火炭(fo·t'ah<sup>2</sup>木炭)、病人屋(p'ia<sup>2</sup>h·øin buk)、口糧(heu<sup>2</sup>-lioN，後路)

**A+N<sub>à</sub>** 滿姑(ma<sup>2</sup> ku<sup>2</sup>，最小的姑姑)、硬頸(NaN kiaN，固執不知變通)、甜酒(t'iam-tsiu<sup>2</sup>，醋)、花舌(fa<sup>2</sup> ʃat，說大話 不可靠)、暗間(am kien監牢)、小禮(siau<sup>2</sup>-li<sup>2</sup>，害羞)、

**A+V<sub>à</sub>** 假會、假 (ka<sup>2</sup>-tiu，不會裝會、愛面子，類似台灣客語「sa<sub>53</sub>-p'i<sub>33</sub>」)

**V+N<sub>à</sub>** 滾水(ku<sup>2</sup>-Sui<sup>2</sup>，沸騰過的水)、吊扇、吊菜(茄子)、睡目(Soi<sup>2</sup>-muk，睡覺)、飛

<sup>11</sup> 此處的分類參考涂春景在《台灣客語概論》(2005)“台灣客語的辭彙和語法”一文中分類方式。

鼠(*fui-Su*, 松鼠)、來路(*loi-lu*, 陌生、非本地的)、拖箱/拖格 (抽屜)、走路(跑路)、

在這裡特別提到，此類偏正結構是動詞加名詞組成，容易和下一類述賓結構混淆。但是偏正被動詞所修飾的名詞並不作動詞的謂語，因此指的是名詞的狀態並非動作。例如滾水是指煮沸過的水(*boiled water*)，並不是正在煮水水滾的動作(*boiling water*)，客家話稱呼煮水的動作是煮/*sap*滾水，是述賓結構。相似意義的「燒水」(熱水)是偏正結構。

屬於這一類偏正結構的複合詞，其語法功能一般都跟中心詞，即被修飾詞的語法功能相同(湯廷池，1996)，因此像形容詞加名詞或動詞加名詞結構，複合詞都是名詞。

#### (四) 述賓結構(*verb-object construction*)

述是指動詞，賓是指賓語，或是受詞，因此就是動詞加賓語(*V+O*)結構，此類結構數量龐大，分析如下。

*V+O=V* 結合後是動詞結構。禁暗間(*kim am kiãm*, 關到監牢)，打餉(*ta"-hioN*, 抽稅)，奉教(*fuN-kau*, 信天主/基督教)，出街(*tSut kai*, 上街)，出世(*tSut Sei*, 出生)，歇夜(*het Za"*, 休息一晚、過夜)，糴米(*t'ak mi*, 買米)，斟茶(*tsim ts'a*, 倒茶)，算字(*soh-si"*, 算帳、結帳)，掛紙(*ka-tSi*, 掃墓)、地(*sai-t'i*, 掃墓);

*V+O=A*(形容詞結構) 中意(喜歡)、分明(了解) 起身(出發)、局屎(驕傲)，有名(出名)、歡喜(高興)、

#### (五) 述補結構(*verb-complement construction*)

述語即是動詞，加上動詞的補語作為候補成分，通常是形容詞做為補語居多。

*V+A=V*

洗涼(洗澡，沖涼)、涼(*t'o lioN*, 樹下休息乘涼的意思)、講明(講清楚)、

*V+A=A*

發冷(*pot-laN*, 感冒)、

### 3.1.2.3 複合詞的構詞特點—“反序”

漢語在類型上的特徵之一是具有「修飾語-中心詞」(或是「形容詞-名詞」)的詞序(丁邦新, 2000)。暫且不論如此的順序是為正常還是反常, 或是是否為其他相近語言接觸產生擴散的結果等等爭議, 客語方言在構詞上是有較多的「名詞+修飾語」如此“反序”的結構, 卻是比較明顯而特別的。而根據羅肇錦, 客語“反序”構詞較常發生的是並列格及主從格複合詞, “客語的主從格保存了中古詞彙的倒裝特色, 並列格則漸漸有正裝、倒裝兩用的趨勢”(羅肇錦, 1984:63-65)。西加客家話也保持一樣的特殊倒序構詞, 和台灣客語的情形幾乎相同。

熱鬧-鬧熱(naul̩θiat)	客人-人客(θin-hak)	房間-間房(kian-foN)
前面-面前(mian-ts'ian)	和平-平和(p'in-fo)	要緊-緊要(kin-Zau)
公雞-雞公(kai-kuN)	母馬-馬嬭(ma-ma)	公牛-牛牯(θiu-ku)

## 3.2 構詞方法

構詞方法上因應句法、詞類變化或是新增詞彙等需求, 在詞彙前後綴或是動詞前後附加詞綴或是動態標記等附加詞 (Affixation)。以下分成<sup>12</sup>

### 3.2.1 屈折構詞(Inflectional morpheme)

英文中所謂屈折構詞主要指在特定詞類後附加某一些後綴以達成句法上的需求。例如在動詞後加上後綴形成「時態」(tense)或「時貌」(aspect), 以表達動詞的時間概念, 例如「緊」是進行體貌標誌, 一般放在動後表示動詞正在進行。Ki Soil̩-kin muk. 佢睡緊目(他正在睡覺); M-ho·hi, ki han sia·kin si" 唔好去, 佢還寫緊字(不要去, 他正在寫字)。或者是在名詞加後綴形成單複數變化, 例如在人稱代名詞Nai之後加上複數後綴-teu 形成第一人稱複數Nai-teu(捱兜)。(詳細體貌助詞及名詞屈折詞尾請參第五章)

### 3.2.2 派生構詞 (derivational)

有些派生構詞主要是使詞彙的詞類產生變化, 最著名的派生附加就是某些地區客

<sup>12</sup> 附加詞的分類參考鍾榮富老師在台灣客家語音導論(2004)中的分類方式。

語有名詞詞尾，例如梅縣及台灣北部四縣-**e**<sub>31</sub>，海陸腔-**er**<sub>55</sub>，及台灣南部四縣-**i**<sub>31</sub>。但是西加海陸並沒有這樣的詞尾構詞，大部分的情形是名詞和動詞同型，但是有時候會加上後綴-**tsi** (但是只有一小部分人使用)，例如:

(1) 動詞	名詞
tʂã 遮	tʂã 遮 (雨傘)
sot 刷	sot / sot-tsi 刷子
sõ 梳	so/ so-tsi 梳子

根據《陸豐》提供的例子，「-**tsi**」可以做為副詞詞尾，能使詞類產生變化，通常是附著在形容詞詞尾產生副詞效果。

(2) a. Mañ-mañ Sĩt (Sĩt mañ-mañ), mõ an -maN 慢慢食，莫按猛 (慢慢的吃，不要吃那麼快)

b. Ki Sĩt foñ mañ-mañ-tsi 他食飯慢慢仔 (他吃飯吃的慢慢得)

根據老一輩山口洋受訪者，副詞加上「-**tsi**」可能是很早就以前人說的，有聽過，但是現在不用，或者加上「-**ki**」，表示動作詞，例如:「唔好慢慢**ki**，愛過猛滴」(不要慢吞吞的，快一點)。

「个」(-**kai**)--除了可以當成詞尾之外，在一些述賓式動詞後加後綴-**kai**=(个)可變名詞，「个」也因為如此名詞化過程形成一個語位，意思是“從事...的人”。像 t'uk-Su-kai=(讀書个)就是「從事'讀書'這一件事的人」，就是「學生」的意思。其他書中所舉的例子還包括:

tʂon-øiu kai 掌牛仔(牧童)	haN-liaN lu" kai= 行嶺路个 (爬山的人)，
ko=øin kai 告人个(原告)	Sĩt a-p'ian-Zãn kai 食鴉片煙个(吸食鴉片的人)

派生詞尾有一個很重要的特色，就是會使詞類產生變化: 例如「个」接在動詞的後面(通常是述賓動詞)，使動詞變成名詞。因此「个」(-**kai**)在這個條件下成為名詞標記。

(參考5.1.9 結構助詞「个」)

### 3.2.2.1 詞綴

除了屈折與派生構詞之外，客語的附加詞中有另一種相當附有特色的附加成分，就是詞綴。一種附加於詞基之前，稱為詞頭(Prefix); 另一種附加於詞基之後，稱為詞尾(Suffix)。

#### 3.2.2.1.1 詞頭 (Prefix):

##### 一、 老

西加客家話常用的詞頭大致和台灣的海陸腔詞彙相似，一種是用於親屬稱謂上的詞頭，不但可以用於稱呼長輩、平輩、甚至是晚輩，也可以用於人名姓氏之前，親屬稱謂加上“老”為前綴有表示親暱的意思，如以下舉例a.部分。另外“老”也可作為動物詞彙的詞頭如b.所示。

(3) a. lo=t'ai老弟(弟弟)、lo=moi老妹(妹妹)、lo=kuN老公(先生)、lo=boN老王(姓王)、

b. lo=t's'u· 老鼠、lo=hai老蟹、lo=fu· 老虎、lo=a老鴉(烏鴉)、lo=kia 老 (蜘蛛)

##### 二、 阿

「阿」也是另一個常見的詞頭。「阿」作為詞頭有兩種用法。置於人名之前作為親暱的稱呼，如阿成(名字中有含成字)。，為表示親近與尊稱，在親屬稱謂的名稱前加上「阿」，如「阿叔」、「阿伯」、「阿姨」、「阿嫂」、「阿嬤(a'tSim, 伯母或是叔母)」，是客語通用的必要性的詞頭(obligatory) (鍾榮富，2004)。若是屬於下輩或平輩的稱呼，如「a'moi 阿妹」(用於稱呼所有年輕未婚女性)、「阿 (男生名字中的一個字)牯」，例如「阿發牯」、「阿財牯」詞頭的「阿」就會被保留下來。因此，這個類型的「阿」也是屬於平輩間或是長輩對下輩的人可以使用的稱謂，可以表示親屬關係或是熟悉度。

#### 3.2.3.2 詞尾

西加海陸的後綴和其他地方客家話一樣，也保有客家話的特殊後綴成分，最常見的有以下幾種詞尾。

## (一) 頭

「頭」作為虛詞詞尾詞綴可以根據「派生規則」(derivation)來討論。派生詞是由詞根和詞綴構成，但由於詞綴必須和詞根同時存在，因此作為後綴的「頭」又稱做黏著語素(bound morpheme)。又因為語根和派生出來的詞有一定的轉換關係，所以雖然詞綴「頭」通常都不帶語義，稱為空語素(empty morpheme)，指不帶語義但是有語音形式，但是通常仍表現特定語法上的意義 (連金發，1997:290)，作為方言特色。語綴「頭」的派生詞可分為以下幾類，其中比較特別的是附著在方位詞和時間名詞之後。把所有「頭」的使用表列如下。

表3-1 詞尾「頭」的分類

1. 空語素(不帶任何語義)	bok t'eu 鑊頭(鍋子)、tso-t'eu 灶頭(廚房)、ten t'eu 凳頭(小凳子) tʂuk t'eu 竹頭(竹子)、p'u t'eu 符頭(符咒)、tʂ'u-t'eu 柱頭(柱子)、 øit t'eu 日頭(太陽)、Su"tʂi"t'eu 手指頭(手指)、tʂiam-t'eu 石頭(砧板、(大)蔥頭(洋蔥)、鎖頭(鎖)
1. 表時間	aɪn pu̇ t'eu 暗晡頭(晚上)、øit ʂin t'eu 日晨頭(早上)、 ha-tʂu-t'eu 下晝頭(下午)
2. 表地方、方位	pu-t'eu 舖頭(熱鬧的地方、市區)、feu"t'eu 埠頭(港口)、碼頭
3. 物體的全域	kai-lu"t'eu 街路頭(街上)、Zai-Su"t'eu 椰樹頭(椰子樹)

## (二) 公

相反的，「公」做為詞尾詞綴使用有一部分詞彙帶有語義成分，例如雞公(kai-kuN，公雞)、鴨公(aɲ-kuN，公鴨)、貓公(miau-kuN，公貓)等所含的「雄性」的意義。依照羅肇錦老師的說法，「公」是「不全後綴」，是雄性的補足成分，是一個實詞(1984，p5)。另一方面，「公」也是完全後綴，使用時完全失去詞彙意義的附加成分，基本上已經不帶有雄性的標誌，是一個空語素。一般來說「公」又可細分：a. 有生命的生物；b. 無生命的生物；c. 人體器官(陳，2003，p389)等用法，在語法上是為名詞標誌。

表3-2 詞尾「公」的分類

a.	蝦公(ha kuN蝦子)、蟻公(ŋe-kuN 螞蟻)、
b.	雷公(lui-kuN打雷)、碗公(boN-kuN，大碗)、人公(øin-kuN，娃娃)、灶公(tso"kuN™，

	大灶)
c.	手指公(Si'u tSi'-kuN 拇指)、

### (三) 嬖-

「嬖」和「公」一樣，作為不完全詞綴時，是一個實詞，表示母性，可以用於動物形容雌性動物，例如：馬嬖(ma ma，母馬)、豬嬖(tSu ma，母豬)等；若形容人則表示成年女子，但通常帶有貶義(\*)<sup>13</sup>，例如齋嬖、矮嬖、t'un-ma 嬖(不孕的女子)。而作為完全詞綴也可細分成：a. 有生命的生物；b. 無生命的物品；c. 人體器官。

表3-3 詞尾「嬖」的分類

a.	薑嬖(kioN-ma，薑)，狗虱嬖(keu'sep- ma，狗虱)
b.	笠嬖(lip-ma，斗笠)、刀嬖(to-ma，剝肉刀)、索嬖(sok-ma，繩子)、杓嬖(Sok-ma，杓子)
c.	舌嬖(Sat-ma 舌頭)、

### (四) 牯-

和「公」一樣，做為不完全詞綴帶有雄性/男性的標誌，可用來稱呼男性或是雄性動物所使用。但是也可以表示無生命生物。

表3-4 詞尾「公」的分類

不完全詞綴表“雄性”	台灣牯(t'oi-bon-ku·，台灣來的男子)、阿 牯(姓名中帶有的男子)、馬牯(ma ku·，公馬)，豬牯(tSu ku·，公豬)
空語素	石牯(Sak ku·，石頭)

### (五) 子/仔 (tsi) <sup>14</sup>

如前所述，雖然西加海陸沒有像其他地方客語有名詞詞尾詞綴如-e<sub>31</sub>(梅縣)，-er<sub>55</sub>(海陸)，但是西加海陸用-tsi(子)，-tsai(仔)達到類似功能。-tsi(子)不僅可以使

<sup>13</sup> 「嬖」的廣泛使用，延伸成為帶有貶義的成分似乎在台灣比較明顯。印尼客家受訪者都表示「嬖」並沒有不好的意思，例如“矮嬖”就是“比較矮的女生”，“齋嬖”就是“尼姑”，並無貶義，但是不排除有“肥豬嬖”的帶有貶損的辭彙。反觀台灣的客語，「嬖」的使用帶有大量貶義，例如發冷嬖\*、惡雞嬖\*、老猴嬖\*、火車嬖\*等，在西加地區都沒有如此表示。

<sup>14</sup> 這一類的使用方式，在《陸豐》中只有出現 [tsE]一個語音，經調查發現現在發音為 [tsi]。為了清楚紀錄語音，將全部標示成 [tsi]。《陸豐》也出現 t S'it-tsE· 姪子的聲調標示，發音為 [ts'it-tsi]。

用在名詞詞尾，也可以當成形容詞或是副詞的詞綴。

-tsi (子)的使用分布和香港客語的tsai<sub>31</sub>(仔)、tsu (子)十分類似。在香港客語中，tsu<sub>33</sub> (子)的用法類似於國語的「子」，如賴子、姪子、獅子、蟻子(螞蟻)；tsai<sub>31</sub>(仔)的使用非常廣泛，除了用於名詞有小稱的意思，用於其他的名詞詞尾卻沒有增加意義(劉鎮發，2002:36)。西加陸豐 -tsi 的使用情形如下：

表3-5 詞尾「子」的分類

a. 人稱代名詞後綴	moi <sup>l</sup> -tsi妹子(女兒)，lai <sup>l</sup> -tsi賴子 (兒子)，tʂ'it-tsi姪子(姪子)，oi-tsi女哀子(媽媽)、Za-tsi 爺子(爸爸)
b. 表示「小」(動物、物件等)	細人子 (se=θin tsi，小孩)、(細)狗子(se-keu <sup>l</sup> tsi，小狗)、小書子(se-Su tsi，小本書)、剪刀子(tsian-to-tsi，修容用的小剪刀)
c. 日常用品	菓子(ko-tsi，水果)，銃子(tʂ'u <sup>l</sup> -tsi，子彈)，盒子(hap-tsi)、箱子(sio <sup>N</sup> -tsi)、
d. 副詞後綴，表示些微程度	一滴仔 (Zit tit tsi，一些)，慢兜仔(ma <sup>h</sup> teu <sup>l</sup> tsi，慢一點)，減滴仔 (kam tit tsi，減一點)、

而西加客語的-tsaɪ (仔)用法大幅窄化，僅剩兩個詞彙還保留，用來表示「人」的意思：「moi<sup>l</sup>-tsaɪ」和「lai<sup>l</sup>-tsaɪ」。前者意思相同於「a<sup>l</sup>-moi 阿妹」，用於稱呼年輕未婚女性(若是結過婚的就稱為「番婆人」)，後者就是「男性」的意思。

很顯然的，以上的後綴-tsi 除了部分b、c 類之外，在台灣客語中都可以用派生附加後綴e<sub>53</sub>、er<sub>55</sub>、來取代。在香港客語中名詞後綴分為tsai<sub>31</sub>(仔)和tsu (子)兩種，在西加客語中似乎合流為一個後綴-tsi。在 a. 人稱代名詞的部分，後綴可加可不加，如oi / oi-tsi(媽媽，舊稱)、Za / Za-tsi(爸爸，舊稱)、moi / moi-tsi (女兒)、lai / lai<sup>l</sup>-tsi (兒子)、tʂ'it / tʂ'it-tsi(姪子)等。但是在b. 部分需要表達“小稱”的意思，有兩種說法。有的受訪者認為在表達小稱加綴-tsi的同時，「細」是必須的，因為若沒有小稱的成分，並沒有狗仔(keu<sup>l</sup>-tsi 小狗)或是書仔(Su tsi，小書)的使用方式。但是有一些受訪者的辭彙確有「雞tsi」、「狗tsi」等表示「小雞」、「小狗」的小稱用法。「-tsi」本身是否有“小”的意思，似乎值得進一步討論。根據劉鎮發老師研究香港客語中的後綴

tsai<sub>31</sub>(仔)，發現在某些詞彙中，tsai<sub>31</sub>(仔)若要表達“小”的意思，一定要在前面加上“細”字，如“細橙仔”，因此認為tsai<sub>31</sub>(仔)已經詞彙化，失去了“小”的意思(劉鎮發，2004:37)。西加客語現在只剩下表達動物或生物的小稱不需加上「細」，其他名詞若要表達小稱都要在前面加上「細」，或許可以證明「-tsi」正在進行詞彙化的過程。

另外，「-tsi」在西加客語中，除了名詞詞尾詞綴之外，還可以當成形容詞和副詞的詞尾，表示輕微程度，和國語的“..一些”有類似的意思，如 d。另外在 c.部分，由於一般西加客語名詞並沒有後綴，因此c.的情形並不多見。上列是少數的單音名詞加上名詞詞綴的情形，推測可能是因為新興詞彙，從國語借入客語而受到國語構詞的影響。

## 六 其他後綴「哥」、「婆」

「哥」、「婆」作為後綴都是完全後綴，大多都是用來形容動物，如「豬哥」(tʂu-kō, 種豬)、「蛇哥」(ʂa-kō, 蛇)及「鷓婆」(Zao-p'o, 老鷹)、「蝠婆」(p'it-p'o, 蝙蝠)，用動物特性來形容人的非常少。

### 3.3 語義上的分析

一個方言經過了時代的變遷，尤其是語言接觸產生改變，或多或少都會在詞彙的意義和選擇上產生不同的理解和使用。而除了這些之外，有些不同地區客語詞彙卻有同形但是意義上有些微差、或是類似詞彙表達相同詞義等各類情形。以下將比較台灣海陸及西加海陸詞彙，從詞彙構型及語義變化的相互關係來看西加客語的變遷。

#### 3.3.1 同形異義

##### 3.3.1.1. 詞義擴大

一般來說，一些客語使用的辭彙已有擴大詞彙範圍之作用，例如水除了指一般的水之外，也包括天上下的雨，所以下雨也稱 lok Sui(落水); Sit (食) 包含兩層意思，食除了一般食物，還包括 抽香菸(Sit Zan, 食煙)及 喝飲料，茶、水(Sit ts'a-食茶、Sit Sui-食水)等的意思。這一部分提出台灣海陸客家話和西加海陸共有詞彙，但是西加海陸客語使用上語義較為擴大或是較廣泛的。

表3-6 西加客語語義擴大

	西加海陸	台灣海陸
a. ts'iū 擘	完成體貌，”..全都..”	整理、聚攏
b. Kiam 撿	拿、帶(東西)	挑選、撿拾
c. fañ 翻	表示“再、加”	動作的改變
d. ta·nam 打埔	種田	翻土、引水入土
e. Sau 燒	天氣熱或是熱的狀態	形容「熱」的狀態
f. tso-t'eu 灶頭	廚房	在廚房的大灶

說明:

- a. 「ts'iū」(擘)：「ts'iū」(擘)在西加客語中是完成式體貌助詞，若形容實質的東西表示「全部、完全沒有剩餘」的情狀，若是無形的動作表示動作完全的結束，如「東西(全部)用完了」是“ZuN+ ts'iū” (用擘，「吃完飯」是“foh Sīt ts'iū” 飯食擘(吃完飯)，k'on- ts'iū看擘(看完了)。但是「揪」在台灣意義比較狹窄，而且意義並不太相同。「ts'iū」有「整齊、聚攏」的意思，例如：tuN sī Siu-tS'iū loi. “東西收擘來。”(把東西收拾整齊妥當)，或是「全部、齊備」“你愛買个東西買擘旨?”(你要買的東西都買齊了嗎?)。從一方面來說，和台灣的詞義相比，「ts'iū」的語義在西加客語擴散，而西加客語「ts'iū」(擘)的語義和台灣客語中完成體貌「忒」(t'et) 類似，但是相較之下還是不若「忒」廣泛。(詳見第五章體貌助詞)
- b. 「Kiam」(撿)：西加客語如“kiam ts'a loi pun-Nai:” 撿茶來分我。(拿茶過來給我)， “kiam Zit-kī pit laū met-Sui:loi.” 撿一枝筆佬墨水來。(去把一枝筆和墨水拿來)，語義上和na(拿)、tai(帶)是一樣的意思。但是在台灣， Kiam 撿是「拾起、拿取」的意思，例如“kiam ts'iau”撿樵(撿柴)、kiam kut”撿骨，“kiam joŋ er”撿藥仔(去拿藥); 或是「收拾」的意思，例如 “kiam-kiam-ts'iū”撿撿擘(把東西收拾收拾好)。另外還有“挑選”的意思，“撿撿看有剩麼个。”(挑挑看剩下什麼)。
- c. 「fañ」(翻)：一詞在台灣海陸是指動作或是行進方向的改變，如“fañ S in” 翻身或是“fañ ko-t'eu hi” 翻過頭去(別過頭); “fañ peñ koN”翻崩崗(翻下懸崖)。但在西加海

陸客語中，「翻」除了以上義位之外，還有「再，重新」的意思。例如fan k'on 翻看(再看一次); fan kau<sup>m</sup>翻教(再教); fan ka<sup>ˊ</sup>翻加(再加一些); fan- kau翻交(續絃); m-ho'fan tso-an-θioN 唔好翻做按樣(不要再這樣做)。由此可見西加海陸fan的義位較廣。

- d. 「ta·nam」(打埔):「埔」在西加本身就是「土地」的意思，因此「打埔」為「種田或是開墾良田」的總稱，意義和「種禾」(tSuN bo)、或是種田(tSuN t'ian)一樣。但是台灣海陸中「ta<sup>ˊ</sup>·nam」(打埔)為要開始耕作之前翻土、引水入田作的準備動作，「埔」本身在義位上較為縮小。
- e. 「Sau<sup>ˊ</sup>」(燒): 台灣海陸中「熱」的概念分為兩種，若是東西或食物等有形物體很燙，會用「燒」(Sau)，若是指天氣，則用「熱」(Niat)。但在西加這個概念都只用「燒」來形容。從這個觀點看來，「燒」的義位在西加較大。
- f. 「tso<sup>ˊ</sup>·t'eu」(灶頭):「灶頭」就是傳統廚房中的大灶。在山口洋「灶頭」還是有「大灶」的意思，但是因為放置「大灶」的位置就是廚房，因此引申成說「去灶頭」就是“去廚房”的意思。但是此種說法並不常用，「後尾」還是較為大家使用。

### 3.3.1.2 詞義縮小

有另外一些詞彙，在台灣海陸客家話和西加海陸共有詞彙中，相較於台灣海陸客語，西加的客語語義縮小的辭彙。

表3-7 西加的客語語義縮小

詞彙	台灣海陸 <sup>15</sup>	西加陸豐客語	說明
1.女婿	se <sub>11</sub> -loN <sub>55</sub> 婿郎 (泛稱)	a·loN 阿郎(泛稱) se=loN 小郎(最小女兒的女婿) t'ai <sup>ˊ</sup> -loN 大郎(大女婿)	女婿在西加的泛稱是阿郎，se=loN的稱呼單指最小的女婿，語義上縮減。
2.謝謝	Sin <sub>55</sub> muN <sub>55</sub> 承蒙	to-ts'ia <sup>ˊ</sup> 多謝; kam-ts'ia <sup>ˊ</sup>	西加客語中也有“承蒙”，但是不是廣義“謝謝”的意

<sup>15</sup> 本章節台灣海陸部分參考徐兆泉編著《台灣客家話辭典》、詹益雲《海陸客語字典》及楊時逢《台灣桃園客家方言》等資料，為便於讀者比較，全部統一採用IPA標音，惟聲調部分西加海陸以調型方式及台灣海陸以調值分別呈現。

		感謝	思，是說一個人事業成功。
3.伶俐	laN <sub>55</sub> li <sub>11</sub> 表聰明活潑，也有清潔乾淨之意	laN li 清潔，愛乾淨 (=ts'iaŋ-li)	laN li 在西加客語就是乾淨，並沒有形容人聰明活潑之義。
4. 剪頭髮 (指男性)	t'i <sub>11</sub> -t'eu <sub>55</sub> 剃頭 (總稱)	t'i-t'eu 剃頭 (又稱為 ts'ian-mo 剪毛，修剪頭髮之意) t'ai-koN-t'eu 剃光頭	t'i <sub>11</sub> (剃)在台灣是「理髮」的總稱。在西加只用來形容「修剪」，若是“剃光”要用 t'ai。
5. 芒果	son <sub>53</sub> -er <sub>55</sub> 酸仔	sai- 黃澄色較大顆味甜 son- 青色較小顆味酸澀	son(酸)在兩地都有使用，但在台灣是芒果的總稱，較無區分。在西加有分類，義位減小。
6. 杯子	pui <sub>53</sub> -er <sub>55</sub> 杯	tSuN 「盅」—沒有把手的，如喝中國茶的茶杯。 pui 「杯」—用來專指西方傳入有把手的茶杯。	在「杯」傳入西加客語詞彙中之前，「盅」的義位就是「杯子」的總稱。但傳入之後有些人會將兩個詞彙混用，形成兩個詞彙都是「杯子」或是只有聽過其中一個的情形。但是無論如何，「杯」在西加義位較小。

### 3.3.1.3 詞義轉換:

這一個類別是較常見的情況，就是是兩地使用相同詞彙(同形同音)，但是使用上卻代表完全不同的詞義(異義)。

表3-8 同形異義詞彙

詞彙	台灣海陸	西加陸豐客語	說明
1, 荔枝	li <sub>24</sub> -tSi <sub>53</sub>	li-tS i	兩地的稱呼幾乎相同，但是西加的「li-tS i」是指rambutan(紅毛丹)，是完全不同的東西。
2. 著涼	laN <sub>53</sub> to <sub>24</sub> 冷到;	pot laN 發冷; poi hoN 發寒; fai-t'et 壞忒	「pot <sub>5</sub> laN <sub>53</sub> -er <sub>55</sub> 」(發冷仔)在台灣海陸為“患瘧疾”的意思，現在引申有“無聊、糟糕”的貶義，例如「發冷癩」。而 fai-t'et(壞忒) 在台灣客語裡是“糟了、壞事了”的意思。

3. 墳墓、墓地	fuN <sub>53</sub> Sui <sub>24</sub> 風水	t'i地(t'i <sup>2</sup> fun地墳)	西加人說買墳墓就說 mai-ti <sup>2</sup> (買地)，和台灣海陸的買一塊土地是一樣的，然而西加人“買土地”是“買泥”(mai-nai)。
4. 土地	t'i <sub>44</sub> 地	nai泥	
5. 麵包	mian <sub>44</sub> -pau <sub>24</sub> 麵包	lu-ti=(印尼文，後文以圖代替)	現在印尼麵包已多用印尼文代替，miah-pau\$ 是袋裝泡麵的意思
6. 付帳	fu <sub>11</sub> /nap <sub>2</sub> ts'ian <sub>55</sub> 付/納錢	ban lui還錢	印尼客家的「付帳」說成「還鏞」，「鏞」是西加人口語使用表示「錢」的意思。若是“欠錢還錢”稱為 ban Nin lui(還人鏞)
7. 生兒子	kiuN <sub>11</sub> lai <sub>11</sub> -er <sub>55</sub> 降賴仔	ZoN lai <sup>2</sup> tsi養賴仔	印尼文的ZoN(養)有兩種意思，若是說Zong lai <sup>2</sup> tsi 是“生兒子”的意思，若是後接動物是“飼養”之意，如ZoN keu <sup>2</sup> 、ZoN miau <sup>2</sup> 、是飼養或餵食狗、貓等小動物的意思。
8. 冰	pen <sub>53</sub> 冰	siat 雪	和梅縣客語一樣，印尼客語中也沒有“冰”這個詞彙，稱冰為雪，因此「冰塊」是siat k'ut (雪箍)，「冰箱」是siat t's'u (雪櫥)、「挫冰」是ts'at siat (挫雪)。
9. 番茄	t'o <sub>44</sub> -ma <sub>55</sub> -to <sub>53</sub> 圖	k'io, to-mat圖	在兩地客家話中，“番茄”都有外來語加入，但是k'io一詞在台灣是“茄子”，在西加是“番茄”，在台灣海陸“蕃茄”又稱fan <sub>53</sub> k'io <sub>55</sub>
10. 茄子	k'io <sub>55</sub> 茄; tiau <sub>11</sub> ts'oi <sub>11</sub> er <sub>55</sub> 吊菜仔	tiau=ts'oi= 吊菜	
11. 茶壺	ts'a <sub>55</sub> kon <sub>11</sub> 茶罐; ts'a <sub>55</sub> fu <sub>55</sub> 茶壺	ts'a ku茶箍; ts'a kon 茶罐	「茶箍」ts'a ku這個詞彙在台灣和西加各代表不同的意思。
12. 香皂	ts'a <sub>55</sub> ku <sub>53</sub> 茶箍	sa <sup>2</sup> bun 圖	
13. 蒜頭	son <sub>11</sub> t'eu <sub>55</sub> 蒜頭	son-mi蒜米	「蒜頭」在台灣和西加各代表不同的意思。
14. (青)蒜	son <sub>11</sub> er <sub>55</sub> 蒜仔	son t'eu蒜頭	

### 3.3.2 異形同義

有些詞彙是詞義相同但是詞型有些許的差別，以下僅簡單分成兩類：

### 3.3.2.1 倒序

正如前述，客家話中詞序顛到是一個十分特別的構詞特點，在西加客語中也保存這樣的特點。更有勝者，在西加有一些客語詞彙的倒序十分特殊，異於其他地區的客語。經過和印尼文相對照之下，發現想必是受到了印尼文的辭彙構詞影響。

表3-9 印尼文影響的語序

普通話	西加客語	印尼文
1. 奶茶	ts'a nen 茶奶	teh (茶) susu (奶)
2. 冰茶	ts'a siat 茶雪	teh (茶) es(冰)
3. 生吃	saN Sit 生食、Sit saN 食生	makam(吃) mantah(生)
4. 茶(不加糖及奶)	ts'a bu 茶烏	teh (茶)+ o(閩南語「烏」傳入馬來及印尼文)
5. 黑咖啡(不加糖及奶)	k'o=-bi bu 咖啡烏	kopi (咖啡)+ o(閩南語「烏」傳入馬來及印尼文)

由以上表3-9看來，會受到印尼文倒序構詞影響的辭彙其實都是新興、後來才產生的辭彙。正如受訪者提到，一直以來客家人都是喝熱茶，到了西加之後才慢慢有其他不同茶的喝法。因此，原來稱呼「茶」就是「ts'a」(茶)或是「燒茶」(熱茶)，構詞並沒有受到影響，但後來發展出來的東西稱謂就受到印尼文影響。例3的部分，受訪者對這兩種說法表示都有人說，「生食」的說法較符合其他地區客語詞序，若是「食生」應該就是受到印尼文語序的影響。「茶烏」是為了和「茶奶」等相關詞彙作出區別才衍生的。另外4、5的部分先是由閩南語傳入馬來西亞及新加坡等地，近十餘年才由當地傳入西加地區，明顯可以看出構詞部分受到印尼語反序影響。

### 3.3.2.2 部分詞素不同

有些詞彙的差異並非太大，僅是部份詞素使用上的不同，而且在語義上沒有多大的不同。

表3-10 部分詞素不同詞彙

詞彙	台灣海陸	印尼客語	詞彙	台灣海陸	印尼客語
磚	tʂon <sub>53</sub> -t'eu <sub>55</sub> (-er <sub>55</sub> ) 磚頭仔	fo <sup>o</sup> -tʂon 火磚	全身	kui <sub>53</sub> -ʂin <sub>53</sub> 歸身	bon-ʂin 完身
煤油	Sui <sub>24</sub> Ziu <sub>55</sub> 水油	nai-Ziu 泥油	做月 子	tso <sub>53</sub> -o <sub>iat</sub> <sub>2</sub> 做月	lok-o <sub>iat</sub> 落月
石油	Sak <sub>11</sub> -Ziu <sub>55</sub> 石油	tiah Ziu電油	開車	s <sup>o</sup> <sub>44</sub> tʂ'a <sub>53</sub> 駛車	tsok (k'oi) tʂ'a <sup>m</sup> (開)車
醬油	t'eu <sub>44</sub> -Ziu <sub>55</sub> 豆油	ʂi-Ziu 豉油	一樣	k'iuN <sub>44</sub> -ZoN <sub>44</sub> 共樣	Zit-ZoN 一樣
乘涼	t'eu <sub>11</sub> -lioN <sub>55</sub> 透涼	t'o-lioN 涼	樓梯	leu <sub>55</sub> -t'oi <sub>53</sub> 樓梯	t'oi-pai 梯排
洗澡	se <sub>24</sub> -ʂin <sub>53</sub> 洗身	se <sup>o</sup> -lioN洗涼	不同	mo-k'iuN-ZoN 冇共樣	kok-ZoN各樣
學校	hok kau學校	hok t'oN學堂	柏油	ma <sub>55</sub> -ka <sub>55</sub>	ma-tʂiu
滿月 (小孩)	maN o <sub>iat</sub> <sub>2</sub> 滿月	keu <sub>-</sub> o <sub>iat</sub> 夠月	車站	tʂ'a <sub>53</sub> t'eu <sub>55</sub> 車頭	tʂ'a-p'iaN車坪

### 3.3.3 創新詞

西加地區客家民俗文化反映在語言上，有些部分應用和其他客家地區類似，有些則是因應當地風土民情進而產生專屬當地的特殊詞彙。

#### 3.3.3.1 具有地方色彩

(一) 「冰」--和多數原鄉客家人一樣，西加人也稱「冰」為「雪」，因此「冰塊」稱為「siat k'ut」(雪箍)；「罐裝飲料」稱為kon siat「罐雪」；「雪水廠」是指製造杯水(包裝水)的工廠。

(二) 洗澡<sup>a</sup> 稱為「沖涼」，因為地處熱帶地區，一天要用冷水沖洗身體三四次以降溫，因而得名。

(三) 地 / 地門堂 / 公司山<sup>a</sup>如前所述，山口洋人稱「墓地」為「地」，「地門堂」(t;i<sup>o</sup>-muN-t'oN)是一座一座的墳墓，也稱「墳座」；「公司山」(kuN-si-sa<sup>o</sup>)是特別的稱

呼。由西加當地16個華人公司社團聯合在山上建造的墓地，雖是私人興建，卻像公墓一樣，讓需要的人使用，不用收費，因此稱為「公司山」。

### 3.3.3.2 避諱詞

(一) 醋：不像多數地區的客語直接稱呼為「醋」，整個西加地區稱之為 t'iam-tsiu (甜酒)，和梅縣使用情形一樣。有一說是為了避忌「吃醋」有「爭風吃醋」的延伸語意，因此把酸酸的醋稱為「甜酒」。

(二) 棺材：比起其他地區客語對於死亡的忌諱相對的多(謝永昌，1994)，在西加似乎比較沒有禁忌。例如山口洋人稱「棺材」稱為「老壽」(lo<sup>2</sup>-Su)，但是「棺材」(kon-ts'oi)反而更常講。「去世」也有「過身」的說法，但是卻不忌諱說「死」。另外，山口洋人喜歡把「死」掛在嘴邊，形容「非常..」的狀態。例如「hot si<sup>2</sup>」(會渴死)、「Sau si<sup>2</sup>」(會熱死)、「k'iau si<sup>2</sup>」(窮死)用來形容「非常渴」、「非常熱」、「很窮」。

(三) 韮菜：稱為「快菜」(k'ai-ts'oi)，為了避忌「久」的含意，希望它快快長，改稱為「快菜」。也有一說是因為韮菜的形狀一根一根的，類似筷子才稱「筷菜」。

(四) 「洗身」(se<sup>2</sup>-Sin<sup>2</sup>)：西加客語中洗澡稱為「洗涼」(se<sup>2</sup>-lioN)，「洗身」的用法極少。根據商克紀錄，“「洗身」(se<sup>2</sup>-Sin<sup>2</sup>)是秘密社團用語，是‘把人打到死’(beat-to-death)的黑話，因此一般人忌諱使用”(S.H. Schaank, 1897:73)。但是現在西加人並不清楚這種緣由或是說法，只知道「洗身」有聽過，但是很少使用。

(五) 「豉油」：西加客語的醬油稱為「豉油」(Si<sup>2</sup>-Ziu)或是「豆油」(t'eu<sup>2</sup>-Ziu)，但是在田調的時候，受訪者被問及「醬油」的客語時，有些會先說「豆油」這個詞彙，再被問到是不是也有「豉油」的說法，才不好意思的說有，但是強調很少說，因為很不好聽(發音和「屎」相似)。

## 第四章 平面影響及歷史演變

既然西加地區的客家人都是從原鄉或其他地方移民或“過番”而來，在這裡要討論為何西加語言的用詞及構詞方式如此特別，不同于原鄉的語言。語言的變異不能不從西加客家人的語言接觸及語言變化討論，意即除了討論和其他語言同時使用、相互交流產生的影響，也可從《陸豐》記載的語料和現在語言使用對比出百年來當地語言隨著時代變遷產生的變化，進而成為一個融合不同移民、種族社會習慣和文化的客家村，自然而然衍生出的特殊西加海陸詞彙。

### 4.1 平面影響

語言在移動的過程中，和不同地方言接觸產生影響，以下將比較西加北部客語和其他同時使用的語言之間的詞彙差異，並從中了解語言受到橫向接觸影響下詞彙保留或改變情形。

#### 4.1.1 和原鄉客語的關係

前面提過海陸客語原鄉包括惠來、揭陽、豐順、河婆等地，但是因為較少人針對海陸腔做研究，相關的資料並不多。以下則是參考陳曉錦老師《馬來西亞的三個漢語方言》(2003)所蒐集的惠陽淡水地區客語，以及練春招老師的文章〈馬來西亞柔佛州新山市土乃鎮的客家方言〉(1999)中蒐集的揭西客語作初步的對比。(因為原文語料只有標註國字，因此無法提供發音。)

表4-1 語言對比—台灣海陸、西加海陸及惠陽

國語	台灣海陸 <sup>1</sup>	西加海陸	惠陽客語
1. 大家	t'ai <sub>44</sub> ts'® <sub>55</sub> ka <sub>53</sub> 大自家	(大)齊家	大齊家

<sup>1</sup>本章節台灣海陸部分參考徐兆泉編著《台灣客家話辭典》、詹益雲《海陸客語字典》及楊時逢《台灣桃園客家方言》等資料，台灣四縣部份參考徐兆泉編著《台灣客家話辭典》。為便於讀者比較，全部統一採用 IPA 標音，惟聲調部分西加海陸以調形方式，其他地區語料以調值分別呈現。

2. 全身/整天	kui <sub>53</sub> Sin <sub>53</sub> 歸身/ kui <sub>53</sub> øit <sub>5</sub> 歸日	bon Sin(完身)/ bon øit (完日)	von Sin(完身)/ von øit (完日)
3. 雞蛋	kai <sub>53</sub> lon <sub>24</sub> 雞卵	kai <sup>ʔ</sup> ts'un 雞春	雞春 (tSun)
4. 螃蟹	mo <sub>53</sub> hai <sub>24</sub> 毛蟹	lo·hai老蟹	老蟹
5. 花生	t'i <sub>11</sub> t'eu <sub>44</sub> 地豆	t'i-t'eu" 地豆	地豆
6. 叔母	suk <sub>5</sub> me <sub>53</sub> 叔姆/ a <sub>44</sub> tsim <sub>55</sub> 阿嬤	a <sup>ʔ</sup> Sim 阿嬤	a <sub>44</sub> -sim <sub>31</sub> 阿嬤

表4-2 語言對比—台灣海陸、西加海陸及揭西客語

國語	台灣海陸(若有特別標示回,則是台灣四縣腔說法)	西加海陸	揭西客語
1. 沙灘	沙灘 (sa <sub>53</sub> t'an <sub>53</sub> )	沙壩	沙壩
2. 墳墓	風水 (fuN <sub>53</sub> Sui <sub>24</sub> )	地	地
3. 勞駕、感謝	承蒙 (Sin <sub>55</sub> muN <sub>55</sub> )	多謝	多謝
4. 學校	學校 (hok <sub>2</sub> kau <sub>24</sub> )	學堂	學堂
5. 花生	地豆(t'i <sub>11</sub> t'eu <sub>44</sub> )、 番豆回(fan <sub>24</sub> t'eu <sub>55</sub> )	地豆	地豆
6. 稀飯	糜(moi <sub>55</sub> )、 粥回(tsuk <sub>2</sub> )	糜	糜
7. 明天	韶早(Sau <sub>55</sub> tso <sub>24</sub> )、 天光日回(t'ian <sub>24</sub> koN <sub>24</sub> Nit <sub>2</sub> )	韶早日	韶早日
8. 花生米	*地豆米、番豆回	地豆仁	地豆仁
9. 蛋	卵(lon <sub>24</sub> ) [台灣南部 六堆四縣也說「春」]	春(tS'u <sup>ʔ</sup> )	卵

10. 醬油	豆油(t'eu <sub>44</sub> Ziu <sub>55</sub> )	豉油(Si"Ziu)、 豆油(t'eu"Ziu)	豆油
11. 鳳梨	王梨(voN <sub>55</sub> li <sub>55</sub> )	王梨(boN li)	番梨
12. 老闆	頭家(t'eu <sub>55</sub> ka <sub>53</sub> )	頭家(t'eu ka <sup>ʔ</sup> )	老闆

表 4-1 提供的是惠陽和西加海陸共有的特徵詞，和台灣海陸有區別。表 4-2 的例 1~4 可以看出三個客語海陸方言點使用的辭彙是相同的，5~8 部分甚至可語區辨台灣海陸及四縣客。例 9、10 台灣海陸客語詞彙和揭西客語是相同的，可知道應該是西加海陸受到其他方言影響產生變化。例 11、12 是西加海陸跟台灣客語都受到影響。

底下表 4-3 希望從西加客語和台灣四縣及海陸的對比看海陸特徵詞。

表 4-3

國語	台灣四縣	台灣海陸	西加客語
1. 花生	番豆 fan <sub>24</sub> t'eu <sub>55</sub>	地豆 t'i <sub>33</sub> t'eu <sub>33</sub>	地豆 t'i t'eu
2. 蘿蔔	蘿蔔 lo <sub>11</sub> p'et <sub>5</sub> e <sub>53</sub>	菜頭 ts'oi <sub>11</sub> t'eu <sub>55</sub>	菜頭 ts'oi-t'eu
3. 蘿蔔糕	蘿蔔版 lo <sub>11</sub> p'et <sub>5</sub> pan <sub>53</sub>	菜頭版 ts'oi <sub>11</sub> t'eu <sub>55</sub> pan <sub>24</sub>	菜頭版 ts'oi-t'eu pan <sub>24</sub>
4. 稀飯	粥 tSuk <sub>2</sub>	糜 moi <sub>55</sub>	糜 moi
5. 明天	天光日 t'ian <sub>53</sub> koN <sub>53</sub> øit <sub>5</sub>	韶早 Sau <sub>55</sub> tso <sub>24</sub>	韶早 Sau tso·/天 光日 t'ian koN øit
6. 南瓜	番瓜 fan <sub>24</sub> kua <sub>24</sub>	黃 voN <sub>55</sub> p'u <sub>55</sub>	黃 boN p'u
7. 蟑螂	黃蜚 voN <sub>11</sub> ts'at <sub>5</sub>	蜚蜚仔 ki <sub>55</sub> ts'at <sub>2</sub> er <sub>55</sub>	蜚蜚 ki ts'at (匣: kicoak)
8. 生氣	發譴 pot <sub>2</sub> k'ien <sub>53</sub>	發闕 pot <sub>2</sub> at <sub>5</sub>	發闕 pot at
9. 刷子	搓仔 ts'o <sub>55</sub> e <sub>53</sub>	刷仔 sot <sub>2</sub> er <sub>55</sub> (也可 說搓仔 ts'o <sub>11</sub> er <sub>55</sub> )	刷 sot
10. 湯匙	調羹 t'iau <sub>11</sub> kaN <sub>24</sub> e <sub>53</sub> 湯匙 t'oN <sub>24</sub> s <sup>®</sup> <sub>11</sub>	調羹 t'iau <sub>55</sub> kaN <sub>53</sub> er <sub>55</sub> 湯匙 t'oN <sub>53</sub> Si <sub>55</sub>	調羹 t'eu (t'iau) kaN
11. 蚯蚓	紅蟻 fuN <sub>11</sub> hien <sub>53</sub>	蟲蟻 tSuN <sub>55</sub> hien <sub>24</sub> er <sub>55</sub>	紅蟻(蟲)fuN-hian (tS'uN) / 紅蟻公 fuN-hian kuN(體型 較大深色)

12. 肚餓	肚飢 tu <sub>53</sub> ki <sub>24</sub>	肚么 tu <sub>11</sub> iau <sub>53</sub>	肚么 tu-kī
--------	--------------------------------------	---------------------------------------	----------

台灣四縣和海陸詞彙原來就存在次方言的差別，而加入西加海陸的辭彙對比更可發現西加海陸保有了典型海陸特色詞彙，如例 1 至 9，其中例 5 的部分西加海陸兩者皆有。例 10「湯匙」在台灣兩個次方言中沒有差別，但是在西加確有分別：三發地區(含山口洋)使用「調羹」這個詞彙，在坤甸(梅縣腔)說成「湯匙」(t'oN<sub>24</sub> Si<sub>11</sub>)。而例 11 和 12 西加海陸反而接近四縣詞彙，或許必須從其他原鄉語料加以比較才能得出結果。

#### 4.1.2 和閩南語的關係

許多書籍中都提及閩客關係的密切，尤其是有「半山鶴」之稱的海陸腔客語更是被認為和閩南語關係密切的客語。西加海陸客語和閩語的關係要追溯到原鄉時和福建閩語區的接觸，因為西加海陸語區的閩南人不若客家人多，潮州人更是多過閩南人。在這裡用“西加海陸和台灣海陸”比較的觀點，搭配梅縣和台灣閩南語，對比出兩者之間的不同處，加以橫向比對，從中證明台灣海陸受到台灣閩南語的影響甚多，而西加海陸從這一個面向看來似乎保存更多客語特徵。

表4-4<sup>2</sup>

國語	梅縣	西加客語	台灣海陸	閩南語
1. 蘿蔔	蘿蔔(lo <sub>11</sub> pet <sub>5</sub> )	菜頭	菜頭 (ts'oi <sub>11</sub> t'eu <sub>55</sub> )	菜頭(ts'ai <sub>53</sub> t'au <sub>224</sub> )
2. 老闆	老闆(lau <sub>31</sub> pan <sub>31</sub> )	頭家	頭家 (t'eu <sub>55</sub> ka <sub>53</sub> )	頭家(t'au <sub>224</sub> ke <sub>44</sub> )
3. 沖(泡)茶	沖茶(ts'uN <sub>44</sub> ts'a <sub>11</sub> )	沖茶	泡茶 (p'au <sub>11</sub> ts'a <sub>55</sub> )	泡茶(p'au <sub>53</sub> te <sub>224</sub> )
4. 斟茶	斟茶(tsem <sub>44</sub> ts'a <sub>11</sub> )	斟茶 (tsim)	淳茶 (t'in <sub>55</sub> ts'a <sub>55</sub> )	漆茶 (t'in <sub>224</sub> te <sub>224</sub> )

<sup>2</sup>本表梅縣部分參考謝永昌著《梅縣客家方言志》，饒秉才、周耀文等《廣州話、客家話、潮汕話與普通話對照辭典》，語文出版社出版《漢語方言詞彙》，及饒秉才《客家音字典》；閩南語部分參照董忠司編纂《台灣閩南語辭典》及陳修編著《台灣話大辭典》。為便於讀者比較，全部統一採用 IPA 標音，惟聲調部分西加海陸以調型方式，其他地區語言以調值呈現。

5. 每天	日日(Nit <sub>2</sub> Nit <sub>2</sub> )	日日、每日	逐日(tak <sub>2</sub> Nit <sub>5</sub> )	逐日(tak <sub>4</sub> jit <sub>4</sub> )
6. 刷(動詞)	刷(sot <sub>2</sub> )	刷(sot)	輅(lu <sub>11</sub> )， 刷(sot <sub>5</sub> )	輅(lu <sub>21</sub> )
7. 嬭 嬭 (叔母)	叔姆(suk <sub>2</sub> me <sub>44</sub> )	阿嬭(a <sup>#</sup> Sim)	叔姆(suk <sub>2</sub> mei <sub>53</sub> ) / 阿 嬭(a <sub>44</sub> tsim <sub>55</sub> )	阿嬭(a <sub>44</sub> tsim <sub>53</sub> )
8. 不好意思	不好意思 (m <sub>11</sub> hao <sub>31</sub> i <sub>52</sub> -s <sup>®</sup> <sub>44</sub> )	不好意思 (m-ho-i-si-)	不好意思(m <sub>55</sub> ho <sub>24</sub> i <sub>11</sub> s <sup>®</sup> <sub>44</sub> ); 敗勢(p'a <sub>0</sub> 53 se <sub>11</sub> )	歹勢(p'ai <sub>53</sub> se <sub>21</sub> )
9. 全身	完身(von <sub>11</sub> sen <sub>44</sub> )	完身(boN Sin)	歸身(kui <sub>53</sub> Sin <sub>53</sub> )	歸身軀(kui <sub>44</sub> siN <sub>44</sub> k'u <sub>44</sub> )
10. 豆漿	豆腐漿(t'eu <sub>52</sub> fu <sub>31</sub> tsioN <sub>44</sub> )	豆腐水	豆奶(t'eu <sub>33</sub> nen <sub>11</sub> )	豆奶(tau <sub>33</sub> ni <sub>44</sub> )
11. 整天	saN <sub>11</sub> Nit <sub>1</sub> 成日	boN Nit 完日	歸日(kui <sub>53</sub> Nit <sub>5</sub> )	歸工(kui <sub>44</sub> kaN <sub>44</sub> )
12. 剛好	(ㄔㄞ ㄔㄞ好 Nam <sub>44</sub> Nam <sub>44</sub> hau <sub>31</sub> )	kak kak (ho) 剛剛好	tu <sub>33</sub> tu <sub>33</sub> -ho <sub>24</sub> 都都好	柱好(tu <sub>53</sub> -ho <sub>53</sub> )
13. 一”塊” 木板 (量詞)	一塊(k'uai <sub>52</sub> )枋	一塊(k'uai)枋	一塊枋仔 te <sub>11</sub> er <sub>55</sub>	一塊枋仔(jit <sub>4</sub> de <sub>21</sub> paN <sub>44</sub> a <sub>53</sub> )
14. 一”件” 衣服 (量詞)	一件衫(it <sub>2</sub> k'ian <sub>52</sub> sam <sub>44</sub> )	一條衫 Zit t'iau sam	Zit <sub>2</sub> liaN <sub>53</sub> sam <sub>53</sub>	一領衫(jit <sub>4</sub> nia <sub>53</sub> sa <sub>44</sub> )
15. 一樣	一樣(it <sub>2</sub> NioN <sub>52</sub> )	一樣(Zi <sup>#</sup> ZoN)	共樣(k'iuN <sub>44</sub> ZoN <sub>44</sub> )	共款(kaN <sub>33</sub> k'uan <sub>53</sub> )
16. 肚子餓	肚飢(tu <sub>31</sub> ki <sub>44</sub> )	肚飢(tu ki <sup>#</sup> )	肚枵(tu <sub>24</sub> iau <sub>53</sub> )	腹肚枵(pak <sub>32</sub> to <sub>53</sub> iau <sub>44</sub> )

從表 4-3 的比較可看出基本上西加海陸和台灣海陸都接近閩語而和梅縣稍有不同，如例 1、2，。但是若兩種海陸方言有不同的說法，無論有否和梅縣客語相似否，一定是台灣海陸和台灣閩南話較相似，和西加海陸產生區別，如例 3~15 所列。但因

為如此情形，相對也造成西加海陸接近梅縣詞彙。例 16 是一個例外，西加使用梅縣詞彙，而非海陸腔詞彙。

### 4.1.3 和潮州話的關係

有許多書提及客語和閩南語的淵源十分親密，但是思考海陸腔客語的語言接觸情形，不得不承認潮州話對海陸客語的影響是非常大的。在西加，當客語和潮州話都列為強勢語言這樣的一個地區，不難看出潮州話對西加客家話的影響。以下提出一些例子證明海陸客語，不論是台灣海陸或是印尼陸豐客語，都受潮州話影響產生變化。

表4-5

普通話	台灣四縣 <sup>3</sup>	台灣海陸	印尼海陸	潮州話
1. 很快	toN <sub>24</sub> kiāt <sub>2</sub> 當遽	toN <sub>53</sub> kiāt <sub>5</sub> 當遽	好猛 ho·maN	ho <sub>11</sub> me ɲ <sub>3</sub> 好猛
2. 辣椒	lat <sub>5</sub> -tsiau <sub>24</sub>	lat <sub>44</sub> -tsiau <sub>53</sub> -er <sub>55</sub>	hiam-tsiu 荳 椒	hiam <sub>33</sub> tsio <sub>33</sub> 荳椒
3. 疲勞	k'ioi <sub>11</sub>	t'iam <sub>24</sub> 痲	hot	hek <sub>55</sub> 乏
4. 粿條(潮式 米食)	pan <sub>53</sub> -t'iau <sub>11</sub> 板條	pan <sub>44</sub> -t'iau <sub>55</sub> 板 條	kue-tiau 粿條; pah-p'i 粿皮	kue <sub>55</sub> -tiau <sub>55</sub> 粿條
5. 元宵節	øian <sub>11</sub> siau <sub>24</sub> tsiat <sub>2</sub> 元宵節	øian <sub>55</sub> siau <sub>53</sub> tsiat <sub>5</sub> 元宵節	tsap-ko-mei 十 五暝	tsap <sub>1</sub> -ko <sub>11</sub> -mei <sub>35</sub> 十五暝
6. 稀飯	粥 tʂuk <sub>2</sub>	糜 moi <sub>55</sub>	糜 moi	糜 mue <sub>55</sub>
7. 芒果	fan <sub>24</sub> son <sub>55</sub> 番 樣 / son <sub>24</sub> -e <sub>53</sub> 酸仔	fan <sub>24</sub> son <sub>55</sub> 番樣 /son <sub>53</sub> -er <sub>55</sub> 酸仔	sai 樣	suai <sub>11</sub> 樣
8. 肥皂	ts'a <sub>11</sub> ku <sub>55</sub> 茶箍	ts'a <sub>55</sub> ku <sub>53</sub> 茶箍	sa <sup>-</sup> bun 雪文 <sup>印</sup>	sa <sup>55</sup> mbun <sup>55</sup> 沙文 <sup>印</sup>

<sup>3</sup> 為比較海陸腔受潮州話影響，列出台灣的四縣腔作為對比。四縣部分參考徐兆泉編著《台灣客家話辭典》，潮州話部份使用饒秉才等的《廣州話、客家話、潮汕話與普通話對照詞典》以及林倫倫的《潮州音字典》。為便於讀者比較，全部採用 IPA 標音，唯《陸豐》聲調部分則以調值呈現。

9. 肚子餓	tu <sub>55</sub> -ki <sub>24</sub> 肚飢	tu <sub>11</sub> -iau <sub>53</sub> 肚朽	tu <sup>2</sup> -ki肚飢	iao <sub>33</sub> 朽
10. 醬油	t'eu <sub>55</sub> iu <sub>11</sub> 豆油	t'eu <sub>44</sub> Ziu <sub>55</sub> 豆油	Si <sup>2</sup> Ziu豉油	si <sub>35</sub> -iu <sub>55</sub> 豉油
11. 害羞	mien <sub>55</sub> pi <sub>11</sub> pok <sub>5</sub> 面皮薄	面皮薄 ( mien <sub>11</sub> pi <sub>55</sub> pok <sub>2</sub> ); 怕羞 (p'a <sub>55</sub> siu <sub>24</sub> )	siau <sup>2</sup> li小禮	si <sup>2</sup> u <sub>35</sub> li <sub>53</sub> 小禮
12. 水果	Sui <sub>24</sub> ko <sub>24</sub> 水果	Sui <sub>53</sub> ko <sub>53</sub> 水果	ko <sup>2</sup> tsi果子	ku <sup>2</sup> e <sub>35</sub> tsi <sub>53</sub> 果只

一般來說，海陸客因為地緣關係，不管在原鄉或是海外移民都有潮客混居的情形，例如山口洋就是一個很典型的例子，從原鄉到過番多少會受到潮州話的影響。尤其是例 4、5 已經列入印尼文中成為新興印尼詞彙，這些詞彙也完整的進入客語成為客語詞彙。但是例 9 中 tu<sup>2</sup>-ki(肚飢)反而和四縣客語相同。<sup>4</sup>

#### 4.1.4 和香港客語的關係

香港客家人分布及語言特色要從香港的歷史說起。根據劉鎮發在〈香港的客家話〉(2005)一文中提到，香港歷史上屬於寶安縣，香港的客家人和客家話是隨著“遷界事件”來到香港的。(劉義章主編，2005:100) 據說清朝初年，滿清政府不堪鄭成功在東南沿海的武裝騷擾，發布政令要求沿海居民分兩次向內陸撤退五十華里(約三十公里)，持續了八年的時間，直到1669年復界，准許居民遷回。但是因為遷徙造成人員傷亡損失難以估計，很多居民不願回去。到了1700年以後居民數量還是過少，嚴重影響廣東珠江口以東沿海岸生產及開墾。1727年，署理兩廣總督何克敏建議從其他地方招募人口恢復耕作，結果一大批居民從廣東東北的五華、興寧和梅縣等地到寶安、惠陽和東莞一帶開墾。經過將近三百年的融合及變遷，香港地區發展出屬於當地色彩的客語，又以新界地區客家話為大宗。新界客家話的界定是以1980年代以前在香港新界鄉鎮通行，目前在大多數客家村莊中在五十歲以上村民中流行的客家話口音(劉鎮發，2004:2)。

經過對比，發現印尼海陸客家話的詞彙有相當部份的詞彙跟香港的客語相同。因

<sup>4</sup> 因為閩南話和潮州話都屬於閩語，兩者有一定程度的相似度，西加客語中受到影響產生變化若屬於共同詞彙，基本上無法辨別，因此兩邊都列舉出來。

為根據劉鎮發(2005; 2004; 2001 )，香港客家話基本上和香港鄰近的寶安和惠陽一致(劉義章主編，2005:102)，和粵東的梅縣客家話有明顯的口音差異。因此，某一個層面來說，香港客話和西加海陸是“共同存古”，皆保留了較古老層次的地區性客語辭彙特色。而另一方面，香港與海陸地區地緣上也接近，可能經過語言或是文化接觸而產生相同詞彙。

表4-6

普通話	台灣海陸話	印尼海陸話	香港客語
1. 明天	t'ian <sub>53</sub> koN <sub>53</sub> θit <sub>5</sub> 天光日 sau <sub>55</sub> -tso <sub>24</sub> 韶早	min-tsau-θit 明朝日 sau-tso· 韶早	min <sub>11</sub> -tsau <sub>33</sub> -θit <sub>32</sub> 明朝日 sin <sub>11</sub> .tsau <sub>33</sub> θit <sub>32</sub> 晨早日
2. 洗澡	sei <sub>24</sub> -sin <sub>53</sub> 洗身	se-lioN涼	ts'uN <sub>35</sub> lioN <sub>11</sub> 沖涼
3. 青蛙	kuai <sub>11</sub> er <sub>55</sub> 蜈	kai· 蜈	Kai <sub>31</sub> tsai <sub>31</sub> 蜈仔
4. 現在	lia <sub>24</sub> -ha <sub>33</sub> 這下	kīn-ha" 今下	kin <sub>33</sub> -ha <sub>53</sub> 今下
5. 墓地	fuN <sub>53</sub> Sui <sub>24</sub> 風水	t'i" 地	t'i <sub>53</sub> 地
6. 殺	t's'i <sub>55</sub> 樨	t'oN 割	t'oN <sub>11</sub> 割
7. 孩子	se <sub>11</sub> -θin <sub>55</sub> /se <sub>11</sub> -o <sub>55</sub>	se-fo細貨	se <sub>53</sub> fo <sub>53</sub> 細貨
8. 取拿	na <sub>53</sub> 拿;	kiam檢	kiam <sub>31</sub> 檢
9. 叫	ham <sub>11</sub> 喊	leu 嘍	leu <sub>53</sub> 嘍
10. 明天	t'ian <sub>53</sub> koN <sub>53</sub> θit <sub>5</sub> 天光日 sau <sub>55</sub> -tso <sub>24</sub> 韶早	min-tsau-θit 明朝日 sau-tso· 韶早	min <sub>11</sub> -tsau <sub>33</sub> -θit <sub>32</sub> 明朝日 sin <sub>11</sub> .tsau <sub>33</sub> θit <sub>32</sub> 晨早日
11. 雞蛋	kai <sub>53</sub> lon <sub>24</sub> (-t's'un <sub>53</sub> )	kai-t's'un 雞春	kai <sub>33</sub> ts'un <sub>33</sub> 雞春
12. 巴掌	pa <sub>53</sub> tsoN <sub>24</sub> ma <sub>55</sub>	pa tap ma 巴搭嬾	pa <sub>33</sub> tap <sub>32</sub> 巴搭
13. 生兒子	kiuN <sub>11</sub> lai <sub>11</sub> er <sub>53</sub> 降賴仔	ZoN lai"tsi 養賴仔	joN <sub>11</sub> lai <sub>53</sub> zu <sub>33</sub> 養賴仔 <sup>5</sup>
14. 全身	kui <sub>53</sub> -sin <sub>53</sub> 歸身	bon-sin 完身	won <sub>11</sub> sin <sub>53</sub> 完身

<sup>5</sup> 劉鎮發老師強調香港客家話音系中，聲母有摩擦音，但是不若其他地區如台灣海陸客語如此多，因此用「j」聲母以示區別。

### 4.1.5 和印尼話的關係

由於印尼將近三十年的排華情緒以及禁用華語政策，現在年輕一輩的西加客家人幾乎都是生活在印尼語為官方語言及客語為母語的雙語環境中，而印尼文也自然而然的出現在客家村的客語使用中，年輕一輩的客語使用者不說，尤其是對於沒有接受過印尼學校教育的客家村落老一輩客語使用者來說，因為客語相互使用及交流，即使聲稱不會說印尼話，但是詞彙中也帶有印尼借入詞彙，發展之迅速有逐漸取代原來客家詞彙的趨勢，影響甚大。以下就印尼語借入客語幾種不同方式，形成印尼客語創新詞彙，分為幾個部分來討論。

#### 4.1.5.1 音譯

印尼文借入客語的辭彙大部分都是透過音譯的方式，但因為翻譯程度的不同又可再細分為：

##### (一) 全音譯

客語中的創新詞是由完整的印尼文音譯而來，客語部分是發音。其中印尼文部份是《陸豐》上所標註印尼客語的外來語，唯年代久遠，屬於舊馬來語，和今日印尼與有些許差異。

表 4-7 全音譯印尼語借詞

印尼文	印尼客家	說明
utang	o-taŋ 除帳(借錢)	
hokum	o-kim 告、賠償	
paksa	p'ak sa 欺負	
minta	min-t'áp 民踏(要求)	也可做「討東西」的意思
tulung	to loŋ幫助	
gaduh	Na-lo 相罵	其實更深層是用於吵架之後雙方不合的情形，和「sioŋ-Nat」(相鬪)意思一樣。

kehtang	kan-taŋ 馬鈴薯	
salamat	sa-la-mat 信用	
roti	lu-ti 麵包	在有些地方，「lu-ti」理解為「餅乾」，若是麵包就稱為「miah-pau」
botol	mo <sup>2</sup> tut 瓶子	特指裝水的瓶子、水壺等，其中tut可單獨使用做為量詞，如「Zit <sup>2</sup> tut Sui <sup>2</sup> 」(一瓶水)、或是「一隻tut」(一個瓶子)。mo <sup>2</sup> tut通常是玻璃做的，若是形容其他材料例如「塑膠瓶」，稱「øian-tsi-tut」(原子 )
tanggung	tam-koŋ 担公 (擔保)	
gaji	Na-Zi 薪水	
perkara	pal-ka-la 發生某事	
untung	bun-toŋ 走運、賺到	
Belajan	bu-la-tŋan 買東西	
lelang	le-laŋ 拍賣	
kuli	ku-li 苦力	
sabun	sa-bun 香皂	
Daj keliang	lioŋ	keliang是量米的單位，約為1/4鎰大小。
agak	a <sup>2</sup> gak 差不多	也可說“ts'a-m-to”(差不多)

有些印尼文轉換成客語語音有規則可循，例如[r]通常用 [l]取代，這是可以理解的，因為客語中沒有[r]捲舌音，多數客家人不會發這個音而以相近的邊音取代。

## (二) 部分音譯

表 4-8 部分音譯印尼語借詞

印尼話	客家話	說明
1. kawin	kau-øin 交人(結婚)	原來的kawin中的「ka」和「win」並不可分割，但因為「win」發音和客語的「øin」(人)相似，成了「交人」意義，而kau(交)也賦予

		了”嫁娶”的意義，如「交番婆」就是「娶老婆」的意思。
2. sama-sama	sa-ma 一共、全部	印尼語中有許多重複構詞產生新意義的情形，客語中只取部分來表達。

### (三) 音譯加類名

有時候在借入詞彙時，會在完整的詞彙之後加上該詞彙隸屬的類名，或是中文的對等翻譯。

表 4-9 音譯加類名印尼語借詞

印尼話	客家話	國語
1. Minggu 星期	min-bu- <i>øit</i> (日)	星期天
2. beliung 斧頭	bu <sup>2</sup> liuN- <i>pu</i> (斧)	斧頭
3. karung 包	ká-loN- <i>pau</i> (包)	裝穀的袋子
4. lokok 香菸	lok-kok <i>ts'o</i> ·(草)	香菸
5. polici 警察局	polici <i>t'ang</i> (堂)	警察局

### (四) 音義兼譯

表 4-10 音義兼譯印尼語借詞

印尼話	客家話
1. ruma atap	a <sup>2</sup> tap buk亞答屋
2. orang cina(diong-wa)	tSuN ket øin 中國人
3. orang melayu 馬來人	ma <sup>2</sup> lai <sup>2</sup> øin 馬來人 (或稱「番人」，是指當地原住民之意。)

印尼話詞彙的中心語素出現在修飾性語素之前，例如 ruma 是「房子」的意思，

atap 是修飾詞。它是建房子的建料，熱帶植物棕櫚的葉子，在印尼當地常用來鋪蓋在屋頂。客語在借入詞彙之後轉換成漢語語序，把中心語素 ruma 放到後面，並附帶翻譯。

## (五) 融合語

一般來說，融合語是將兩個獨立的詞融合在一起形成一個嶄新意義的辭彙。在西加客語的借入詞中，也有融合的現象，而且是將客語和印尼話融合在一起形成一個客語詞彙，例如客語中「全部」可用「攏總」、「全部」、「han-tʂ'uN」或是印尼語借入的「sama」來表示。久而久之「han-tʂ'uN」和「sama」融合在一起「saN-tʂ'uN」成為一個新興詞彙，也是表示「一起」、「全部」的意思。

### 4.1.5.2 印尼語和客語雙語現象

前述印尼除了單一官方語言之外，當地流通民族語言和方言多達兩百五十餘種。但是印尼政府鑒於印尼語人口識字率不高，憲法規定並不禁止各種族使用其方言。但是卻因為政治問題禁止華語使用長達三十二年之久(董鵬程，2000)。在西加這個海外華人社區，受到禁用華語影響十分深遠，當地現在約三四十歲青壯年，華語幾乎都不流利，更不會使用華語做為溝通語言。在如此背景之下，西加地區呈現出特殊印尼語及客語雙語言社群，並且因為使用場域及功能範圍不同，更呈現出「高低雙語現象」(diglossia)，即以印尼語為「高級變體」(High variety)，用於較為正式、官方等公務場合；而客語為「低級變體」(Low variety，或稱「通俗變體」)，用於一般日常生活口語使用。而不論兩種語言高低，只要語言同時存在必定產生相互影響及語言改變等現象，以下就印尼語詞彙滲入客語產生各階段不同之影響。

#### 4.1.5.2.1 完全移借

從《陸豐》所保留的當時詞彙到本人從當地取回調查資料比對，可發現當印尼詞彙滲透到印尼客語並經過一段時間之後，從雙語詞彙並存到僅剩印尼語詞彙殘留，最後到了完全取代客家話階段。以下所列表的是出現在客語中取代掉客語詞彙的印尼詞彙。

表 4-11 完全移借印尼語借詞

詞彙	台灣海陸	《陸豐》		印尼話
1. (香)皂(soap)	ts'a <sub>55</sub> ku <sub>24</sub> (茶箍)	荷蘭藥*	sa-bun	sabun
2. 馬鈴薯(potato)	ma <sub>53</sub> -lin <sub>55</sub> -su <sub>55</sub> (馬鈴薯)	荷蘭番薯*	kañ-taŋ	keñtang
3. (玻璃) 瓶子	kon <sub>11</sub> -er <sub>55</sub> (罐子)	tsu <sup>h</sup> (罇)*	mo <sup>h</sup> -t'ut	botol

以上所列是《陸豐》所搜集印尼話滲入客語之後呈現印尼語及客語詞彙並行的現象，但是時至今日，現在西加山口洋地區以上詞彙僅僅剩下印尼詞彙流傳，客語原來的辭彙已經沒有人知道了，或是像例 1 只剩 50 歲以上受訪者有印象，例如「罇」(tsu<sup>h</sup>，瓶子)或是「荷蘭番薯」已經沒有人說了，而年輕一輩幾乎不知道。但是可以預測的是，隨著雙語現象持續，客語詞彙消失情形應該會繼續下去。

#### 4.1.5.2.2 詞彙過渡時期

這一個時期是詞彙剛滲入客家話時，印尼話客家話並用的時期 以下所表列的是印尼詞彙借入西加客語中和客語詞彙現在還同時存在的例子。在「西加海陸話」一列中用虛線隔開的，分別是左邊的舊有詞彙，以及用音譯借入的印尼詞彙。在現今西加客家話中，印尼語滲入的情形有越來越多的情形。以上的辭彙仍都還保有客語原來的詞彙，但是現在西加客語使用者以印尼語詞彙為優先，並且呈現客語詞彙逐漸淘汰的趨勢。

表 4-12 詞彙過渡時期

普通話	台灣海陸	西加海陸話		印尼話
1. 番茄	t'o <sub>44</sub> ma <sub>55</sub> to <sub>5</sub>	kiol 茄	to <sup>h</sup> -mat	tomat
2. 醫院	Zi <sub>53</sub> -Zan <sub>44</sub> 醫院	Zi-Zan (醫院)	Zok-tut (特指西醫)	荷蘭語: dokter
3. 麵包	mian <sub>44</sub> -pau <sub>53</sub>	mia <sup>h</sup> -pau <sup>h</sup> (麵包)	lu-ti=	roti
4. 有錢	Ziu <sub>53</sub> -ts'ian <sub>55</sub>	Ziu-ts'ian <sup>h</sup> (有錢)	Ziu-lui <sup>h</sup> (有鏞)	荷蘭語: <u>Duit</u>

5. 小路(徑)	se <sub>44</sub> -lu <sub>11</sub> -er <sub>55</sub> 小路	se=lu=(小路)	ka <sub>11</sub>	gang
6. 結婚	kiet <sub>2</sub> fun <sub>53</sub> 結婚	kiet-fun(結婚)	kau-Nin(交人)	kawin
7. 號碼	ho <sub>44</sub> -ma <sub>53</sub> 號碼; ho <sub>44</sub> -t'eu <sub>55</sub> 號頭	ho=ma(號碼)	no=mot	nomot
8. 玉米	pau <sub>53</sub> Siut <sub>5</sub> 包穀	pau Siut(包黍)	Za=ku <sub>11</sub>	jagung
9. 信用	sin <sub>44</sub> Zu <sub>44</sub>	si=Zu <sub>11</sub> (信用)	sa=la=mat	salamat
10. 小孩	se <sub>11</sub> Øin <sub>55</sub> 、 se <sub>11</sub> -Ø <sub>55</sub> 、	se=fo=(小貨)、 se=Øin(小人)	a=nak	anak
11. 手提電話	Siu <sub>24</sub> -ki <sub>53</sub> 手機	Siu=ki手機	han-bon	hand phone
12. 粗工	tsu <sub>53</sub> -Se <sub>44</sub> 粗事	tso=ku <sub>11</sub> -kai= (做工个)	ku-l <sub>11</sub> (苦力)	kuli

#### 4.1.5.2.3 完全借入詞彙

本類的詞彙屬於新興詞彙，原來客語中並沒有發展出相關詞彙可以使用，因此多是由印尼語或是英語借入。例 2 「摩托車」還有一個由來。因為當初最初引進西加的摩托車是義大利「偉士牌」(vespa)機車，但是因為印尼文[v]的讀音是[fe]，因此讀成「fespa」，加上 mo<sup>2</sup>to就成了「mo<sup>2</sup>to<sup>2</sup>fit」，一直流傳到現在。例 6、7 客語都借自英文，為免混淆，「公里」有另一種說法，稱為「ki-t's'u」(基礎)，說法有多種，一般認為是以電線杆一支一支的固定間距做為計算距離的方式所得名。另外例 8「百分比」在計算折扣的方式是用英文的思維模式。例如「打八折」並不直接說「打八折」，而是說成「kam t'et Øi-Sip ba-sen」(減掉百分之 20)，就如同英文「twenty percent off」。

表 4-13 完全借入詞彙

詞彙	台灣海陸	西加海陸	印尼話圈 英語圈
1. 證件、契約	Zin <sub>11</sub> kien <sub>44</sub> 證件	字頭 si <sup>2</sup> t'eu	

2. 摩托車	o-do-bai <sub>回</sub>	mo"to"fit	moto <sub>印英</sub>
3. 汽車	hi <sub>11</sub> tʂ'a <sub>53</sub> 汽車、 hai-ia <sub>回</sub>	mo"to"ka	motorcar <sub>印</sub>
4. 大貨車	(t'ai <sub>44</sub> ) fo <sub>11</sub> tʂ'a <sub>53</sub> (大)貨車	lo li-(ts'a); t'ai"pak-tʂ'a	lorry <sub>英</sub>
5. 水泥	fuN <sub>55</sub> mo <sub>53</sub> nai <sub>55</sub> 紅毛泥	si"meñ 士敏	siment <sub>英</sub>
6. 公斤	kuN <sub>53</sub> kin <sub>53</sub> 公斤	ke-lo	kilogram <sub>英</sub>
7. 公里	kuN <sub>53</sub> li <sub>24</sub> 公里	(ki-lo)、ki-tʂ'u <sub>基礎</sub>	kilometer <sub>英</sub>
8. 百分比	pak <sub>2</sub> fun <sub>53</sub> ts <sub>53</sub> <sup>®</sup> 百分之	ba-sen	percent <sub>英</sub>

## 4.2 歷史演變

如前所述，正因《陸豐》見證了一百多年前的西加地區客語詞彙，讓我們有機會見識到早期客語的使用情形，更可以從中窺見語言的歷史演變情形。本小節將針對當地客語經歷長久時間的移民融入，在不同語言及文化下產生如何的影響來討論。

### 4.2.1 古老詞彙淘汰

之所以稱為古老詞彙是因為在經過詳細比對之後，有些原鄉詞彙已經不再使用，或是用法已經產生改變，成為老一輩人的說法，在這裡列表做一個紀錄。

表4-14 《陸豐》保留古老詞彙

	詞彙	印尼陸豐	現在用法	說明
1.	華人	t'oN-øin 唐人 t'oN-øin boi 唐人話 t'oN-øin øit 唐人日	tSuN-ket-øin 中國人 tSuN-ket-moi" 中	華人都泛稱唐人，中國為唐山，中國話為唐人話，唐人日為農曆，現在只有「唐人」這個詞彙還保留在客語詞彙中。但是另一方面，因為中

			國妹	國近年的崛起，若是用「中國人」一詞是指“大陸人”的意思、同理「中國妹」是台灣人口中“大陸妹”的意思。以往唐人的概念漸漸由「華人」取代。
2.	爸爸 (阿爹)	a·pā; Za-tsi; a·tiā	pa-pa爸爸; a·pā 阿爸; a·pak 印	「Za」現在只有出現在「Za-oi」這個詞彙，其他情形下和 tia同為書面語或是存在老一輩口語中
3.	媽媽	a·mē, oi-tsi	(a)-mei (背稱); ma-ma (面稱); a·mak 印; mammy 英	現在口語稱呼為, a·mē, oi-tsi 是老一輩的說法
4.	美國	fa-k'i-kuet 花旗國	mi-ket 美國	花旗國為老一輩的辭彙，現在都稱為美國
5.	新加坡	sin-ka-p'u新加舖; sit-lat 石叻	sin-ka-p'o新加坡	「石叻」是新加坡的舊稱，「新加舖」和「新加坡」都還有人說
6.	醫院	p'ian Nin buk 病人屋	Zi-Zen 醫院 Zok-tut 印	「病人屋」還存在於老一輩使用者的辭彙中，年輕一輩都用印尼語“Zok-tut”取代
7.	馬鈴薯	Ho-lan-fa-l-Su 荷蘭番薯	kan-t'aN 印	辭典上紀錄當時有以上兩種說法，但是今天已經沒有人知道「荷蘭番薯」是什麼了，想必是已經被 kan-taN完全取代了。
8.	肥皂	Ho-lan Zok 荷蘭藥	sa-bun	辭典上紀錄當時有以上兩種說法，但是今天 Ho-lan Zok 荷蘭藥的說法只有保留在 50 歲以上的辭彙中，慢慢被 sa lmbun 取代了
9.	管理錢財的人	ts'oi-k'u=財庫	打理鐮个人	指大公司裏管理會計、財政、出納任何關於錢的人，職權很大，現在因為分工較細漸漸沒有使用這個稱呼。

#### 4.2.2 國語影響減弱

如前所述，在印尼因為有很長一段時間排華運動的影響，間接產生華人只用印尼

文和母語交談而讓母語得以保留。商克的《陸豐》是 1897 年出版，當時並沒有所謂排華運動，商克在書中紀錄的辭彙有相當一部分詞彙，可以看出接近國語用法，如下表《陸豐》詞彙一列中有標底線的詞彙。一般有學習國語的人士可以從國語的知識來理解。而這些詞彙對於現在一般山口洋人來說幾乎無法認同，認為那不是客家話。

表4-15 《陸豐》保留受國語影響詞彙

國語	《陸豐》詞彙	西加客語
1. 賭博	<u>賭博(tu-pok)</u> 、Tu-ts'ian賭錢, tu-kiau賭繳	tu <sup>4</sup> ts'ian賭錢, tu <sup>4</sup> kiau 賭繳
2. 瞎眼	<u>瞎眼(hat-Nan)</u> 、p'u-muk 目	p'u-muk 目、ts'iaN-miaN青瞑
3. (綁)起來	<u>綁(poN)</u> 、t'ak	t'ak
4. 監獄	<u>監牢(kam-lo)</u> 、am-kian 暗間	am-kian 暗間
5. 姐夫	<u>姐夫(tsi-fu)</u> 、tsi-tSoN姐夫	tsi <sup>4</sup> tSoN姐夫
6. 雄壯	<u>雄壯(hiuN-tsoN)</u> 、Ziu-lit(有力)	Ziu-lit(有力)
7. 茶壺	<u>茶壺 (ts'a-fu)</u> 、ts'a ku茶籬; ts'a kon 茶罐	ts'a ku茶籬; ts'a kon 茶罐
8. 馬上、即刻	<u>Tsit-k'ét</u> 即刻; ts'it-sji 即時	ts'it-sji 即時、ngian-sji 黏時

以上詞彙僅僅是《陸豐》所列有國語痕跡的一部分，對西加人來說，除了有畫底線，和國語較相近的辭彙不能理解之外，其他客語詞彙都沒有改變。

#### 4.2.3 富有當地色彩詞彙

有更多詞彙是在西加海陸這個地區經過移民、長時間居住生活，和不同種族、文化接觸之下，慢慢累積成屬於賦有當地本土色彩的特殊詞彙。

表4-16 地區性色彩詞彙

	印尼海陸	普通話	說明
1.	番婆人 fan-p'o-o'in	老婆	當初客家人過番到西加時多為單身，因此許多人嫁娶當地女子，以客家話稱呼為“番婆(人)”，久而久之引申嫁為人婦的已婚女子為“番婆(人)”，取老婆為“交(kau)番婆”。而「番婆」的稱謂並沒有輕視或是貶抑的含意。

2.	番婆人車 fan-p'o-øin-ts'ã	自排車	一直以來，無論是男生女生、汽車機車，西加地區車輛都是使用手排車，近年來才開始推出自排車。因此習慣上稱呼這種“開車不需要技巧”的自動排檔車為“番婆人車”，意思等同於「只有女生才會去開的車」。
3.	荷蘭 草 Ho-lan lo-k'ok ts'õ	荷蘭雪茄	lo-k'ok ts'õ是當地稱呼「雪茄」的意思，由印尼語「rokok」加上「菸草」的「草」組合而成，前面冠上荷蘭就是荷蘭進口的雪茄，現在仍流行。
4.	高屋人 ko-buk øin	印尼人	由於印尼當地原住民建築上習慣會將房子的地基墊高，成為房屋建築上的特色，因此客家人稱呼印尼人建的房屋為“高屋”，稱呼印尼人為「高屋人」。
5.	Tap-hak-Son 搭客 船	搭客船， 水客	客家人為了生活或逃難災難，坐船離開原鄉，當時一種特殊的交通方式。
6.	水間Sui-kian； ts'a-koN 柴 )	廁所	山口洋一般家庭中是沒有抽水馬桶設計的，用的是蹲式馬桶，廁所裡有一個水泥搭建的水池，用來沖洗地板及廁後使用，故稱。
7.	後尾 heũ-muĩ； tso-t'eu 灶頭	廚房	山口洋一般家庭房子是用木頭建造，可由前門進入依序是客廳、房間、養豬或雞的空間，最後是廚房，廚房也因如此空間設計又稱「後尾」(後面)。
8.	番薯話 fan Su boĩ	(貶稱)	以潮州人為優勢的坤甸稱呼山口洋客語「番薯話」，而在客家人居多的山口洋稱呼坤甸的潮州人「鶴佬鬼」(hok-lo'kui)。
9.	Sa-øin	蛇(畚)人	由於長久以來在原鄉的客家人生活中碰到的土著都是「畚族人」，意即「非我族類」的意思。因此不論到了廣東其他地區客家人都稱呼其他族群的人為「畚人」。 <sup>6</sup>
10.	puh-t'i'øin	本地人	相當於客家人稱呼廣東人為「畚人」，廣東人也對客家人有相似的稱呼，廣東人並自稱為「本地人」。
11.	a'tap buk 亞答屋	亞答屋	前面有提過「亞答屋」因為建料特殊，只在熱帶地區出現，是非常傳統的建築。但因為是木造房子，外觀不甚豪華，所以雖然「亞

<sup>6</sup> 劉鎮發在《客家—誤會的歷史、歷史的誤會》(2001)一書中提到客家人和廣府人(廣東人)衝突的歷史，相互視對方為「畚族」，就有詳盡的描述“…在廣東其他地區碰到的土著，一律將之稱為“蛇”(畚)。這是基於他們在原鄉，碰到的土著都是畚族的經驗。到了遷徙之後，也不加思索地將這個概念，隨便加到當地土著身上。…這有雙重的含意，一方面嘉應方言使用者明確的與他們心目中的野蠻人「畚」劃清界線，另一方面當自己是如假包換的「唐人」。”(2001:30)

			答屋」天然的建材冬暖夏涼，現在人用水泥和鐵皮翻修房子，成為「有錢人」的象徵，住在「亞答屋」的人成為沒有錢翻修房子的表徵。
--	--	--	--

#### 4.2.4 印尼語中的漢語借詞

呼應前述雙語現象形成的語言改變，以上討論都是其他在西加地區使用的語言滲透並借入客語，產生的接觸影響。然而在印尼語中也有不少漢語借詞，但是數量卻是不盡相同的。根據孔遠志的在《中國印度尼西亞文化交流》(1999)一書中提到“馬來語<sup>7</sup>中的漢語借詞有一千多個，而漢語中馬來語借詞只有兩百多個”(孔遠志，1999，118)，可知馬來語中的漢語借詞數量遠多過漢語中的馬來借詞。而在馬來語中的這些漢語借詞又以閩南方言借詞為最大宗，和其他漢語方言相比高達百分之九十，例如印尼話中的「anglo」(烘爐，火爐之意)、「angpau」(紅包)、「bacang」(肉粽)、「lauwjiat」(鬧熱，熱鬧之意)、「tauke」(頭家，老板之意)、「engkim」(阿女今，舅母之意)等等，數量最多。

造成閩南語大量進入馬來語有多重原因，最主要就是印尼和馬來西亞華僑中閩南人占相當大數量。福建人移民印尼最早可推回到九世紀至十世紀，隨後才有潮州人及客家人相繼移民；閩南籍華僑經濟力量大，與當地人民的生活、居住關係密切；而閩南華僑的大量聚集，在經濟及社會各層面都有影響力，更積極從事文化出版事業，大量促進閩南方言傳播(孔遠志，1999:120)。

##### 4.2.4.1 客語方言對印尼語的影響

根據孔遠志在《中國印度尼西亞交流》(1999)的紀錄，一項在1935年做的統計，“印尼華僑各籍人數統計表”中可見，在爪哇和馬都拉區地區，福建籍移民約佔當地總華僑數64.8%的比例，而客家移民佔了12.8%”(孔遠志，1999:122)，是當地第二大華人族群。而在漢語方言借詞部分，除了前述佔了90%的閩南方言，其他部份有客家方言借詞約0.8%，同為廣府方言和客家方言借詞約佔0.3%，潮州方言約佔0.3%，

<sup>7</sup> 此處所稱的「馬來語」是指印尼語、馬來西亞語、及汶萊、新加坡馬來語的統稱。

其他尚無法歸類漢語方言借詞約為 6.8%(孔遠志, 1999:119)。客語借詞雖無法像閩南借詞那樣數量繁多, 也算是第二大漢語方言族群。

成為印尼華僑數量第二多及漢語借詞第二大的客家籍移民, 也為當地馬來語帶入客語借詞。以下表列出從客語借入印尼語的詞彙。

表4-17 印尼語中的客語借詞

印尼語	漢語方言借詞	詞義
1. pundjan (紅煙)	紅煙	紅菸絲
2. amoi (阿妹)	小姐	專指未婚女子
3. maciok (麻雀)	麻將	麻將牌
4. ca (茶)	茶	中國茶
5. tongsan (唐山)	中國	中國(祖國)
6. kin (斤)	斤	度量單位
7. ceogsam (長衫)	唐裝	中國式服飾, 如長袍
8. pangsi	紡絲	黑絲絹

#### 4.2.4.2 透過印尼語傳遞的漢語借詞

和印尼其他華人比例稍有不同的是, 西加地區客家人的數量相對的比較多, 客家話在當地是較通用的漢語方言。在印尼西加客語中, 偶爾也會見到其他漢語方言, 例如閩南語及潮州話等。潮州話同是當地通行的漢語方言, 大都會因為語言接觸產生借用詞, 如第四章所述。但是閩南語的借入, 大體都是因為閩南語通行到印尼語中, 在從印尼詞彙借用到客語詞彙中。

表4-18 西加客語中其他漢語方言借詞

閩南詞彙	à 印尼詞彙	à 客語詞彙	詞義
1. 十五暝	capgomeh	十五暝(tsaɸ ko"me)	元宵節
2. 粿條 粿	kuetiau	粿條 (kue-tiau)	粿條(潮式米食)
3. 烏茶	oteh	茶烏 (ts'a buʔ)	不加牛奶的茶
4. 烏冰	obeng	茶雪 (ts'a siat)	放冰塊的茶或咖啡
5. 漆(ts'at)	cat	漆 (tSat)	油漆

#### 4.2.5 限制

本文限於篇幅及時間的關係，只用小篇幅討論客家話及閩南語(尤其是)對印尼話的影響。東南亞華人人口數眾多，移民歷史悠久，對於當地經濟及文化、社會服務各個層面都有卓越的貢獻。因此有許多閩南語詞彙及一些客家話都出現在印尼語中，成為字典中的收錄字。而如此的強勢自然會影響西加客家話，例如前述的「咖啡烏」及「茶烏」是屬於構詞方面，語音方面也受到影響。例如油漆是「Ziu tsat」，印尼話的油漆是“cat”(發音為[tʂ'at])」，是由閩南語借入。

## 第五章 西加客語的語法特點

客家方言的語法有自己的特點，西加客方言的語法在客家語法基礎之上，另外發展了一些與眾不同的語法特點。本章參考何耿鏞(1993)、溫昌衍(2006)、陳曉錦(2003)、趙元任(2002)，Lee&Thompson(2005)分析語法格式及成果，將《陸豐》中所羅列的客語語句及對話分析歸納如下。

本文第三章已根據構詞的程序和詞類結構，仔細針對西加客語的詞彙的辭彙構成加以分類及討論。以下將分為語法和句法兩大部份討論。

### 5.1 詞的分類和各類詞的語法特點

詞彙的詞類在第三章介紹西加特殊詞法時有做了初步的介紹。本節將根據詞類在句子中的功能作為住要介紹特點。

#### 5.1.1 名詞的語法分析

名詞又分為單純名詞和代詞兩大部份討論。

##### 5.1.1.1 單純名詞詞綴的特色

台灣的四縣或者海陸客語，尤其是單詞的名詞詞彙，通常為使音節對稱、節奏明晰且利於語言溝通 (古，2002)，會加上後綴(-e/er) 成為複音節詞。但是西加地區的單詞名詞辭彙卻沒有如此的構詞方式，形成一種特色。基本上如此特色接近於廣東南部例如惠陽、豐順一帶的辭彙特色。以下為實際例子:

表5-1 單詞名詞詞綴的特色

西加陸豐	kām 柑(橘子)	tsok桌	tsun粽	Ne= 蟻
	mun蚊	miau= (øiau)貓	tša= 蔗	
台灣海陸	kam <sub>53</sub> -er <sub>55</sub> 柑(橘子)	tsok <sub>2</sub> -er <sub>55</sub> 桌	tsun <sub>11</sub> -er <sub>55</sub> 粽	Ne <sub>11</sub> -er <sub>55</sub> 蟻
	mun <sub>53</sub> -er <sub>55</sub> 蚊	øiau <sub>11</sub> -e <sub>55</sub> 貓	kam <sub>53</sub> -tša <sub>11</sub> 甘蔗	

梅縣	kam <sub>24</sub> -e <sub>53</sub>	tsok <sub>2</sub> -e <sub>53</sub> 桌	tsun-e <sub>53</sub> 粽	Ne <sub>55</sub> -e <sub>53</sub> 蟻
	mun <sub>24</sub> -e <sub>53</sub> 蚊	øiau <sub>55</sub> -e <sub>53</sub> 貓	kam <sub>24</sub> -tσα <sub>55</sub> 甘蔗	

如前所述，西加客語基本上名詞沒有後加詞綴，但是在人稱代名詞部分的詞彙習慣上會加上後綴 *tsi*，如 *moi=tsi* (女兒); *lai=tsi* (兒子), *tʃ'it-tsi* (姪子)，但是 *moi-*(女兒)、*lai-* (女兒)、*tʃ'it* (姪子) 也有人說，*-tsi* 可加可不加，非強制性(*optional*)。

#### (一) 前綴/後綴

若指人、動物、或是物的單音名詞可以加入“公”、“嬭”、“頭”; 專指人的名詞可前加“阿”或是“老”的前綴; 某些動物名詞也可加上前綴，如 老虎、老鼠、老蟹等。

#### (二) 可受量詞修飾，但不受副詞修飾。(量詞部分請參考5.1.6 量詞)

### 5.1.1.2 地方稱呼的特殊用詞

印尼客家語中有一些用來形容地方或特別地形地勢的特別辭彙，語義擴大使用，成為現在地名或是形容地勢的特殊用法。

#### (一) 「塿」(nam)

印尼客話中稱呼耕種的田或是一塊農地(*field*)為塿(*nam*)，例如種田就叫「打塿」。隨著語義的擴散，「塿」的意義從「田地」延伸到「土地」的總稱，如一塊塿(*Zit k'uai-nam*)就是一片空地，用法和“泥”(nai)一樣。在現行印尼山口洋地區附近有一地名為“*sin-nam*”「新塿」以及 *hok-lo-nam*「學老塿」(這裡所說的 *hoklo* 是指潮州人士)可見「塿」已經從居民方言習慣中普遍使用成為當地所有人種的共同語言。

#### (二) 「舖頭」(p'u-t'eu)

印尼人稱“熱鬧的地方、市區”為舖頭(*p'u-t'eu*)，類似台灣海陸稱呼 *kai-t'eu*(街頭) 或是 *kai-lu*(街路)，但是西加也有「街路」為說法，也是熱鬧的街上，「舖頭」是更大的集散地。在坤甸往山口洋的路上有地名為舖頭(*p'u-t'eu*)及新舖頭(*sin p'u-t'eu*)，據當地人士表示，“舖頭”的位置就是當初客家人過番到西加里曼丹時登岸

並群聚的聚落和集散地，算是西加最早開發的地方，人口聚集，十分熱鬧。後因為人口暴增，往附近一個地方疏散及擴增，就是現在的“新舖頭”。「舖頭」和「新舖頭」也保留下來成為現行地名。

### (三) 「山」 (sañ)

山(sañ) 在印尼客家話中也有衍生擴散的意思，例如在印尼，因為栽種椰子通常是沿著山坡地大批種植，因此稱椰子園為椰山(Zai-sañ)。但是漸漸栽種普及，平地等非山坡地也有栽種情形，也稱為椰山。因此衍伸為有一大片數量眾多農作物種植的果園用地就稱呼山，例如sai˦sañ 山 (芒果園)，kiuN(或稱tsiuN)-tsiau˦sañ 弓蕉山(香蕉園)，boN li sañ 王梨山(鳳梨園)，Su˦Zin sañ 樹仁山(橡膠園)等。“山”的用法和“園”類似，但更適切表達大型果園之意。

## 5.1.2 代詞

### 5.1.2.1 人稱代名詞

西加客語對於人稱代名詞第一、第二、第三人稱都有主格跟所有格的區別，詳細稱謂列表如下：

表5-2 人稱代名詞

	主格		所有格	
	單數	複數	單數	複數
第一人稱	Nai	Nai-teu˦θin	Nai-ka˦; Na˦-kai˦; Na˦	Nai-teu˦θin-kai˦
第二人稱	θi	θi-teu˦θin	θia˦; Nai-kai˦; θi-kai˦	θi-teu˦θin-kai˦
第三人稱	ki	ki-teu˦θin	ki-kai˦; kia˦-kai˦; kia˦	Ki-teu˦θin-kai˦

除了以上第一、第二、第三人稱代名詞之外，還有tsE-ka自家(自己，現在說成tsit-ka)、tai˦tse-ka大齊家 或是 tse-ka齊家(大家、全部人)等用語。西加海陸和台灣海陸一樣，代名詞無論單數或是複數，都沒有敬語，若是複數即在主格單數後面加上teu(堆)表示複數，若是所有格即在主格型態後面加上kai(个)形成所有格。至於所有格單數部分各個人稱都有連音的情況發生。例如捱个Na是由Nai-kai因為便於發音，將兩

個音合併發音Na(i-kai)所致。Nai-kai可以同時做為所有格，例如 Lia·kian̄ buk he=Nai-kai (這間房子是我的)或是Lia·kian̄ he=Nai-kai buk(這間是我的房子)。但是Na的產生是因為所有格後接被修飾名詞，基於容易發音(earlier pronunciation)或是日常會話自然而然產生的連音現象，後面一定要加受詞做為補語，因此Na只會出現在Lia·kian̄ he=Nai buk (裡間係吾屋)，而非 \*Lia·kian̄ buk he=Na (\*裡間屋係吾)。

### 5.1.2.2 指示定詞

西加客語的指示代詞可分為幾種：(1) 指示地方處所的，(2) 指示人或是物的，(3) 指示時間的。把三種類型和疑問詞搭配表列如下。

表5-3 指示定詞

	這	那(近)	那(遠)	哪~?(表疑問)
1. 處所	li-tit, li-tsE*	kai-tsE*	un-t'aŋ、un-tsE*	laŋwui*,
	aŋli	aŋkai、kai-tit	aŋun、un-tit	aŋbui; naŋtit
2. 人、物	li-kai/ (-teu-) 裡个/裡兜 (「兜」表複數)	kai(ka)-kai/ -teu 該个/ 該兜	un-kai/ -teu 个/ 兜	nai-teu; aŋbui-teu (-kai)** 哪个/ 兜
3. 時間	li-haŋ裡下 (現在)	kai-haŋ(該下) 剛才		nai-ha(哪下), nai-Si(哪時)

(“\*”記號表示《陸豐》所記載但是在田野調查中被訪問者皆表示未曾聽過詞彙；若沒有標記的話則表示書中紀錄和現在西加口語使用一致。)

印尼海陸客家話的方位詞中，指示處所和人物等，近指作 li “裡”，屬陽平調，跟揭西的客家話相同，跟香港和梅縣屬上聲的近指不一樣(劉惠玲，2001)，不過在台灣新竹地區少數老一代七八十歲人口中仍存在(盧彥杰，2006:247)。遠指有兩個詞彙，“該”(kai)和廣東、台灣各地的客語一致；另外，更遠指用 (un)，有著和英語一樣指涉更遠地方的指示詞 over there，呈現三分法。在大埔客語中也有類似三分法 li<sub>31</sub>/gai<sub>24</sub>/gun<sub>24</sub>，何耿鏞 (1993) 稱遠指中離說話者較近的gai<sub>24</sub>為“準遠指”；離說話者較遠的

gun<sub>24</sub>為“遠指”(何耿鏞，1993:16)。

### 5.1.2.3 疑問代詞

客語的疑問代詞因為要詢問的主題不同所使用的疑問詞也不同，以下將疑問詞分類如下。

表5-4 疑問詞

	疑問詞
人	麼人(ma <sup>o</sup> oin)、麼畚(ma <sup>o</sup> sa)
事、物	麼介(mak-kai)、
時	幾時(ki·Si)、幾(多)久(ki·to·kiu)
地	a-bui 位、哪 nai <sup>o</sup> tit
方法	樣般 øioN pañ 、

「麼介」(mak-kai)相當於國語的「什麼」，後接要詢問的事或物如「麼介事情」、「麼介東西」，但若是詢問人的時候可省略為「ma<sup>o</sup>」變成「麼人」或是「麼畚」；詢問時間「何時」(when)的概念可用「幾時」、「哪下」、「哪時」，若是時間的計量(how long 或是 how often)用「幾多久/幾久」；詢問地方疑問詞現在西加最常用的是 a-bui 位(《陸豐》中使用 la<sup>o</sup>wui)，nai<sup>o</sup>tit 也可說；最後詢問方法(how)用「樣般」例如「佢樣般得知?(他怎麼知道的?)」就是「如何」的意思。

### 5.1.3 動詞的語法特色

西加客語動詞保有一般客語特性，單音和複音的動詞數量都頗多。

單音: k'ai (肩負東西)、min眠(眯一下、躺一下、短暫)、k'en (找)、haN行走)、het (住一晚)、ki企(站)、p'oi吠、kiam撿(拿)、ts'au抄、t'oN割(殺)、k'at刻(罵)、tsok著(穿)、eu (丟)、ban還(付)、sei (叫人)、

複音: 出力(努力)、打脈(把脈)、打理(處理、負責)、k'iu-liau(請假)、發誓、起身(出發)、聽話(順從)、洗涼(洗澡)、中意(喜歡)、算字(結帳)、走路(落跑)

動詞有以下幾項語法特點:

(一) 可以受副詞修飾、也可受形容詞修飾。例如「唔食」(不吃)、「黏時來去」(馬上去)、「番讀」(再讀)。副詞一般不受程度副詞修飾，但是只限於表示心理狀態或心理活動的動詞，才受程度副詞修飾(何耿鏞，1993:5)，例如「按(an)驚」(好怕)、「十分惜」(很疼愛)。而受形容詞修飾的動詞只限於表示人的具體動作，表示速度或狀態，例如「猛猛來」(快來)、「tit-tit 轉」(繞圈子)等。

(二) 趨向動詞常見的有上、下、來、去、出、落、出來、下去、入落等等，趨向動詞在句中除了是主要動詞之外，也能做補語，表示動作的方向。

(三) 而客語動詞有許多屬於同一個動詞但是卻有細微動作上的差異的一連串相關字，在此僅例舉幾個例子。

“切”(cut)的語義範圍下，客語的相關詞彙有以下: tsam Sull(to-Sull) 砍樹，p'o-ts'iau 剖樵，t'ok-øiuk (剝肉)，ts'iat-ts'oi- (切菜)，kot-bo (割禾)，p'ai-pit(削筆)。另外，se-to(切菜的刀)，p'ok-to(剝雞的刀)，ma-li to(割草的長刀)、pa-laN-to(砍樹的長刀，從印尼文「parang」馬來式砍刀而來)。

在“take a rest”(休息)的語義範疇底下，西加客語有一系列相關的詞彙，例如:「het (k'an)」(是「住」的總稱。例如“你 a-bui het?”就是「你住哪裡?」的意思)、「hiat Za」(歇夜)是專指「過夜」的意思、「min」(眠)是指“短暫的躺下休息”，通常用於午休、睡午覺等、「t'o liong」(涼)是“乘涼”的意思，常用於夏季在太陽下工作或勞動，會到樹下避暑乘涼歇腳。

#### 5.1.4 形容詞的語法特色

單詞: hot (累)、ho好、fai壞、Nion軟、sep澀、siau/se小、t'ai大、p'ok薄、p'ui肥、seu瘦、fu/ku苦、t'iam甜、tsim深、tsiaN靚(美)、fat(闊)寬、pit必(裂)、maN猛(快)、neu (濃)、lak(焦、糊了)、tsin精(聰明)、Na(笨)、k'iau= (窮)

複詞:小禮(表示害羞)、懶尸(懶惰)、ts'iu Zan自然(身體舒服)、花舌(說大話)、鬧熱(熱)

鬧)、伶俐(乾淨)、分明(聰明)、大膽(勇敢)、歡喜(高興)、

形容詞可用否定副詞修飾，例如m-tš'üZan(身體不舒服)、mo-tšian有靚(不漂亮);或是表示程度的副詞，例如ho-t'ai(很大)、šip-fun tšim(很深)、ko-lak過火刺(東西煮太焦，糊了)。

### 5.1.5 副詞的語法特色

**5.1.5.1 表示時間、頻率副詞:** 正(才)、頭先/頭才(剛才)、黏時/即時(tšit-Si)/ 按時(an-Si)(馬上)、一下定(t'in)(一下子)、(一直)、Ziu" 又、kak(剛巧)

「頭先、正(tšan)」: 相當於國語普通話的副詞“剛剛”、“剛才”，指剛過去的時間。「捱正醒，有聽到電話響」。

「黏時/即時(tšit-Si)/ 按時(an-Si)」, 相當於“馬上”。「捱接到電話黏時/即時(tšit-Si)/ 按時(an-Si)出門」

一下 (Zit ha-t'in) , 相當於國語“一下子”、“一會兒”的意思。“鑊放桌上，一下定就吾見 het。”(錢放桌上，一下子就不見了)

「正」 : 相當於國語的副詞“才、再”，例如: 先捱愛做這個，下擺正做該個。(我要先做這個，下次再做那個)

「又」 Ziu": 相當於國語的副詞“又、再次”，例如: 他又來。(他又來了)

「翻」、「過」: 就是“再次”的意思，例如: “捱唔愛翻看佢。”(我不要再看到他)、“愛算過。”(要再算一次)

「kak」, 是剛巧的意思，通常描述時間上剛剛好、恰巧。例如正想打電話給某人，他正好打電話來，就會說「我正想打分你，按kak 打來」(我正想打電話給你、這麼巧)。

**5.1.4.2 表示範圍的副詞:** 都、攞總/全部 (全部)、總係(光是)、Zi(只..)、(一些)、詳細用法如下:

「總係、淨、單淨」：前者是“光、僅”的意思，後者是“光是、單單是”的意思，兩者都用於被一修飾語的前面。”小貨唔好總係食肉唔食 fon。”(小孩不行光吃肉不吃飯)

「都」(tu)：用法相當於國語的副詞“都”，用來總括前行的所有對象。若是表示「也」的意思，例如“昨晡日都好燒<也係好燒>。(昨天也好熱)。

(1)

a. 人都知。=攏總人知。(大家都知道)

b. 在鹿邑(Ta<sup>2</sup>la<sup>2</sup>luk) a-bui a-bui 有旗幡(第三章重複構詞有說明)。=在 Ta<sup>2</sup>la<sup>2</sup>luk a-bui 都(tu)有旗幡。(在鹿邑到處都有旗子)

「攏總」(luN-tsung)、「全部」(ts'iaN-bu)、「han-t's'uN」：就是國語的“全部、一共”，表示前行的加總、合在一起。口語上也常使用 sa-ma ( ， sama-sama )。

(2)

a. 齊家(ts'e-ka)攏總去。(大家都去)

b. A: 裡兜係麼个貨物?(這些是什麼貨?) B: 攏總係雜貨。(全部都是雜貨)

c. 攏總(= Ha<sup>2</sup>ma)係唐人(全部都是華人)

d. 攏總定確有兩千零人。(一共確定有兩千多人)

e. 捱知兜仔，唔知攏總/全部。(我知道一點點，不知道全部)

### 5.1.5.3 表示程度的副詞

形容詞的比較，是用副詞和連動式的形式表示。形容詞的比較，可以明顯也可以含蓄。例如「裡个好過該个」就是明顯的比較；「裡个過好」(這個比較好)沒有那麼明顯。以下將不同程度的副詞分類如下

(一) 最高級:表示程度的最高級有數量蠻多的用詞，例如: 多 (to )、好(ho)、十分 (Sip fun)、(兜) teu、過頭 (ko-t'eu)、按 aŋ、最(tsui)、非常(fui-Son)、死(si)、幾(ki)等等，其中除了過頭 (ko-t'eu)、死(si)之外，都屬於前置副詞。例如形容「非常熱」就有以下多種說法: 有多(to)燒、好(ho)燒、十分燒、teu燒、按(aŋ)、最(tsui)燒、非常燒、幾燒、燒過頭、燒死等等。其中特別說明:

「幾」ki、 「幾多」ki-to: 意思相近於國語的「相當、挺」，和疑問詞「幾多」不同，通常會用於否定句，如「冇幾多好」(=冇十分好，“沒有很好”)、「冇幾大 tsi」。(沒有很大)。

「有兜」(Ziu-teu): 在其他地區客語中，「有兜」是「稍微、有一點兒」，表示程度不高的程度副詞，例如「這山有兜企」是「這座山有一些陡」的意思。但是在西加客語中，「有兜」就是“多”的意思，和「十分」的意思相當，表示程度高的副詞，例如:

### (3)

- a. 昨嘍日有兜冷。(=昨嘍日 ho冷，昨天好冷)
- b. 厥个花園打有兜籽。(kia-kai-fa-Zan ta-Ziu-teu tsi, 他的花園收成很多種子)
- c. 有兜久捱冇看到佢。(Ziu-teu-kiu-Nai mo k'on-to-ki) 我有很久沒有看到他了

「最」(tsui)、 「 」(ts'in)「非常」(fui-Son)、「死」(si) 沒有在書中提及，但是現在西加海陸口語中也使用的最高級程度副詞，「最」、「ts'in」和「非常」用於修飾語的前面，和國語詞彙使用情形一樣;「死」用於修飾語的後面，如「boi 冷死」(很冷)、「boi 食死」(吃太多)等。

## (二) 表示些微程度的副詞

「兜」(teu) 雖然如前述“有兜”表示程度高的副詞，但是單獨使用“兜”時表示程度不高，如: 分兜錢佢 puñ teu ts'ian ki (給他一些錢)。

「一滴仔」(Zit tit-tsi) 一屑 (Zit sut) 一息 (Zit sit) 都表示“稍微、一些”，形容程度不高。如: 有十隻鑷銀過輕一滴仔。(有十個鑷銀輕了一點)

## (三) 零級比較

當比較的東西相等可用「平平」、「..佬/同..一樣」、或是「sa-ma」表示。例如: 「佢佬捱平平按多錢。」(他跟我一樣多錢)、「出麻出痘有一樣冇?」(麻疹和水痘一樣嗎?); 「“石牯”佬“石頭”一樣講。」(“石牯”和“石頭”講的是一樣的東西)。

#### 5.1.5.4 表示情狀的副詞

「齊齊」:相當於國語的副詞“一起”，表示一起完成某事。例如:

(4) 大齊家(T'ai'ts'e-ka) 齊齊(=攏總)去跑步。(大家一起去跑步)

#### 5.1.5.5 表示否定的副詞:

「唔」(m) : 相當於國語的副詞“不”，表示行為、意願、情況的否定，但是不能像國語的“不”一樣單獨使用 (陳曉錦，2003:367)。例如: 捱唔知實在。(我不知道確實情形)、唔知(不知道)、唔係(不是)、來唔得(無法來)、唔使(mÁ si): 相當於國語的副詞“不必、不用了”，表示不需要。

「冇」(mo) : 相當於國語的副詞“沒有”，表示對現存、已然情形的否定，可以單獨使用。冇十分燒、冇相關(沒關係)、A: 冇回信冇? B:冇回信/冇。(A: 冇回信嗎? B:沒有回信/沒有)

「冇識/ 冇」(maN Sit/maN)，相當於國語的副詞“未曾、尚未”，表示。例如: 捱冇識看厥个屋/捱冇看過厥个屋; 冇定冇確; 飯冇熟(飯還沒煮好)

#### 5.1.5.6 表示估量的副詞 :

「多」(tsam-to) : tsam 是“差不”的連音，因此相當於國語的副詞“差不多、大概”。另外在實際重量、長度等度量衡計量常用「爭冇幾多」(tsaN mo ki-to)、或用 a-gak印。例如:

(5) a. 差不多打十點半了。(十點半左右);

b. 一兩爭冇幾多係一鎰半重(一兩差不多是一鎰半重)

#### 5.1.5.7 表示語氣

「強強」(k'ioN-k'ioN)，相當於國語的副詞“偏偏”，例如: “冇愛分佢去，佢強強愛kian。”(不給他去他偏偏要跟)

「一定」 相當於國語的副詞“當然、肯定”。

「反正」(fah-ts'in)，相當於國語的副詞“既然都”。例如：“反正 ts'in-暗，你好 a-bui het。”(反正很晚了，你最好在這裡住)

「han-na」，相當於國語的副詞“更、更加”，。例如：佢刻(kat) 捱，捱 han-na moi 去。”(他罵我，我更加不要去)

「愛」(oi)、千祈(tsian-k'i)：相當於國語的副詞“千萬”，表示乞求、囑咐、叮嚀等。例如：“去人多的地方，愛顧好小貨。”(去人多的地方，千萬要看好小孩)；“正走 a 了，千祈唔好坐”說成「剛剛跑完，千萬不可以坐下」；「暗晡頭千祈唔好去唔好个所在<sup>8</sup>」(晚上千萬不要到不乾淨的地方去) 等。

「敢係」(kan-he)、「也係」(Za<sup>h</sup>-he)：相當於國語的副詞“難道”。例如「捱到處(teu-t's'u) 尋尋唔到，也係/敢係唔見 het/t'et」就是「我到處找都沒看到，難道不見了」的意思。

## 5.1.6 數詞的語法特色

### 5.1.6.1 序數詞

序數：第一、第二、第三、第四、第五...，例如第一高、第五名等。

### 5.1.6.2 基數詞

西加海陸的基數詞和序數詞基本上和其他地區海陸相似，其中最大的區別在於，西加海陸的“十萬”除了有「Sip bañ」的說法之外，還可以說「一百千」(Zit pak-tsian)，和印尼語(

seratus	ribu
<100>	<1000>

)和英文(a hundred thousand) 的用法相似，以此類推。若

是“一千萬”的話有一個特殊的稱呼“一條”(Zit t'iau)，是從印尼文「

satu	juta
<1>	<條>

」(一百萬) 直接翻譯而來。

除了以上特殊用法可稱為西加海陸數詞特徵詞之外，其實西加海陸和其他南方方言一樣，基數詞“一”在“十百千萬”這些數詞之前都可以省略。當度量衡詞或是其他

---

<sup>8</sup> 「所在」再西加客語中是一個貶義詞，一般稱呼某個地方就是「地方」(t'i<sup>h</sup>-foŋ)，但是若是形容不尋常的地方，例如醫院、殯儀館、墳墓等就會用「所在」來形容。

量詞的後面出現零頭時，量詞前面的“一”亦可省略不說(陳2003, p363)。例如 tsiaŋ N-千五(一千五百)、pak-Zit百一(一百一十)、baŋ liuk tʂak(一萬六千個)、「食碗零飯」(吃一碗多的飯)、「菜有斤零重」(一斤多菜)。

表示大約數量，西加客語用和國語相同的tso-Ziu(左右)，或是tsam-to(差不多)來表示，或者是在後面加上ki-“幾”來表示大概，例如 sam-tsiaŋ tso-Ziu(三千左右)，tsam-to lioN-kiŋ paŋ(差不多兩斤半)，Sip-ki- sa (十多個人)。若是數詞的位數間有空缺，或是表達零頭的大概數目，通常會加上laN“零”或是 k'uŋ“空”在位數的後面，如以下的例子。但是若是為表達數詞間位數的空缺，而此時即使前面量詞為“一”也不可省略。

一千零一 Zit-ts'iaŋ laN Zit	千空個盆 tsiaŋ k'uŋ (laN) tʂak pat (一千多個盆子)
兩百零二 lioN pak laN lioN (øi)	
一千空三十 Zit-ts'iaŋ kuN sam-Sip	八十零人 pat Sip laN øin (八十多人)

### 5.1.7 量詞的語法特色

#### 5.1.7.1 名量詞

以下為《陸豐》所列明西加地區常用的量詞。若沒有特別說明數量，此處列舉的是單數數詞表示，荷蘭文前面都是加上een(英文的one)，而客語部分省略的是“一”(Zit)。特別註明在此處都是標註本調，因此實際發音時變調情況可能不能由此處得知。

表5-5 西加客語量詞

荷蘭文	《陸豐》	國語			
(Een) bankje	(Zit) tʂoN teŋ	一張凳	bloem	tʂak/tʂon fa <sup>1</sup> 一隻/花	一朵花
bed	min-ts'oN 一張眠床	一張床	boek	pun su <sup>1</sup> 一本書	一本書
beest	t'iau k'im-tʂ'iu <sup>1</sup> 一條禽獸	一隻動物	boom	t'eu-su <sup>1</sup> 一頭樹	一棵樹
berg	tʂak saŋ 一隻山	一座山	broek	t'iau-fu <sup>1</sup> 一條褲	一件褲子
			deur	tʂak (saŋ) mun 一隻(扇)門	一扇門

draagst oel	lioN k'iau 一輛轎	一頂轎子	“Twee “	LioN sa 兩畚	兩個人
ei	lip (tSak) tS'un 一粒(隻)春	一顆蛋	plank	teu pioN 一枋	一木板
helft van	sak Zai 一椰 (een cocosnoot)	一片椰子	rij (boeken)	lat Su 一系列書	一排書
hoed	taN mo" 一頂帽	一頂帽子	rivier	t'iau koN 一條江	一條江
geweer	ki tS'uN 一隻銃	一支槍	rol(goed)	k'un pu= 一捆布	一捆布
jas	liaN/ sam 一領/條衫	一件衣服	schilderij	tSak t'u 一隻圖	一張/面圖
kaart (land-)	tSak t'i"t'u 一隻地圖	一張地圖	schip	t'iau Son 一條船	一條船
kamer	“ kiah-foN 一隻間房	一個房間	schoen	tSak hai 一隻鞋	一隻鞋
kip	tSak kai 一隻雞	一隻雞	slang	t'iau Sa 一條蛇	一條蛇
kolom(l etterteekens)	hoN sE[si] 一行字	一行字	snoer (duiten)	tS'on lui (ts'ian) 一串鐺(錢)	一串錢
korrel (rijst)	lip mi 一粒米	一粒米	steen	tSak Sak 一隻石	一個石頭
kudde (koeien)	k'iun øiu 一群牛	一群牛	stel(the e-kopjes)	t'un ts'a-pui 一對茶杯	一對茶杯
maand	kai-øiat 一個月	一個月	ster	tSak seN 一隻星	一顆星星
man (mensch)	tSák (bui) øin 一隻(位)人	一個(位)人	stoel	tSoN Zi 一張椅	一張椅子
mat	fon ts'iak 一方蓆	一張蓆	stuk goed	p'it pu= 一匹布	一匹布
paar (sch oenen)	suN hai 一雙鞋	一雙鞋	temple	kiah miao" 一間廟	一間廟
“ oogen	“ muk 一雙目	一雙眼睛	touw	t'iau sok 一條索	一條繩子
paard	t'iau (tSak=p'it) ma 一條(隻=匹)馬	一匹馬	tuin	ts'o"Zan 一座園	一座園子
penseel	ki pit 一支筆	一支筆	vel(papier)	tSoN tSi 一張紙	一張紙
per- soon	Zit sa 一畚	一個人	veld(akker)	» nam 一張土南	一塊地
			venster	tSak (SaN) ts'uN 一隻(扇)窗	一扇窗
			visch	t'iau Ni 一條魚	一條魚
			vogel	tSak tiau 一隻鳥	一隻鳥
			vracht(goed)	tsai-fo-wut 一載貨物	一批貨物
			vrucht	tSak ko 一隻菓	一顆水果

weg	t'iau lu" 一條路	一條路
wet	» li" 一條律	一條法律
worm	» tS'uN 一條蟲	一條蟲
zee	tSak hoI 一隻海	一片海
zeil	fon p'uN 一方蓬	一張帆

把《陸豐》量詞和現今西山口洋地區口語對比，發現經過一百多年的時空變更，量詞的使用變化不大，仍然沿用至今，未曾改變。例如 Zit kai·øiat 一個月、Zit t'eu-Su 一頭樹(一棵樹)、Zit sak Zai 一椰(一片椰子)、Zit sa 一畚(一個人)、lioN sa 兩畚(兩個人)等等。但是的確有一部分的量詞和今天的台灣地區海陸比較起來已經大不相同，例如 Zit tSak hoi 一隻海、Zit tSoN nam 一張土楠、Zit lioN k'iau 一輛轎、Zit fon p'uN 一方蓬、Zit tSak t'u 一隻圖(一張圖)等等。把西加海陸和台灣海陸客語做一個比較，或許可以從中找到差異處的緣由。

表5-6 量詞對比

國語	《陸豐》	新竹海陸	閩南語
a. 一朵花	一隻/(轉)tson花	一蕊 (lui <sub>55</sub> ) 花	一蕊 (lui <sub>53</sub> ) 花
b. 一座山	一隻山	一座山、一隻山	一座 (ts'o <sub>33</sub> ) 山
c. 一顆星星	一隻星	一粒 (liap <sub>2</sub> ) 星	一粒 (liap <sub>4</sub> ) 星
d. 一張蓆子	一方蓆	一領 (liaN <sub>53</sub> ) 蓆	一領 (nia <sub>44</sub> ) 蓆
e. 一片海	一隻海	一片 (p'ien <sub>24</sub> ) 海	一片 (p'i <sub>1</sub> ) 海
f. 一幅圖畫	一隻圖	一張 (tSoN <sub>53</sub> ) 圖	一張 (tio <sub>44</sub> ) 圖
g. 一批貨物	一載貨物	一批 (p'it <sub>5</sub> ) 貨物	一批 (p'ue <sub>44</sub> ) 貨
h. 一頂轎子	一輛轎	一頂 (taN <sub>24</sub> ) 轎	一頂 (tiN <sub>53</sub> ) 轎
i. 一條蛇	一條蛇	一條蛇、一尾蛇	一尾 (bue <sub>53</sub> ) 蛇
j. 一粒米	一粒 (lip) 米	一粒 (liap <sub>2</sub> ) 米	一粒 (liap <sub>4</sub> ) 米
k. 一對茶杯	一 t'un 茶杯	一對 (tui <sub>11</sub> ) 茶杯	一對 (tui <sub>21</sub> ) 茶杯
l. 一片木板	一 (teu) 枋	一塊 (te <sub>11</sub> ) 枋	一塊 (de <sub>21</sub> ) 枋
m. 一件衣服	一條/liaN 衫	一領 (liaN <sub>53</sub> ) 衫	一領 (nia <sub>53</sub> ) 衫
n. 一杯米	一lioN 米	一殼 (k'ok) 米	一殼 (k'ok <sub>4</sub> ) 米

在《陸豐》中，「隻」tsak 是所有詞彙中使用頻率最高量詞，小至星星、大到人或是山都可以使用「隻」字，幾乎沒有規律可言。但是雖然如此，還是可以看到有一些詞彙可以只用不只一個量詞，在括號裡的使用比較文言的用法，例如一隻(位)人、一條(隻=匹)馬、一隻(扇)窗等。在比較四種方言之後，發覺《陸豐》的量詞和其他三種方言比較起來似乎自成一格，形成了許多以量詞而成特徵詞，例如k、l。另外經由比較可以看出國語、台灣海陸及閩南語關係相對的密切許多、相似度也較高，例如國語、台灣海陸、閩南語三者完全相似的是j、k，然而發音也形成台灣海陸及閩南語相似的情形。再如一些台灣客語中和西加地區不同的量詞，似乎和閩南語相似度較高，例如 a、c、d、e、f、g、h、l、m、n，幾乎都可以看到閩客語混合的共同詞彙。值得一提的是、在b、i兩項中，台灣客語各有一個用法和國語及閩南語相同，造成如此兩種說法的原因，應該符合在台灣，客語的弱勢吸收強勢語言(國語、閩南語)所產生的語言現象(呂嵩雁，1995)。

#### 5.1.7.2 動量詞

動量詞的數量較少，《陸豐》中也沒有特別羅列。常見的動量詞有以下：

「擺」(pai)一再過量一擺。(再量一次)；捱分人打三擺。(我被打三次)

「輪」(lin)一讀加一lin。(再讀一次)、翻講加輪(lin)。(再說一次)

#### 5.1.7.3 量詞的語法特色

(一) 名量詞可以和數詞組合成數量結構修飾名詞；動量詞和數詞結合放在動詞謂語之後作為補語(何耿鏞，1993)，例如：捱盲識食過半擺(我一次都沒吃過)；捱做過一擺 / 尙擺。(我做過一次)。來三擺(來三次)。

(二) 名量詞幾乎都可以重疊，經過重疊後修飾名詞帶有“每一”的意思。例如：隻隻(每個)、做工人日日有好做，冇日有閒(工人每天都有事要做，沒有一天有空閒)、月月你定確愛算字(每個月你一定要作帳)。

動量詞也可以重疊，置於動詞後修飾，也帶有“每一”的意思。例如： 佢有食酒冇？ 佢擺擺食酒冇？(他有喝酒嗎？他每次都喝酒嗎？)

### 5.1.8 介詞的語法特色

介詞在句子中常和名詞結合，組成介詞短語或片語，作為被修飾成分，例如和處所詞、方位詞、時間詞組成介詞結構作狀語或是補語(何耿鏞，1993:26)。西加客語的介詞大致保留客家話介詞特色，和其他方言點的介詞差異不大。常見的介詞如下：

5.1.8.1 在：根據《陸豐》記載，「在」有三種讀音，例句如下：

(一) 在 (ts'oi)：相當於國語的介詞“在”，表示處所、時間、範圍、條件等。例如：

(6) a. 在 位歇(het)做生意人？ (生意人在哪裡住宿？)

b. A: 尔阿姆 a-bui het? (你媽媽住哪裡?) ;

B: 在(Ts'oi) un 隻屋 het。(住在那間屋子)

c. 在裡仔有幾多醫藥先生? (在這裡有多少醫生?)

d. 佢在暗間(在監牢裡)

e. 書在屋下，不記得帶來(書在家裡不記得帶來)

(二) 在(ts'o)—

(7) a. 水大，路在水底 (水太大，路面淹在水裡。)

b. 在a-bui 埋佢? (他被埋在哪裡?)

- c. 有和尚在裡冇? (有和尚住這裡嗎?)
- d. 在 un 有唐人先生冇?(在那裡有華人醫生嗎?)

(3) 在 (ts'ai) — (文讀)

- (8) a. 在庵堂道士吃齋。
- b. 尔店在 ts'ai (= ts'o) <= > 哪位?(你的店開在哪裡?)
  - c. 掌火大師傅在哪位?(燒炭的師傅在哪裡?)
  - d. 做工个在哪位?(工人在哪裡?)

根據《陸豐》提供的例句，除了 ts'ai 是文讀，可以和其他音一起使用，以上三種語音的分布似乎沒有一個規律。根據現在山口洋海陸使用者，「在」只有 ts'oi 這個音，其他兩個音都不存在，而且所有句子都適用 ts'oi。

**5.1.8.2 打(ta)** 相當於國語的介詞“從”，表示時間或是地點的起始。

- (9) a. 你(打) a-bui 來? (你從哪來?)
- b. 捱(打)吾个屋來? (我從我家裡來)

「打」在西加客語中也是最容易被省略的介詞，如以上例(9)「打」可有可無，在以下例子中幾乎都不使用，而「打」省略不致影響對話雙方的理解。

- (10) a. 你 a-bui 出世?(你從哪裡出生?)
- b. 你幾時廣東起身? (你什麼時候從廣東出發?)
  - c. 你 a-bui 來? (你從哪裡來?)
  - d. 佢屋出來。(他從屋裡出來)

### 5.1.8.3 用 (ZuN)

相當於國語的介詞“用”，表示手段或工具，後接修飾名詞。

(11) a. 佢用裡隻棍打捱 (他用這隻棍子打我)

b. 你用麼介割該介紙? (你用什麼割那個紙?)

### 5.1.7.4 將、佬

“將”相當於國語的介詞“把”，用於動作處置的對象。

(12) a. 將捱講个話佢知。= 話佢知捱講个。(把我說的告訴他。)

b. 去厥个店，將這錢買紙。(去他的店裡把這些錢拿來買紙。)

(詳細介紹請參考 5.2.3.4 處置句)

### 5.1.8.5 分

相當於普通話的「被」，如“有大風，按多樹分風打轉。”(大風吹起，很多樹被風吹的打轉)

“分”在客語中有兩種性質，可以當介詞，後接名詞或是代名詞，即介賓結構，表示被動，如以上例子所示。也可以當動詞，“分兜錢佢。(給他一些錢)”中，分後接雙賓詞，是“給”的意思(參考 雙賓句)。“分”作為動詞或是介詞句型幾乎一致，因此只能根據實際語義來判斷。

(13) a. 捱分佢打 (我被他打。被動句)

b. 捱分佢錢 (我給他錢。雙賓語句，分=給。)

## 5.1.9 連詞的語法特色

西加客語的連詞和大部分地方的客語連詞一樣比較簡單，常見的連結兩個詞組、

表示平行並列的連接詞「佬」、「同」，相當於普通話的「和」。如：“佢佬(同)捱平平按多錢。”(他跟我一樣這麼多錢)；“有吹笛人，還有人搥鑼佬搗鼓。”(有吹笛人，還有人敲鑼和打鼓)；“馬佬鹿有各樣冇？還係一樣个？”(馬和鹿不一樣嗎？還是一樣的?)。另外，「佬」、「同」有另一個用法是「向」、「跟」的意思，如：捱佬(同)佢買一條馬(愛)送你(我向他買一匹馬要送給你)；同佢按樣話/講(跟他這樣說)，是介詞的用法。佬捱來。同捱來。(給我來) 是命令句。

某些副詞如“也”、“就”等在句子間起連接的作用。還有一種連接兩個以上分句的連詞，讓句子間產生關係，例如“總係”表示“轉折”；“因為”表示“原因”；表示句子間的因果關係。這類連詞在下一節複句部份有詳細介紹。

## 5.1.10 助詞的語法特色

### 5.1.10.1 結構助詞「个」

「个」：相當於國語的「的」。客語的結構助詞「个」都是名詞性詞尾，使用如下

#### (一) 名詞詞語--「A +个+名詞」

名詞性的「个」後接名詞，前面可接用來修飾名詞的名詞、動詞或是形容詞。例如：「捱个筆」(我的筆)、「狗个尾」(狗的尾巴)、「屋个門」(房子的門)、「佢个地」(他的墓地)、「吾个屋个瓦」(我的屋瓦)；「形容詞+个+名詞」形式有「有力个人」(強壯的人)、「小个春」(小顆的蛋)、「好啞个人」(很靜的人)、「過大个 koN」(比較大的江)；「動詞+个+名詞」形式有「食个東西」(食物)、「沒用个間房」等。

#### 1. 動賓結構 + 个 +名詞

「个」的前行是動賓結構所組成的名詞通常是動賓結構本身動作的執事者或是目標(趙，2002，p157)，例如：「好賭个人」(好賭的人)、「講耶穌教个神父」(傳播基督教義的神父)、「賣馬个人」(賣馬者)、「打佢个棍」(用來打他的棍子)、

「掃地个掃把」、「tSuN米个 tSuN臼」(搗米的搗臼)、糴米个鐻(買米的錢)等。

## 2. 主謂結構 + 个 + 名詞

主-謂式結構用來修飾名詞的時候，只要加上「个」就能表示修飾關係，例如：“佢寫个信”(他寫的信)、“捱沖茶个茶箍”(我泡茶的茶壺)、捱看了个屋(我看過的房子)。

### (二) 名詞化作用

當「个」產生名詞化作用時，「个」後的名詞省略，「x个」就當成名詞用。而「个」字一但有了名詞化作用，可以單獨使一個詞名詞化，因此“儘管說不出哪個名詞被省略了，或者不必說也可以了解”(趙元任，2002:157)。《陸豐》中收錄非常豐富的「个」例子。

1. 「x个 y = x个」:前述帶有「个」的名詞性詞語，有時候可將个後面的名詞省略，「x个」就當名詞用。例如：“lia係沒用个東西” / “lia東西係沒用个”；“a-un 係捱愛買个書” / “a-un 本書係捱愛買个”(這本是我要買的書)；“過容易讀个細書仔” / “細書仔過容易讀个”(比較容易的小本書)。或是直接省略，如“講佢知捱話个。”=“話佢知捱講个。”=“將捱講个話佢知。”(把我說的告訴他)；“在後先生來，分藥佢貼厥个打傷个”(後來醫生來了，拿藥給她貼被打傷的地方)，完整的原句應該是「在後先生來，分藥佢貼厥个打傷个(地方)」”。所以「x个」形式名詞形式不說也可了解，就是名詞化作用。

(14) a. 捱用打佢个棍 / 該棍捱用打佢个。(我拿來打他的棍子)

b. a-bui 佢打个人? / a-bui 人佢打个?(被他打的人在哪裡?)

c. 捱用寫字个筆 / 該筆捱用來寫字个。(我用來寫字的筆)

d. 「爆(pit) het(t'et) 个 mo<sup>2</sup>tut / 該 mo<sup>2</sup>tut 有爆(pit) het(t'et) 个」(破掉的瓶子)。

2. 「動-賓+个」--此類名詞化的「个」和上一類更不同的是，專指「人或是一般執事者」，就是「...的人」的意思。「个」是一個語位。

行路个(走路的人)	騎馬个(騎馬的人)	告人个(告人的人、原告)
做工个(工人、苦力)	割豬个(殺豬的、屠夫)	食鴉片煙个(抽鴉片菸的人)
分人告个(被告)	養賴子个(生男孩的媽媽)	理舖事个(店舖管理錢的人)

### 5.1.10.2 體貌助詞

西加的客語體貌助詞大部分都是後加的語助詞成分，以下細分為：

(一) 進行貌「緊」(kin)和「等」(teh)<sup>9</sup>：西加客語用「V+kin」來表示動作或是活動正在進行或是持續，有“正在...”的意思。例如表示動作正在進行：佢睡緊目(他正在睡覺)，唔好去，佢還寫緊字(不要去，他正在寫字)，佢行緊(他在走路)，佢做緊(他正在做)；或是持續貌，佢坐緊(他坐著)。另外，「等」也是一個表示進行的助詞，例如：佢食等飯(Sit teh foŋ)分我ken到(他正在吃飯被我找到)。

(二) 完成貌 li·哩/ t'et忒/ ts'iu' 擎：以上都是完成貌助詞，用來表示動作的完成，但是有一些使用上的不同。“V+li/ t'et”比較類似，都有例如普通話“已經”和“完”的意思：

(15) A: 你交老婆旨? (你娶老婆了嗎?)

B: 搵定哩，旨交轉。(我訂婚了，還沒娶)

搵想過哩年就交轉來。(過完年就娶回來)

<sup>9</sup>在田野調查中，發現完成貌助詞的用法有改變中的情形。如《陸豐》中使用「緊」kin，但是現在西加海陸客語一般年輕人口語上使用「等」，約五十歲左右受訪者表示「緊」和「等」都有使用，但「緊」是老一輩人的說法。

有些人li的辭彙已經被liau(了)取代，例如「看擎 (ts'iu) liau」 (看完了)。另外t'et 也表示時間等無形的東西的消失、不可復原的情態，如 si-t'et死忒(死了)， eu-t'et 忒(丟掉)，tiat- t'et跌忒(掉了)、pit-t'et(裂掉)、set-t'et(塞住)、m-kian t'et(不見了)，有的地區是用het，用法完全一樣。但若是表示“完全，沒有剩餘”的情狀，是用「擎」“V+ ts'iu”，如 foñ Sīt ts'iu 飯食擎(全部吃完);ZuN- ts'iu 用擎 (全部用完)，k'on- ts'iu 看擎 (全部看完)，東西買擎 (東西買齊) 等。

### (三) 表經驗 「V+過」

表示曾經做過的動作及經驗，通常在動後，。例如：「裡兜銀查看過否？」；「有打過餉否？」(有抽稅了嗎?)；「捱唔識做過。」(我從來沒做過)；「捱否看過厥个屋。」(我還沒有看過他的房子)；「你識食過尚擺牛肉否？」(你曾經吃過一次牛肉嗎?)

### (四) 重行貌，表示動作的重複。可用「過」(ko)。

「過」--通常放在動後，表示「重複、再一次」的意思。例如：「再過量一擺。」(再量一次)，「過」並不單單表示經驗，是重複動作的指令，可以從「再」看出。但「過」本身代表重行，通常不需要其他的標示。

#### (16) a. 爰算過。(要再算過)

#### b. 做過新个(再做過新的)。「過ko+V」

表示經驗的「過」和表示重複的「過」因為在句中都是動後的位置，無法從外型得知，必須要用語意來辨義。例如：

#### (17) a. 有看銀師父有來看過裡兜鑑銀否?(有看銀師父來看過這些銀子嗎?)

à 表示經驗

- b. 看一擺唔夠，喊看銀師父來看過裡兜錕銀。(看一次不夠，叫看銀師父來再看。) à 表示動作的重複

### 5.1.10.3 語氣助詞

根據，西加的語氣助詞只有一個lo(囉)，出現在句末。

- (18) a. 佢來囉! (他來了!, 「囉」代表語氣詞的成分, 表示沒有想到他會來或是這麼早來感到驚訝。

- b. 十點零(多)囉, 捱愛睡目, 目珠澀。(十點多了, 我眼睛酸要睡覺了。表示說話者強調提醒時間已晚, 睡覺時間已經到了)

其他類似的例子包括“官府來囉。”(大人來了!); “佢冇出門囉, 因為佢老。”(他已經沒有出門, 因為老了); “捱想今下好(夠)囉!”(我覺得現在夠了!)

## 5.2 句子的意義和種類

### 5.2.1 句子的定義

簡單的說, 只要能完整表達意思而且語氣結束的就叫句子。句子若以構成的成分分析, 主要分為主語和謂語兩大部分。修飾主語成分是定語; 謂語的修飾成分是狀語; 若帶有附加或是補充成分是賓語和補語, 賓語的修飾成分也是定語。

### 5.2.2 句子的種類

句子是文法分析上一個重要的語言單位。通常是前後都以句號為界的一段話, 有開始有結尾, 表示完整的意義。句子分為兩類, 簡單句(**simple sentence**)和複雜句(**complex sentence**)。簡單句指僅有一個動詞的句子(Lee and Thompson, 1997:89), 例如: 這書分佢(lia`Su`pu`ki, 這本書給他); 若是含有一個

以上動詞的句子就稱為複雜句，如：“捱聽到佢兩畚相罵”(Nai t'aŋ to·ki lioN-sa sioN maŋ 我聽到他們兩個吵架) 或“該隻小个撿石牯毆大个”(kai-tʂak se=kai= kiam Sak-ku·eu t'ai²kai, 小的那個人撿石頭丟大的那個)。

而兩個或是兩個以上的句子可以結合成為一個合成句(composite sentences)。關於合成句的分析就有較大的分歧。趙元任把合成句分成複合句(compound)和複句(complex)，而分別複合句或是複句單看它的成員是並列還是不並列的關係(趙元任，2002:57)。因此根據趙元任的分析：

普通句例如：“你不認識我，我也不認識你”是兩個平行的句子組成的複合句。不過“我雖然想發財，但是不敢冒險”就是複句，由“雖然”起頭的附屬分句，後接的“但是”是主要分句(趙元任，2002:57)。

但是其他語法學家有不同的分類法。Charles N. Li 和 Sandra A. Thompson (1997)把兩個子句以上的聯繫句式分為前繫和後繫(Lee & Thompson, 1997:440-455)，前綴如“不但...，...”、“如果...，...”、“由於...，...”等，後繫如“...，並且...”、“...，或是...”、“...，所以...”等；或是如涂春景老師於<台灣客語的辭彙和語法>(《台灣客語概論》，2005:297-349)中，將句子分為簡句、繁句、複句三類。乍看之下的分類和趙氏合成句的分類十分類似。但是涂春景的繁句其實是包孕句，或稱母子句，其中母句包含子句作為他的主要成分。本為採用何耿鏞(1993)《客家方言語法研究》的裡分類，把句子分為單句和複句，而平行結構類的複合句，因為數量有限，歸入複句中的一類。

### 5.2.3 幾種特殊的句式

在分析句子結構之前，這一節先提出具有特色的句式，因為無法用單數、複數句

分析，在此先做一個說明。

#### 5.2.3.1 表示比較的句式

西加客語的比較句，分有以下幾種句型：

### 5.2.3.1.1 “過 + 形容詞”

「過」本身就是“比較”的意思，若句子中只有主詞，沒有受詞，則在形容詞前加副詞「過」表示“較...”的意思。

(19)

- a. 還有別樣書，過容易讀个冇？ (還有別種比較容易讀的書嗎?)
- b. 這個係過便宜 (這個比較便宜)

### 5.2.3.1.2 A + 形容詞 + 過 + B”

兩者之間的比較，客語中除了有和國語相同的“A + 比 + B + 形容詞”的句型，例如：“佢比捱過有錢(他比我有錢)”之外，最常用的是“A + 形容詞 + 過 + B”比較句型，例如：

(20) a. 佢大過捱(它比我大)

b. 捱矮過佢 (我比他矮) 捱過矮。捱矮。。(我比較矮。我矮。)

c. 小个好過大个(小的比大的好)

d. 佢假威(ka-bui)過捱 (他比我有錢)

e. 今日燒過昨嘍日(今天比昨天熱)

如果句子中有帶有表示程度的補語，則這個補語通常置於句尾的位置。

(21) a. 佢大過捱一 sit<sup>1</sup>(他比我大一些)

前兩個句型也可以合併使用，例如：統香港冇過好過這個(整個香港沒有比這個更

好的)。

另外，有「比」和「過」同時搭配使用的句型。

(22) a. 捱比佢，捱過冇錢 (我跟他比起來，我比較沒錢)

b. Ku-ta<sup>1</sup> koN ( 江) 比 Bu-lok-koN ( 江)，Ku-ta<sup>1</sup> koN ( 江)過 fat (寬)。

(Ku-ta江和 Bu-lok 江比起來，Ku-ta 江比較寬) 句子的意思就等於「Ku-ta<sup>1</sup> koN (江)寬過 Bu-lok-koN (江)」(Ku-ta江比 Bu-lok 江寬)，兩種句型可以自由使用。

### 5.2.3.2 疑問句

客家話的疑問句有以下的表達方式:

#### (一) 語助詞問句

由表示疑問的句尾語助詞「mo」(冇?)、Ziu ..mo」(有..冇?)、「maN」(言?)、和附著詞(tag)「he-mo」(...，係冇?)構成疑問句。其中「mo」用法和國語的「嗎」類似。如:

(23) a. 你有證見冇?(你有證人嗎?)

b. 你自甲/親目看到冇?(你親眼看到嗎?)

c. 你打佢冇? (你打他嗎?)

d. 佢係好人冇? (它是好人嗎?)

(24)a. 你做好言?

b. 你食飯言?(你吃飯沒?)

c. 佢來言?( 他來了嗎?)

- d. 你交番婆/老婆冇? (你娶老婆了嗎?)
- e. 你會講唐人話冇? (你會說唐人話嗎?)
- f. 你中意 a-li het 冇? (你想要在這裡住嗎?)
- g. 佢打到人冇? (他有打人嗎?)
- h. 佢係來路人冇?(他是路過的陌生人嗎?)
- i. 你係按樣講冇?(你是這樣說的嗎?)
- j. 今下有風冇? (現在有風嗎?)
- k. 街路有人冇? (街上有人嗎?)
- l. 有果 tsi 冇?(有水果嗎?)
- m. 還有別樣冇?(還有別種的嗎?)
- n. 尔个婦人家<頭家婆>有在屋冇?(你老婆<老闆娘>有在家嗎?)

## (二) 選擇問句

句子中「還係 fan-hè」連接兩個以上選項，問句的回答是選項其中之一。

- (25) a. 馬佬鹿有各樣冇? 還係一樣个?(馬和鹿不一樣嗎? 還是一樣的?)
- b. 這隻係賴 tsi 還係妹 tsi? (這個是兒子還是女兒?)
- c. 這隻月大還係月小(這個月是大月還是小月?)
- d. 樣般佢知有用冇用? (他怎麼知道有沒有用?)

## (三) 正反問句

正反問句主要使用動詞和形容詞，因為漢語的形容詞可做動詞用，因此又稱

「V+不+V」問句。正如鍾榮富所描述(2004)，正反問句是“漢語各方言的特殊問句結構，形成遠比國語限制”(2004:278)。例如“客語重複的是主要動詞，國語情態助動詞和主要動詞都可以重複；第二，客語的重複結構只能出現在句尾（\*你食唔食該碗飯?），而國語的正反結構出現的語境很自由。”(2004:279) 而西加客語的正反問句「V+不+V」句型比其他地區客語使用較廣。以下例子:

(26) a. 試量這個米夠不夠(keu-mo-keu)? (試量這些米夠不夠)

b. 好唔好?(好不好?)

c. 唔論佢肯唔肯<捱會去>。(不管他肯不肯我都會去)

d. 樣般佢知好唔好? (他怎麼知道好不好?)

和其他客語方言點比較，西加客語正反問句的限制要小的多。以上(26)a~c的例子在台灣客語會用疑問詞問句表示，單一動詞句末加上「mo」，例如「夠mo」、「好mo」、「肯mo」等。仔細對比印尼話的問句，發現正反問句也是呈「V+not+V」句型，因此可說明印尼語語法借入形成特殊客語句型。

a. 東西 夠 不 夠 ?

Barangnya cukup nggak cukup ?  
                   夠       否定 - 夠

b. 好 不 好?

Baik apa nggak baik?  
       好       否定 - 好

但是「V+not+V」句型並不是沒有限制。以上重複的「動詞」其實是形容詞，如果是一般動詞的正反問句，被重複使用的是助動詞，例如「你要不要吃?」西加客語說成:「你愛唔愛食?」，也可以使用「你愛食冇?」但是意義有些不同，「你愛唔愛食?」有詰問的語氣，一般口氣是用「你愛食冇?」。

(27) a. \* 「Øia a-pak 去唔去?」

b. 「øia a-pak 愛去冇？」--“你爸爸要去嗎？”

c. 「øia a-pak 愛唔愛去？」--“你爸爸到底有沒有要去？”

#### (四) 疑問詞問句

就像英文的「wh-問句」一樣，此類問句用疑問詞做為詢問主題，回答內容不是用「是/不是」等開頭，而是根據疑問詞所問的人事時地物或方法來回答。另外和英文疑問詞問句不同的是，客語的疑問詞不是在句首，而是根據語法需求決定。(疑問代詞的種類 5.1.2.3 已有歸類。)

#### 5.2.3.3 被動式

客語中最常見的被動式語法標誌，是表被動的介詞“分”(puŋ)，如以下例子：

(28) a. 哪位佢分人打？ (他在哪裡被打?)

b. 捱分人打三擺 (他被打三次)

c. 分人告个哪位？ (被告在哪裡?)

d. 有大風，按多樹分風打轉。 (刮大風，很多樹被風吹的團團轉)

e. 我分佢借過一盾(錢幣單位)。 (我被他借過一盾à我借過他一盾)

但是有些句子中沒有表示被動的語法標誌，句型也呈一般直述句，但是卻帶有被動之意，如：

(29) a. 哪位佢打的人？ (被他打的人在哪裡?)

b. 捱初先來，看到兩隻人相打。一隻頭那出血，一隻手骨打斷 (我最先來，看到兩個人打架，其中一個人頭上流血，另一個人手被打斷。)

客語中被動式大部分用“分”，但是《陸豐》中出現被動用途的“被”字，和“分”同時使用，但是例子非常稀少。

(30) a. 告人个分人告个哪位? (原告、被告在哪裡?) 其實就等同於: b 原告个被告个在哪个位?(原告、被告在哪裡?)

#### 5.2.3.4 處置句

客家話中沒有介詞“把”，因此國語中的把字句，客家話有以下的表達方式。

客家話中有類似國語的“把”字句(處置句)，但是不用“把”，用介詞“將”，後接處置的對象及動作，或是用“來”接在賓語之後，表示動作的處置。例如普通話中，“把雞殺了”，稱為“割雞來”，“來”是介詞，不含動詞“來”(come)的語義。

(31) a. 該屋掃伶俐來。(把那房子掃乾淨)

b. 你好洗伶俐來。(你去洗乾淨)

c. 將捱講个話佢知。(把我說的告訴他)

“將”的出現是把處置對象放在動作之前。或者更多時候，“將”不會出現，直接處置動作加上對象，如前句可說為：“講佢知捱話个。話佢知捱講个。”，意思是一樣的。

### 5.3 單句

基本上，單句是指一個句子的形式陳述一件事。若以句子的組成成分分析，主要可分為主語和謂語兩大組成成分。主語部分主要成份是主語，包含修飾成分稱定語；謂語部分可分為中心部份為語，謂語修飾成分稱狀語。謂語之後若帶有對象及補充成分稱賓語和補語。賓語的修飾成分稱為定語，如：

主語部分	謂語部分
裡間 屋 , kap kap	有 7 隻 間房 het (這房子剛剛好有 7 個房間可以住)
(定語) 主語	(狀語) 謂語 (定語) (賓語) (補語)

如果主語和謂語部分都是只有中心部份，如同以下例()，也是一個單句。

(32) 佢打 (他打的)

以下將依照句子的結構，將單句分類如下。

### 5.3.1 敘述句

敘述句式敘述一件事的單句。依照賓語及補語的有無等分為以下句型。

#### 5.3.1.1 主謂句

主語 + 謂語。此種句型是最簡潔型的句子，只有包含主語和謂語兩個句子成分。

(33) a. 佢死忒 ( 他已經死了。忒是完成式體貌詞。)

b. 佢行 ( 他走)

c. 捱冷 ( 我冷)

#### 5.3.1.2 主謂賓句

a. 細人子食燒茶。(小孩子喝熱茶)

b. a-mei 糶 (t'ak) 米。(媽媽買米)

#### 5.3.1.3 補語式句

##### (一) 可能補語

這類補語表示動作可否完成或是能否達到某種目的。通常都是用“動詞謂語 + 得 (+賓語)”的句型。如:

(34) A: 載得幾多貨幾多客? (可以容納多少貨物和載客?)

B: 載得<=上得>千擔，百零客。(可容納千擔貨物，百餘客人)

(35) 裡條船行得好猛。( 這條船開得好快 )

(36) 使得有幾多久?(可以用多久?)

助詞“得”可以在它前面加上否定副詞“唔”表示否定，如:

(37) a. 佢來唔得，佢有病。(他不能來，他生病了)

b. 裡條路行不得。(這條路不能走)

c. 厥病好唔得。(他的病不會好了)

## (二) 地方補語

此類補語作為表示方位處所的補充說明。

(38) a. 來 (a-li)。來在 (ts'o-li)。來裡(li)。(來這裡)

b. 落間肚 (進房間)

c. 東西放 a-un (東西放那裡)

d. 在庵堂道士食齋。(在道堂道士吃齋，在庵堂做為補語放在句首)

## (三) 憑藉補語 (聯繫介詞)

補語成分是由表示賴以完成動作的媒介或是工具組成，最常見的就是由介詞「用」、「拿」連接片語組成。

(39) a. 捱用打佢个棍。(我拿來打他的棍子)

b. 捱用寫字个筆。(我用來寫字的筆)

c. 我去坤甸用轎。(我坐轎子去坤甸)

d. 在後佢拿棍打厥老婆个頭那。(之後他拿棍子打他老婆的頭)

e. 唐人用棺材埋。(中國人使用棺材埋葬)

f. 去厥个店，將這錢買紙。(把這些錢拿去他的店買紙)

g. 捱去坤甸用腳行。(我<用腳>走路去坤甸)

## (四) 時間補語

此類補語表示動作時間延續的長短，或是表示動作時間的先後順序。

(40) a. 捱學 8 年。(我學了 8 年)

- b. 裡條路行，遠有一點鐘久。(這條路走起來，遠了一個鐘頭路程)。
- c. 你食先。(你先吃)
- d. 坐落來先。(先坐下來)
- e. 坐一下添。(再坐一下)
- f. 食杯茶先。(先喝一杯茶)

### (五) 趨向補語

趨向補語含“來”、“去”等方位詞表示動作行進的方向。

- (41) a. 看落來。(看進來。動作從外向裡面看 )
- b. 打四點鐘倒轉來。(四點鐘的時候回來 )
  - c. 放上來。(表示放置地方離說話者較近 )
  - d. 放上去。(表示放置地方離放置者較近或是離雙方都很遠 )
  - e. 拿下去。
  - f. 放落櫃。(放進櫃子。從櫃子外向櫃子內方向移動。)
  - g. 入落信袋。(放進信袋。入是動詞賓語 )
  - h. 日頭落去。(太陽下山。)
  - i. 放入棧房。(放進倉庫。入是方向詞 )
  - j. 佢屋出來。(他從房子裡面出來。)
  - k. 捱定確愛轉去唐山。(他確定要回去中國。表示他現在不在中國。)
  - l. 韶早愛來去看椰山。(明天要去椰子園看一看。”來去”是偏義關係的並列結構，著重在“去”的意思。)

#### 5.3.1.4 雙賓句

如前所述，客語中也有雙賓語，大多是由動詞謂語“分”組成。此處著重在分析兩個賓語之間的次序和關係。首先，顧名思義，雙賓句表示句中有兩個賓語，一個直接賓語(D.O.)，一個間接賓語(I.O.)。直接賓語表示和動詞謂語的關係比較密切，代表動作傳遞的東西，而間接賓語表示動詞的受惠者(Lee &

Thompson, 1997)。例如:

(42) 冇人要租屋 分 佢。(沒有人要租房子給他)  
D.O. I.O.

例(42)的直接賓語“屋”和動詞“租”在語義上的關比間接賓語“佢”還要密切。區別直接和間接的方法可用「把字句」來檢驗，只有間接賓語可以前加“把”字(Lee & Thompson, 1997:295)。例如在前句 DO 前加“佬”或是“將”。

(43) 冇人要佬屋租分佢。(沒有人要把房子租給他)

當“分”做為動詞時，意義和國語中“給”類似，後接分別指人和指事的兩個賓語，客語習慣上偏向“動詞+D.O. + I.O.”句型，就是後加直接賓語和間接賓語，和國語中動詞+ I.O.+D.O.”句型有一些差異，成為客語雙賓句特色。

#### 客語

#### 國語

分兜錢 佢

給他 一些錢

比像你愛去，捱分腳錢 你

就像你要去，我給你 路費

佢愛分錢 你

他要給你 錢

在後先生來，分藥佢貼厥个打傷个地方

後來醫生來了，給他 藥貼他受傷的

但是前例客語如果用“動詞+ I.O. +D.O.”例如：“分佢一兜錢”或是“分你腳錢”、“定確佢唔肯還人屋租錢”亦可。當然國語部分也可用“拿一些錢給他”或是“他要拿錢給你”等等代替，相同的客語部分也可以說成“拿兜錢分佢”、“捱拿腳錢分你”句式。

若是將間接賓語放在直接賓語之前，就是“動詞+ I.O. +D.O.”句型，可以依照客家話動詞特性及介動詞“分”出現的有無分為以下幾類。

(一) 必須加“分”的動詞

(44) a. 捱喊一畚撿一滴藥分你。(我叫人拿一些藥給你)

- b. 捱喊一畚檢分你一滴葯。
  - c. \*捱喊一畚檢你一滴葯。
- (45) a. 捱寄一封信分佢。(我寄給他一封信)
- b. 捱寄分佢一封信。
  - c. \*捱寄佢一封信。
- (46) a. 捱愛便宜賣分你。(我會賣你便宜)
- b. 捱愛賣分你便宜。
  - c. \*捱愛便宜賣你。
- (47) a. 端(Ton = Teu)交椅分捱。(端椅子給我)
- b. 端(Ton = Teu)分捱交椅。
  - c. \*端(Ton = Teu)捱交椅。
- (48) a. 撿一支筆佬墨水分我。(拿一支筆和墨水給我)
- b. 撿分我一支筆佬墨水。
  - c. \*撿我一支筆佬墨水。

以上 c 句不合法是因為間接賓語前缺少“分”字。

(二) 可加或不加“分”的動詞

- (49) a. 佢送一本書分捱。(他送我一本書)
- b. 佢送捱一本書。
  - c. 佢送分捱一本書。
- (50) a. 定確佢唔肯還屋租錢人。(一定是他不肯付房租)
- b. 定確佢唔肯還人屋租錢。
  - c. 定確佢唔肯還分人屋租錢。

(三) 不可加“給”的動詞

這一類的動詞除了不可以接“分”以外，間接賓語還必須在直接賓語前面。

(51) a. 捱分佢一方(foŋ)蓆。(我給他一張蓆子)

b. \*捱分分佢一方(foŋ)蓆。

c. \*捱分一方(foŋ)蓆分佢。

d. 捱分一方(foŋ)蓆佢。

(52) a. 捱問你一隻問題。

b. \*捱問一隻問題分你。

c. \*捱問分你一隻問題。

根據 Lee & Thompson 的分析，造成這三類的差異就是動詞特性。第一類必須加“分”，第二類可自由加“分”，都是因為這兩類動詞“牽涉到「交易」…其中主詞就是起點，間接賓語就是終點，直接賓語就是交易的實物。”(1997:300)。關於第三類動詞不接“分”是因為語義不接觸到「交易」，指牽涉到說話而已。間接賓語是動詞取得某物的地方，並非傳送的目的地，因此若沒有要傳送的目的地，就無需用到“給”字了。關於例(51)由於已經有“分”這個動詞，而介動詞“分”又是由動詞“分”演變而來，因此無須同時出現。而關於間接賓語必須直接跟在動詞後面，因為此類不加“分”字，“間接賓語無所選擇，只有緊緊依附在動詞後面了(1997:301)。”而前述(51)d.部分屬於客語雙賓句的特色。

### 5.3.1.5 遞繫句 (Serial Verb Construction)

遞繫句指含兩個或兩個以上的並列動詞片語或是子句的句子。這些片語或是子句依照特別的文法及語義關係分為幾種類型：

#### (一) 連謂句

並列的兩個動詞片語或子句表達獨立的事件。兩者之間具有某種關聯。這些關聯可能是 a. 連續的，可能是 b. 同時進行的兩個動作，c. 可能互為因果，或是 d. 互為情境敘述(Lee & Thompson, 1997:436)。以下列舉例子。

(53) a. 佢上山撿柴。(他上山撿柴)

- b. 捱行山路去坤甸。(他走山路去坤甸)
- c. 佢駛小船愛去 hoi-ts'i (他開船要去小島)
- d. 裡條船行係猛(maN) (這條船開的很快)
- e. 該隻小个撿石牯 eu 大个。(比較小的人撿石頭丟大的)
- f. 等捱去病人屋轉來。(等我去醫院回來)

## (二) 兼語句 (軸心結構 Pivotal Construction)

兼語句又稱軸心句，指句中有一個名詞片語，這個名詞片語同時是第二個動詞的主詞，又是第一個動詞的直接受詞，例如：



以下的例句又可分為兩類：(劃線部份是軸心名詞)

(54)

A 組

- (a) 捱包你使四年。(我包準你用四年)
- (b) 捱喊一儕撿一滴藥分你。(我叫人拿一些藥給你)
- (c) 喊轎夫來扛轎。(叫轎夫來扛轎子)
- (d) 撿(kiam) 水來。(拿水來)

B 組

- (a) 昨嘍日捱看到 teu人去打勞鹿。(昨天看到很多人去鹿邑)
- (b) 佢笑捱係 pu 目人。(他笑我是瞎子)
- (c) 捱恭喜佢養(ZoN) a-nak /小貨。(我恭喜她生小孩)

上述兩組的差別是語義上的，都是由句中第一個動詞決定 A 組“第二個動詞所表達的事件是「非現實性的」(unrealized)，即一個可能發生的事件。”但是 B

組第二個動詞”所表達的事件是「實現性的」(realized)，或是真實的”(Lee & Thompson,1997:426)。例如 A 組 (a) 搵包你使四年。(我包準你用四年)，「用四年」的事件是尚未實現的，這個「未實現」的解釋取決於「包」(包準、打包票)的語義。例(c) 搵恭喜佢養(ZoN) a-nak，(我恭喜她生小孩) 很明顯「養(ZoN) a-nak」是一個真實事件，也是根據「恭喜」的語義而來。以下兩個例子可以明顯比對出「非實現性」和「實現性」的差別。

(55) a. øia<sup>h</sup> 阿爸 min-t'ap 搵 t'o-loN 你。(你爸爸要求我幫助你)

b. øia<sup>h</sup> 阿爸 感謝(kam-ts'ia) 搵 t'o-loN 你。(你爸爸謝謝我幫助你)

上述兩個例句都是以「我」為軸心名詞片語，不過兩個句子的解釋不同：(55)a. 「t'o-loN 你」(幫助你) 尚未實現，說話者被命令去做一件尚未發生的事件；而 b. 「t'o-loN 你」(幫助你) 已經完成，才會有「感謝」的事後動作。因此兩句完全取決於第一動詞的語義。

### (三) 分句賓語<sup>10</sup>

根據趙(2002)說法，一個句子裡主語或是謂語部分有完整主謂分句時，就成了句子的直接成分(p59)。根據 Lee&Thompson 分析，分句除了是第二個動詞片語跟著一個動詞片語或子句當直接賓語，也可以第一個動詞片語/子句當第二動詞的主詞(p421)。此處因應動詞特性，將此類分為：

#### 1. 第一動詞是思想和知覺動詞

以下將例句第一動詞以雙線標示，當成直接賓語的動詞片語或是子句劃單線。

(56) 搵想到 / nut到 這筆怕好 (我覺得這筆應該是好的)

(57) 搵想今下好(夠)囉! (我想現在應該夠了!)

---

<sup>10</sup> 「分詞賓語」名稱來自趙元任《中國話的語法》(2003)一書，專指以思想或知覺動詞為第一動詞後接完整分句(主謂結構)的句型。此處借名為稱呼所有其中一個動詞為另一動詞的主語或直接受詞的句型。

- (58) 我感到今下有十點零。(我想現在應該有十點多了)
- (59) 佢唔想到厥爺孃細細養佢，按辛苦。(他沒想到她爸媽小小養大他，很辛苦)
- (60) 捱望朋友教捱。(我希望朋友教我)
- (61) 捱煩勞你同捱講轉番人話。(麻煩你跟我說印尼話)
- (62) 話佢知唔好翻做按樣(告訴他不要再這樣做了)
- (63) 捱想過哩年就交轉來。(我想過完年就娶老婆回來)
- (64) 捱驚佢蝕本。(我怕他虧本)
- (65) 捱驚怕佢食鴉片煙。(我怕他有抽鴉片煙)

## 2. 言談動詞

第一動詞是言談動詞，直接賓語可以是報導說過的話當成動詞片語或是子句，又稱「間接談論」(indirect discourse)。例如:

- (66) 佢話佢冇錢 / 冇銀。(他說他沒錢)
- (67) 佢話冇用。(他說沒有用)
- (68) 佢話佢下擺唔敢做囉。(他說他下次不敢做了)

## 3. 使役動詞 (causative)

國語中的使成式(causative)是由使役動詞使、讓、叫等動詞後接子句當成直接受詞所組成的句子，例如：「這件事讓我難過」。客家話中可以有以下說法:

- (69) a. 該件事情搞得(kau-te)捱 ts'in 難過。(那件事讓我很難過)
- b. 該隻狗 met 捱 ts'in 歡喜。(那隻狗使我快樂)
- c. 佢講話 met 人家 pot k'oN。(他說的話讓人抓狂)

但是不可否認發音者都覺得以上句子並不是那麼「客家話」，若是一般說話

並不會如此說。例如例 a. 會說成“該件事情搞 met 人”表示，例 b. 就直接用“該隻狗得人惜”較為口語。

#### (四) 描述子句

描述子句的定義是說“及物動詞後面直接受詞後面子句所‘描述’”，例如「搵打 pit 一隻按有價錢个盅」（我打破一個很值錢的杯子）。在語意上，描述子句和形容詞子句相當接近，有時候兩者的英譯是一樣的。上句若是用形容詞子句描寫變成：「搵打 pit 一隻盅按有價錢」，根據 Lee & Thompson(1997)，兩者之間有些微的差異：“描述子句所提到的性質純是偶然的附帶的描述，而形容詞子句所傳達的信息則是一種「預設」(p429)。”以下再舉一例說明：

(69-1) a. 佢 k'iam 一條索忒長。

b. 佢 k'iam 一條忒長个索。

這兩句都是指拿的繩子太長，但在 a. 部分，這條繩子是在使用或是比較後才知道太長，b. 「形容詞子句」部分則是建立在說話雙方本來就知道太長，或是聽話者已經知道說話者正特別拿特別長的繩子，就是所謂的「形容詞子句預設」，對話雙方都有默契，句子才會成立。

描述子句還有一種「非實現事件(irrealis)描述子句」，就是第一子句的名詞片語所用的是「假定」的資料，並非是像上例中已經實現的事實。

(70) a. 搵冇閒做事(Saŋ Se)。(我忙著工作)

b. 搵冇愛該兜雞春熟過頭。(我不要那些雞蛋煮過頭)

c. 搵沒 lui 食飯。(我沒錢吃飯)

##### 5.3.1.6 無主句 (小型句)

小型句簡單來說不是主調的形式，最常使用在命令、呼喚、回答和感嘆的對話中。例如：

(71) a. A: 算著冇? (算對了嗎?) B: 著。(對)

b. A: 食茶、食茶。(喝茶、喝茶); B: 唔使，唔使(不用不用)

(72) a. A: 寫好旨?(寫好了嗎?) B: 旨/ 好 lẽ (還沒/好了)

以上 B 者的回答都是小型句。而命令式的小型句最常見的就是祈始句。

(73) a. 分佢食奶。(讓他吃奶)

b. 開燈 / 點燈。(開燈!)

c. 喊佢轉。(叫他回家)

(74) a. 割雞來。(去把雞殺了)

b. 嘍雞來。(去叫雞來)

c. 扛茶來。(去拿茶)

d. 喊做工个來。(叫工人來)

e. 撿麵包來(拿麵包來)

f. 喊總爺來(叫廚師來)

g. 坐(坐那裡)

h. 來。來。(來這裡)

“V+賓語+來”是西加客語祈使句一個用法，「來」已經從動詞虛化完成，句子數量非常多。以下是否定祈使句一些例子。

(75) a. 你唔好使這個錢。(你不要用這些錢)

b. 唔好食按多水。(不要喝那麼多水)

c. 唔好講大話。(不要說不實的話)

d. 唔好來。(不要來)

e. 唔好按樣做。(不要這樣做)

### 5.3.2 描寫句

描寫句的謂語部分由描寫人事物的性狀等的形容詞組成，修飾主語。因此描寫句經常沒有動詞。

- (76) a. 今日天晴。
- b. 下隻月好冷。
- c. 今日捱唔多自然。(今天我人不舒服)
- d. 該兜 tsiuN/ kiuN蕉 𨵿。(那些香蕉還沒熟)
- e. 裡兜柑橘𨵿。(這些橘子還很青澀)
- f. 吾个枕頭 nem-nem。(我的枕頭軟軟的)
- g. 水路好遠。(走水路遠很多)
- h. 日頭𨵿，路必裂。(太陽大，馬路都龜裂)
- i. 裡 tit a-nak 韶早夠月。(這裡的小嬰兒明天滿月)

### 5.3.3 判斷句

判斷句中主語和謂語是相等的，動詞用「係」(是)表示肯定，否定句用「唔係」(不是)。

- (77) a. 看唔到个人係 pu-muk。(看不到的人是瞎眼)
- b. 佢係賣馬个。(它是賣馬的人)
- c. 三佬五就係八(三加五是八)
- d. 一元係七錢二分。(一塊錢是<價值>七錢兩分)
- e. 爺仔个阿爸係阿公(爸爸的爸爸是阿公)
- f. 佢係英國人 / 佢係紅毛人。(他是英國人)

有另一種句型也屬於判斷句，主語和謂語之間的動詞如：「像」、「像/佬/同...一樣」、等，表示前後的人事物等的敘述是相似的，而非相同的，因此稱「準判斷句」。

- (78) a. 佢愛 / 想像唐人一樣。(他想要像唐人一樣。用於敘述一個法籍傳教士穿唐裝，吃中式食物。)
- b. 這個像該个。(這個和那個相似。)

- c. 這個同該個一樣。(這個和那個幾乎一樣。)
- d. 比像狗尾黍 (Keu-mui-siuk)佬狗尾一樣。(就像狗尾黍看起來和狗尾很像。)
- e. 照你好金言。(希望如你所說的那樣)

## 5.4 複句<sup>11</sup>

基本上由兩個以上子句組成的句子稱為複句。複句的分類是由句義所決定，可能表示平行、轉折、因果、條件、推論等等。以下簡單將複句分類如下。

### 5.4.1 平行關係

當子句間有重複出現的複詞，或是並列句型表示平行現象，或是單獨出現表示平行的連接詞呈現對等關係，都屬於表達平行關係的複句。

- (79) a. 你不去，我不去。
- b. 尚下有，尚下行。(有時候會，有時候不會)
  - c. 日頭爍，路必裂。(太陽大，馬路都龜裂)
  - d. 山中易有千年樹；世上難逢百歲人。
  - e. 有人賭繳，有人食糜，都有一兜人酒醉。(有人賭博、有人吃粥、還有一些人喝酒醉)
  - f. 今下佢在 a-bui 捱唔知，定確在山肚。(他現在在哪裡我不知道，<但是>一定在山裡。兩個子句用反義連接詞連接但是省略。)
  - g. 捱知兜仔，唔知攞總。(我知道一點點，<但是>不知道全部。反義連接詞「但是」省略。)

### 5.4.2 從屬關係

---

<sup>11</sup>此類型包括表示並列的複合句(compound)，和表示附屬的複句(complex)，根據趙元任先生的說法，應該稱為合成句(composite sentence)，和簡單句有所區別。在這裡因為客語合成句數量較少，為了分類上的方便，同列於複句底下，在這裡做一個說明。

從屬關係表示其中一個子句為主要子句，而其他子句因應不同句意需要呈附屬子句型態。以下再將此類型複句分類。

#### 5.4.2.1 表示讓步(concession)

表示讓步常用連接詞「總係」連接兩個子句，相當於「總之」。例如：

- (80) 在後先生來，分藥佢貼厥个打傷个，總係先生錢入手。(後來醫生來拿藥給她貼受傷的地方，無論如何醫生都賺了一筆。)
- (81) 賴仔(tsi)都有三个，總係不孝。(兒子是有三個，但是都不孝順)

#### 5.4.2.2 表示因果

附屬子句表示原因或是理由，通常連接詞如「因為」、「既然」等。

- (82) a. 佢冇出門囉，因為佢老(他不常出門，因為年紀大了)
- b. 昨晡日有人同厥老婆相打，因為厥老婆去舖頭冇講厥老公知，厥老公罵佢。

有更多的情形是客語表示因果的複句沒有語法標誌(沒有連接詞)，因此多以句意表示子句間的關係。

- (83) a. 捱唔行，今下按燒。(我不走，<因為>現在好熱)
- b. 毋好去，佢還寫緊字。(不要去，<因為>他正在寫字)
- c. 佢還係後生人，就(愛)罰佢輕。( <因為>他是年輕人，處罰就輕一點)
- d. 佢係老人，就(愛)罰佢重。( <因為>他年紀大，處罰要重一點)
- e. 捱望冇風冇湧，捱怕暈船。(我希望沒風沒浪， <因為>我怕會暈船)
- f. 佢行慢燒炭忒少。(他<船>走得慢<因為>炭燒的少)
- g. 莫煩惱，天塌 boN草帽。(不要擔心， <既然>天塌下來就當成帽子戴)

#### 5.4.2.3 表示條件或假設

表示條件或是假設用「假設句」，連接詞如「比像」、「可比」、「若使」、「...，就...」；或是根本沒有連接詞，只以句意表示條件或是假設。

- (84) a. 比像你愛去，捱分腳錢你。(如果你要去，我會給你路費)
- b. 可比你愛買這個，便宜捱愛賣分你。(如果你要買，我會便宜賣給你)
- c. 若使你唔愛買這個貨，捱愛賣分別畀。(如果你不要買這個貨，我要賣給別人)
- d. 愛行係猛，炭放多頭仔。(＜如果＞要開的快，炭要放多一點)
- e. 冷好了，喉嚨唔會燥。(只要感冒好了，喉嚨就不會乾了。「了」在這裡表示條件)
- f. 下擺唔好按樣做，你係還按樣做，佢愛箍你落暗。(下次不要這樣做，＜如果＞你還這樣做，我會把你關進監獄)
- g. 工錢 kam，捱唔做。(＜如果＞減工資的話，我就不做了)

#### 5.4.3 總分關係

此類複句通常有一句主要子句作為總說，其他子句再做分述。

- (85) 定確佢唔會讀，佢會食飯，會睡目，會作賊。(他一定不會讀，他只會吃飯、睡覺，和偷東西)
- (86) 昨晡日捱看到兜人去打勞鹿，有行路个，有騎馬个，有人坐車，有人坐轎，也有人坐小船。(昨天我看到很多人去鹿邑：有走路的、有騎馬的、有人坐車、有人做轎子來、也有人坐船來。)
- (87) 捱初先來，看到兩隻人相打：一隻頭那出血，一隻手骨打斷。(我最先來的時候看到有兩個人打架：一個人頭上流血，一個人手被打斷。)

以上句子若是以分號或是逗號分開才屬於總分關係複句，若是以句號分隔，則各屬於單句。

#### 5.4.4 時間分詞

表示時間的從屬句可用「...，在後...」，「先」、「正」等提示時間的複詞連接，表示子句間的先後順序，或是用體貌詞「了」表示時間。

- (88) a. 你講了我知，今下想不到。(你講完的時候我知道，現在想不起來。)
- b. 捱婆羅州轉來，正去尔个屋。(當我從婆羅州回來，才去你家)
- c. 佢唔肯還，在後兩畚就打。(他不肯還<東西>，後來兩個人就打架)
- d. 往擺按多人 a-li het，今下冇有一隻人 a-li het。(以前很多人在這裡住，現在沒有人一個人在這裡住)
- e. 先捱愛做這個，下擺正做該个。(我要先做這個，下次才要做那個)
- f. 捱做了這個，按時捱愛吃飯。(我做好這個，現在我要吃飯。)
- g. 頭彩/先彩捱愛去山狗王，在後愛去 ta<sup>4</sup>la<sup>4</sup>luk。(我要先去山口洋，再來才去鹿邑)
- h. 打了佢，就放佢走。(打了他之後，就放他走)
- i. 等尔頭家轉來，話佢知(等你老闆回來<的時候>，就告訴他)
- j. 食飽飯，捱愛去舖頭。(我吃饱飯<的時候>，要去鬧區)

#### 5.4.5 地方分詞

地方分詞包含表示實際空間地方的「在+<地方>+方位詞」，還有表示抽象空間的「在」表示「關於某方面」。

- (89) a. 在 ta<sup>4</sup>la<sup>4</sup>luk a-bui a-bui 有旗幡。(在鹿邑到處都有旗子)
- b. 在裡仔有幾多醫藥先生?(在這裡有多少醫生?)
- c. 在 un 有唐人先生冇?(在那裡有華人醫生嗎?)

### 5.5 小結

西加客語詞類部分使用變化不大，但可以看出有些微和台灣地區不同的表

示方式，例如量詞部分還保持原鄉客語特色，如「一轉(tson)花」(一朵花)、「一條(t'iau)衫」(一件衣服)、「一輛(liong)轎」(一頂轎子)等。副詞部分有「千祈」(千萬)、「攏總」(全部)、「翻」(再、過)等，還保留原鄉語法特色。另一方面可以看出印尼語法的痕跡。例如：正反問句部分，保留比較多「A 不 A」結構，「夠不夠」、「好不好」，而非台灣地區「罈冇?」、「好冇?」。數詞部分也有印尼語的語法結構，例如表達“十萬”的概念是用「一百千」，符合印尼語表示方式;“一百萬”就直接說成「一條」;“打八折”說成「減 20 pa-sen」，受到印尼文表達方式影響。

## 第六章 結論

### 6.1 研究成果

印尼西加海陸客語在音系、詞彙結構、句法上都保有一般海陸客家話的辭彙特色，和台灣海陸腔也有一定程度的相似度。然而因為將近四十年的禁華語政策，讓西加客語更大幅度的保留了客語口語特徵詞之外，更由於地理位置偏遠以及相當高比例的華人居住，使得整個使用海陸腔的三發地區與外界隔離，形成較為對外封閉的地區，也因此高度保留了漢語言(客語)及文化。但不可否認，在同時使用客語及印尼話雙語的背景之下，加上其他漢語方言例如潮州話、閩南語的影響，發展出一套與眾不同的「西加海陸腔」。另外，西加的海陸腔的起源本身就是綜合多個原鄉方言而產生，並非只來自單一地區，因此包括音系、構詞、語義變化、特殊用語等詞彙差異，皆可看出各保留某些原鄉語言特點的痕跡。本文透過語言地理學上空間(語言接觸)及時間(語言演變)討論，除了比較平面語言接觸現象，也透過語言調查方式對比出當地歷史演變下詞彙淘汰及保留現象，這是本文期待以研究古籍的出發點之外、更可以對比出現今印尼海陸語言使用情形，希望能在外界對西加海陸客家話並不熟悉的同時做一個基本的介紹，也為這個獨特的「海陸腔」提供一個較為清楚的輪廓，這是一開始從事這一本典籍研究的初衷，另一方面，希望藉由商克這本辭典的介紹為台灣或是其他地區編撰辭典多提供一個編輯的角度和方法。

依照商克在書中的歸納，“海陸腔客家話和嘉應話(梅縣)相較之下因為地理位置和「福佬」較為接近而被嘉應州人稱為「半山學」，包括聲調方面等也受到潮州話影響有七個（相似的情形還有汀州府的永定），多出純客縣嘉應州及惠州的永安一個聲調。”(Shaank, 1897:221) 不管商克的說法及理論依據是否足夠支持這個論點，在田調的過程中發現聲調變化其實是西加客語中一個很值得研究的課題。西加海陸七聲調雖然大致和原鄉的相同或相近，但是確受到印尼文音調正在慢慢改變中。印尼文的單字沒有聲調，但是有輕重音，當地客家人都把重音唸成高平音、輕音唸成低平音，因此有一些陰平及上聲字都慢慢有朝陽平或是陰上發音的傾向，而陽去聲也會低化成為 22 或是 11，這些都可以繼續朝語言接觸及語

言態度等等方面繼續延伸。<sup>12</sup>

## 6.2 限制

本論文根據商克(Schaank)提供一百多年前語料以及本人田調所得語言材料，嘗試用不同角度對當地客家話進行討論及對比。但在取得當地“原鄉”語料上，因為時間、人力、物力等限制，無法實地取材語料，在文獻上關於陸豐、揭陽、陸河甚至河婆的資料十分有限，沒有辦法做大規模材料上的對比，實屬可惜。另一方面，前面所提收錄在印尼文中的借入的漢語方言如閩南語及客語等等，也可以做進一步的蒐集及整理。由借入情形也可從中看出當初華人移民帶給印尼或其他東南亞各國社會及文化層面的影響。希望將來有機會可以將這一部分補齊，讓西加里曼丹客家話有更清楚呈現。

---

<sup>12</sup> 這是在山口洋取得語料中所了解到的情形。根據山口洋的發音者，他們較少“很軟”的音(昇調或降調)，都是“很重”的音(高平或是低平)，並舉例「下雨」現在大家都說「lok sui」(落水)，若是說成「lok sui」，認為應該就是前面所提的“假獅”人的發音，或是當地常見的“台灣牯”(從台灣去找印尼新娘的未婚男子，被認為口音奇特)所說的客家話，並不是“正確的”客家話。

## 參考文獻：

### 專書

Cornelius C. Kubler (顧百里), 1985, *The Development of Mandarin in Taiwan: a Case Study of Language Contact* (國語在台灣之演變). Taipei: Student Book Co., Ltd.

Crowley, Terry, 1997, *An Introduction to Historical Linguistics*. New York: Oxford University Press.

Heidhues, Mary Somers, 2003, *Golddiggers, Farmers, and Traders in the "Chinese Districts" of West Kalimantan, Indonesia*. New York: Southeast Asia Program Publications, Cornell University.

Knegt, drs. AF.M. de en drs. C. de Knegt, 2005, *Prisma Woordenboek Nederlands-Engels* (荷英辭典). Utrecht: Het Spectrum.

Li, Charles N. and Thompson, Sandra A. 2005. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Taipei: Crane Pub. Co.

Lyle, Campbell. 2000, *Historical Linguistics—An Introduction*. Cambridge: The MIT Press.

Macdonald, R. Ross, 1976, *Indonesian Reference Grammar*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Schaank, S. H. , 1897, *Het Loeh-Foeng Dialect* (陸豐方言). Leiden: Boekhandel en Drukkerij E. J. Brill.

王東，1998，《客家學導論》。台北：南天出版社。

- 王福堂，1999，《漢語方言語音的演變與層次》。北京:語文出版社。
- 包樂史(Leonark Blussé)，吳鳳斌著; 梁棟譯，渠東校，2002，《吧城公館檔案研究：18世紀末巴達維亞唐人社會》。上海：上海人民出版社。
- 北京大學中國語言文學系教研究室編，2004，《漢語方言詞彙》，第二版。北京: 語文出版社。
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室編，2005，《漢語方言詞彙》。北京:語文出版社。
- 古國順，2002，《現代客語詞彙彙編》。台北市: 台北市客家事務委員會。
- 古國順，羅肇錦等著，2005，《臺灣客語概論》。台北市：五南圖書出版公司。
- 古國順，何石松，劉醇鑫 編著，2002，《客語發音學》。臺北市:五南圖書出版公司。
- 李如龍主編，1999，《東南亞華人語言研究》。北京:北京語言文化大學出版社。
- 周振鶴、游汝杰，1990，《方言與中國文化》。台北：南天出版社。
- 東南亞語文研究所，1995，《印度尼西亞語漢語辭典》。香港:星輝圖書有限公司。
- 林倫倫主編，1995，《新編潮州音字典: 潮汕、普通話對照》。汕頭:汕頭大學出版社。
- 哈瑪宛，1994，《印度尼西亞西爪哇客家話》。北京:中國社會科學出版社。
- 徐兆泉，2002，《台灣客語辭典》。台北:南天書局。
- 徐通鏞，1991，《歷史語言學》。北京:北京商務印書館。

桑克氏(S.H. Schaank)，慕由編譯，1963，《西加的公司組織》。雅加達:翡翠文化基金會。

高廷著，袁冰凌譯，1996，《婆羅州華人公司制度》。中央研究院近代語研究所。

張自銘，1956，《客族文獻碎金》。印尼雅加達:耶加達天聲日報社。

張壽康，1981，《構詞法和構形法》。湖北人民出版社。

梁廷基，2002，《實用印尼馬來語入門》。台北市:書林出版有限公司。

郭熙，1999，《中國社會語言學》。南京大學出版社。

陳修編著，2000，《台灣話大辭典》。臺北:遠流出版事業股份有限公司。

陳曉錦，2003，《馬來西亞的三個漢語方言》。北京:中國社會科學出版社。

湯廷池，1996，《漢語詞法句法論集》。台灣學生書局。

楊必勝，潘家懿，陳建民，1996，《廣東海豐方言研究》。語文出版社。

楊時逢，1957，《台灣桃園客家方言》，中央研究院歷史語言集刊。

溫昌衍，2006，《客家方言》。華南理工大學出版社。

董忠司總編纂，2000，《台灣閩南語辭典》。台北市:五南圖書出版公司。

詹伯慧，1991，《現代漢語方言》。台北:新學識文教出版中心出版。

詹伯慧，1991，《漢語方言及方言調查》，湖北教育出版社。

詹益雲，2003，《海陸客語字典》。行政院客家委員會。

- 劉鎮發，2001，《客家—誤會的歷史、歷史的誤會》。香港:學術研究雜誌社。
- 劉鎮發，2001，《香港客粵方言比較研究》。暨南大學出版社。
- 劉鎮發，2004，《香港原居民客家話——一個消失的聲音》。香港中國語文學會出版。
- 歐陽覺亞，饒秉才，周耀文等，2005，《廣州話、客家話、潮汕話與普通話對照詞典》。廣州:廣東人民出版社。
- 鄭令，2006，《基礎印尼話一學就會》。台北:三思堂文化事業有限公司。
- 橋本萬太郎著，于志鴻譯，1985，《語言地理類型學》。北京市:北京大學出版社。
- 盧彥杰，1999，《新竹海陸客家話詞彙研究》，碩士論文。國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所。
- 謝永昌，1994，《梅縣客家方言志》。廣州:暨南大學出版社。
- 鍾文典總主編，劉義章主編，2005，《香港客家》。桂林市:廣西師範大學出版社。
- 鍾榮富著，古國順主編，2004，《臺灣客家語音導論》。臺北市:五南圖書出版公司。
- 羅美珍，饒長溶等，2004，《客家話通用辭典》。中山大學出版社。
- 羅美珍，饒長溶，林立芳主編，2004，《客家話通用辭典》。廣州:中山大學出版社。
- 羅肇錦，1988，《客語語法》。台北:學生書局。

羅肇錦，1990，《台灣的客家話》。臺原出版社。

羅肇錦，2000，《台灣客家族群史/ 語言篇》。南投市:台灣省文獻委員會。

饒秉才編，2002，《客家音字典》。廣州: 廣東人民出版社。

## 論文

Huei-ling Lai, 2004, <The Syntactic Grounding and Conceptualization of Hakka BUN and LAU>. Concentric: Studies in Linguistics, 30.1: 87-105

丁邦新，2003，〈論漢語方言中“中心語－修飾語”的反常詞序問題〉，《方言》第三期：194-197。

古國順，2002，〈客語的辭彙特色〉，《北市師院語文學刊》，第六期:1-34

江敏華，2006，〈東勢客家話「同」與「分」的語法特徵及二者之間的關係〉，《語言暨語言學》7.2:339-364。

呂嵩雁，2005，〈‘陸豐’方言的語言演變〉，《花蓮教育大學學報》第 21 期 63-90

邱湘雲，2003，〈海陸客家話詞彙、句法特色舉隅〉，《台灣語言與語文教育》第 6 期 129-146。

高惠敏，2005，〈印尼語語音對漢語普通話語音學習的家方言的影響詞〉，《海外華文教育》第 4 期: 29-34。

張為閔，2007，〈漢語方言之客家語海陸腔兩岸異同比較〉。第四十屆國際漢藏語言暨語言學會議宣讀論文，黑龍江大學，哈爾濱。

連金發，1999，〈台灣閩南語“頭”的構詞方式〉 (A morphological study of thau

in Taiwan southern Min)。殷允美、楊懿麗、詹惠珍 (編)《中國境內語言暨語言學·第五輯·語言中的互動 Chinese Languages and Linguistics V: Interactions in Language》:289-309，中央研究院語言學研究所籌備處會議論文輯之二。

陳衍德，2003，〈1945-1965年間印尼鄉鎮華人的生活-傳統性與當地化的兩個側面〉，《南海問題研究》第3期。

曾恕梅，〈西婆羅洲「華人公司」的組織與運作〉。雄工學報第八輯，高雄市立高雄高級工業職業學校。

湯志祥，2003，〈漢語詞匯的“借用”和“移用”及其深層社會意義〉，《語言教學與研究》，第5期。

黃昆章，1996，〈印尼客家人的地位與作用〉。《八桂僑史》，第4期。

黃雪貞，1994，〈客家方言的詞彙和語法特點〉，《方言》第4期: 268-276。

董鵬程，2006，〈印尼華文教育的省思〉。印尼華文教育與華文教學研討會論文。

劉文輝、宗士海，2005，〈印度尼西亞華語區域詞語初探〉，《暨南大學華文學院學報》(1): 22-33。

劉慧雯，2006，〈客語地名中的方位詞—以新埔、關西、芎林地區為例〉，《國立親竹教育大學語文學報》第13期: 215-233。

劉鎮發，劉惠玲，2001，〈印尼加里曼丹西部海陸客家話〉，《第三屆客方言研討會》: 207-229。

潘家懿，1996，〈海豐方言三十年來的演變〉，《方言》第4期: 264-271。

潘家懿，2000，〈海陸豐客家話和台灣‘海陸客’〉，《汕頭大學學報》人文科學版第16卷第2期: 86-93。

- 盧彥杰，2006，〈紀錄一種客家話:《Loeh-Foeng-Dialect》(客語陸豐方言)的語言特色〉，《國立親竹教育大學語文學報》第13期：235-250。
- 魏明樞，2006，〈近現代時期客家人的“過蕃”〉。南寧師範高等專科學校學報，第23卷第4期。
- 羅肇錦，1984，〈客家話的附著成分分析〉，《客語語法》。台北:學生書局。
- 羅肇錦，1990，〈四縣的功能結構〉。第一屆台灣語言國際研討會論文選集。
- 羅肇錦，1993，〈四縣客語附著成分結構〉。第二屆國際客家學研討會論文。
- 鐘榮富，1990，〈客家話的疑問句〉，《漢學研究》第18卷特刊:147-174。
- 樋口靖，詹伯慧、李如龍、張雙慶編，1996，〈台灣閩南話與客家話的共同語匯〉，《第四屆國際閩方言研討會論文集》。汕頭：汕頭大學出版社:140-161。